

LA OTRA VIDA DE
LOS AMANTES DE TERUEL

FRANCISCO JAVIER AGUIRRE

LA OTRA VIDA DE
LOS AMANTES DE TERUEL

Prólogo de Eloy Fernández Clemente

© Ediciones EPV, 2017, para esta edición
© Francisco Javier Aguirre González, 2017

ILUSTRACIONES:

Fundación Amantes de Teruel,
Instituto de Estudios Turolenses, Diario de Teruel,
Heraldo de Aragón, El Periódico de Aragón,
Eco de Teruel, Auditorio de Zaragoza, Prames,
Quintín García Muñoz y el autor

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

Ceges

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN:

Huella Digital, S. L.

DISTRIBUCIÓN:

EPV (nuevasletras80@gmail.com)

ISBN 978-84-697-2588-7

Dep. Legal: Z-673-2017

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni íntegramente ni parcialmente, sin el correspondiente permiso por escrito del editor.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

*A Mikis Theodorakis
y a los
artistas,
escritores,
investigadores,
promotores culturales,
actores
y músicos,
que, como él,
han dado nueva vida
a los Amantes de Teruel*

*Para Antón Castro,
ese taumaturgo literario
que resucitó mis vínculos con ellos*

Prólogo

Javier Aguirre, riojano de nacimiento y aragonés de adopción, querencia, tiene muchos perfiles, no fáciles de resumir. Le conocí hace casi cuarenta años, cuando dirigía la Casa de Cultura de Teruel y coincidíamos en el Instituto de Estudios Turolenses. Luego, en sus años zaragozanos, hemos mantenido una amistad por encima de toda diferencia, que las hay, en nuestra visión de la vida y la muerte, la mente y el espíritu, la escritura y la música, en la mayoría de los casos reconociendo su clara superioridad técnica. Por ello acepté, una vez más, presentarle, comentar sus textos, hablar de una vida apretada y plena, y una amistad de las buenas, que obligan.

Javier se licenció en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid y, aunque alguna vez me ha hablado de su trabajo en Espasa Calpe, sabemos poco de esos años que, sin duda, debieron de ser decisivos en su formación; ya en esos años publica narrativa: *El avispero* (Madrid, 1977), y quizá otros títulos que no tengo anotados. Ojalá cuente un día toda esa parcela de su rica y compleja personalidad.

En cambio, sí sabemos, bastante, de sus años de Teruel, en que fue excelente director desde la Casa de Cultura de toda la red bibliotecaria provincial, la dinamizó de modo ejemplar y potenció la recuperación y catalogación de miles de legajos en archivos casi desconocidos, de todos los archivos municipales con viejos documentos, tarea monumental hoy reflejada en seis magníficos y utilísimos tomos bajo el título común de *Catálogo de los archivos municipales turolenses*, tarea y edición que dirigió, con la colaboración de una docena de especialistas, incluyendo los de los Archivos de las dos Comunidades históricas de la provincia: Albaracín y Teruel.

Y desde su cargo como miembro del Consejo del Instituto de Estudios Turoleses, se ocupó de la sección de Bibliografía y Documentación. Ha asistido activamente en las varias Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón organizadas desde el ICE de nuestra Universidad por Agustín Ubieto, que comenzaron precisamente en Teruel, en 1978.

Ciudadano comprometido, participó por breve tiempo en la política autonómica (lo que le hizo persona non grata a ese tipo de venales políticos que creen que tomar otras vías que las propias es ser un criminal de guerra). No se daba cuenta, al iniciar ese breve camino, en dónde se metía, como se ha metido luego en mil batallas y algunos pleitos, por disentir de las ordenanzas y los *diktat* de algunos.

Su independencia y forma de actuar le llevaron a ser cesado en 1996, por el consejero Bielza, “dado el carácter discrecional de la remoción del puesto de Jefe del Servicio de Archivos y Museos, agradeciéndole los servicios prestados.” Y otras “persecuciones” que cuenta en este texto evocando aquellas y otras amarguras, obviando piadosamente algunos nombres, escapando al rencor.

Hombre de extraordinaria amabilidad, gran cultura, originales propuestas de lectura, valora muy altamente la amistad y la sinceridad. En los últimos lustros, Javier ha volcado sus muchas ganas de hacer cosas en foros de difusión cultural como sus secciones literarias y musicales en TVE, en tertulias de amigos de los libros, en la desaparecida revista *Trébede*, en sus críticas musicales en el *Heraldo de Aragón*, nuevas críticas de teatro, etc.

Autor de una obra profesional extraordinaria, en cantidad y calidad, además de los citados, importantísimos Catálogos, ha trabajado en lo que estrictamente es su profesión, elaborando artículos o parte de libros como los referidos a bibliotecas y archivos en Aragón, bibliografías como las de la *Miscelánea Turolese* y de la Biblioteca del Instituto de Teruel a fines del siglo XIX.

Estudioso de la recuperación asombrosa que se ha dado en docenas y docenas de pueblos cuyos numerosos y ruinosos edificios –religiosos o civiles– han reabierto sus puertas con fines públicos, tuve el gusto de publicarle en la BArC, *Puertas abiertas. El patrimonio monumental revitalizado*, libro para cuya preparación se recorrió varias veces el territorio.

También muy interesante es su *Guía de Teruel y provincia* (Zaragoza, Marboré, 2007). Pocos como él, tan enamorados y conocedores de Teruel

y sus tierras. No podía sino salir de sus manos, de pulso emocionado y sereno a la vez y de su gran cultura viva, un bello, útil, ilustrativo vademécum de cuanto reseñable hay en la querida provincia del Sur aragonés.

Como escritor de novelas, relatos, ensayos, su gran vocación no oculta, ha publicado dos docenas de libros de relatos o novelas en los que el paisaje, la zona donde transcurren los hechos, su cultura y sus misterios, cobran fuerte protagonismo (el Matarraña, Fonz, Illueca, el Monasterio de Piedra, la Muela, Veruela, San Juan de la Peña, el Moncayo mágico, Valdejalón...).

He dicho más arriba que era difícil resumir esa vida. Y, afortunadamente, en estas páginas que Javier ha escrito 'mirando hacia atrás sin ira' (o con poca ira), hay todo un esbozo amplio y perfecto de autobiografía, memorias disfrazadas de su vagar en torno al tema de los Amantes de Teruel. En el que no se reconocía experto ni especialmente estudioso, pero que abordó por ser un tema tan turolense, que es lo que Aguirre es sobre todo, merecedor de cruces y adopciones si la política fuera de otro modo.

La historia de su acercamiento y consolidación de ese turolensismo nos la cuenta por aproximaciones varias, y explicaciones de por qué eligió Teruel para su ejercicio profesional, toda una confesión de algo predestinado. Deslizándose entre la documentación bibliográfica, la literatura, la música, el cine, nos narra sus gestiones, estudios, descubrimientos, sobre el mito de los Amantes.

Es de una gran prudencia su huída de las subtramas, que derivarían demasiado, aunque uno se queda siempre con ganas de leer esos posibles devaneos, anécdotas, reflexiones. Comentario aparte merece su actuación con relación al que denomina 'Affaire Theodorakis', todo un ejemplo de lo que los anglosajones llaman *quest*, indagación, busca rocambolesca, o, como dicen los portugueses para denominar cualquier investigación, *pesquisa*. Una aventura apasionada y apasionante, que le lleva a viajar a Grecia, a Francia, y a organizar proyecciones y conciertos espectaculares. Creo que, por su extensión e interés, esas páginas constituyen el centro del relato.

Y son, espero, un adelanto de un gran libro de memorias, ya importantes para la historia cultural, social, política, del Teruel del último medio siglo. Qué gran tributo de gratitud y devoción hacia Teruel, de este, entre sus hijos (espirituales, autoadoptados) uno de los mejores.

Eloy Fernández Clemente

Inicios

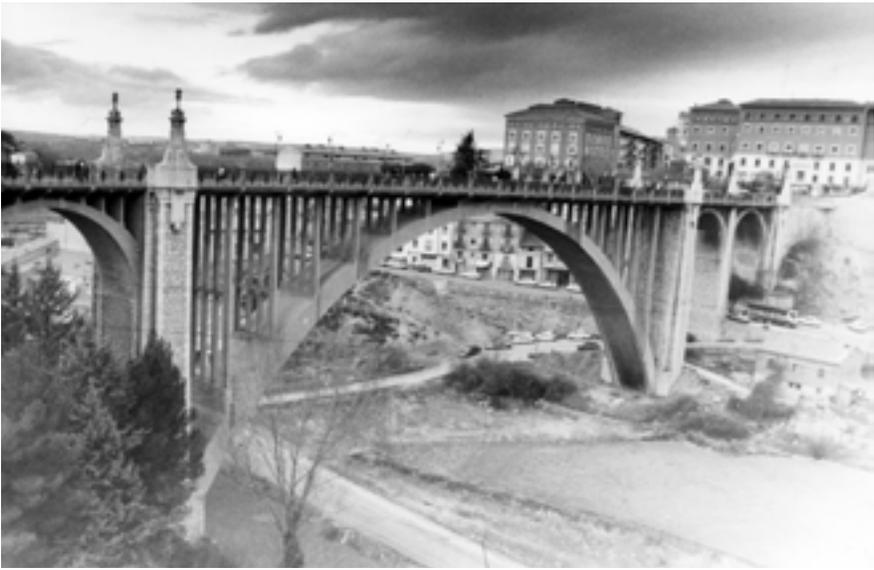
Esta historia está basada en un hecho real: mi encuentro con unas momias y un símbolo, las y el de los Amantes de Teruel. Lo primero fue lo segundo, es decir mi relación con unos personajes históricos o legendarios –entonces no podía definirlo– en la lejana adolescencia, una etapa propicia al romanticismo.

Los Amantes de Teruel eran la versión patria de un mito universal, el de Romeo y Julieta, los Amantes de Verona. Poco después supe que Boccaccio contaba una historia parecida en su *Decamerón*, y que había otras similares, casi todas citadas en obras de la literatura clásica, oriental y medieval. Mi encuentro con las momias turolenses fue muy posterior.

Tales historias, cuando tu propia cronología te somete a una ebullición sentimental de alto voltaje, te hacen interesarte, aunque sea por la vía literaria, en esa vivencia tan profunda del amor que llega hasta las últimas consecuencias: la trágica muerte de los protagonistas.

Yo cursé el bachillerato superior, incluido el raro y eficaz preuniversitario –el Preu– en Zaragoza, lo que me aproximaba territorialmente al tema de los Amantes. Lo he llamado raro porque era una novedad que en el programa hubiera solo temas monográficos, como ‘Plazas y provincias españolas en África’, en la asignatura de historia-geografía, o en la de literatura *Historia de las ideas estéticas en España*, de Marcelino Menéndez Pelayo. Creo que era un acierto porque de ese tronco salían ramas sustanciosas, como por ejemplo, en literatura, un estudio a fondo de la generación del 98, lo que inducía a la exploración personal y al aprendizaje de contextos.

Dejo esta subtrama, como tendré que hacer a menudo, para volver al tema de los Amantes. No es que profundizara en él, ni que me despertara



Teruel una curiosidad particular, pero sí recuerdo mi primer paso por la ciudad a los 18 años, camino de Valencia, donde iba a iniciar mis estudios universitarios. En aquella ocasión el viaje fue en un autobús discrecional, no de línea, y no pude visitar nada porque no se detuvo en ella, aunque sí recuerdo haberla atravesado por la calle de San Francisco y el viaducto viejo; entonces no existía la circunvalación que se hizo años más tarde por la vega del Turia. Ese fue mi primer paso por el territorio donde había transcurrido aquella romántica historia de amor.

El siguiente fue en tren, a final de curso, en aquel lentísimo correo que partía de Valencia a las 8 de la mañana y llegaba a Zaragoza a las 8 de la tarde. Paraba en Teruel cinco o seis minutos, quizá hasta diez. Estoy hablando de 1964. No imaginé entonces que algún día decidiría irme a vivir allí. Y mucho menos que, a partir de ese traslado, llegaría a saber algo sobre la otra vida de los Amantes y a participar en la ampliación de su conocimiento. Esto es lo que quiero contar.

Aclaraciones

Esta no es una obra de ficción, ya lo he dicho. Lo quiero repetir para que su título no induzca a engaño. Todos los personajes son reales y en su mayoría coetáneos. Incluso Juan Diego de Marcilla e Isabel de

Segura, los Amantes, tienen su punto de realidad simbólica: se trata de unas figuras que ocupan un puesto clave en el imaginario popular, no solo turolense, sino ya universal.

Tampoco se trata de un trabajo de investigación histórica o filológica al uso. Existen sesudos estudios sobre la realidad o irrealidad de estos personajes medievales y sobre la interpretación de los textos en los que se basa la tradición. Lo que sigue ocupa un espacio intermedio entre la narrativa de tinte autobiográfico, una crónica de carácter profesional y el análisis de determinadas fuentes documentales modernas en los territorios del cine y de la música. Por decirlo de algún modo, participa de dos de mis principales líneas de trabajo en el mundo del libro: la bibliográfica y la literaria.

Voy a relatar cómo y por qué desarrollé una intensa tarea de investigación y documentación sobre un aspecto de esa realidad simbólica que son los Amantes, que me pareció insuficientemente conocida. Orillaré en lo posible las subtramas que irán surgiendo a lo largo de la narración, como ya lo he hecho con la fogosa etapa estudiantil. No obstante, haré algunos *excursus* –permítaseme el latinismo–, ciertas digresiones que se apartan del tema principal pero que creo oportunas para sazonar estas breves memorias. Finalmente se trata de una autobiografía, que aún siendo básicamente laboral, admite algunas licencias narrativas.

¿Por qué Teruel?

Comenzaré explicando lo que me llevó a residir en Teruel. No tenía antecedentes familiares ni de otro tipo en la ciudad o en la provincia. Había vivido en Zaragoza de niño y de joven, pero ahí terminaba mi experiencia aragonesa. Había cruzado varias veces Teruel, sin detenerme, en el curso de los viajes realizados del Norte a Levante, como ya he apuntado. No conocía en absoluto la ciudad, no tenía allí amigos o conocidos –eso creía entonces, pero el mundo es un pañuelo, luego lo explicaré–, ni sentía un atractivo especial por ella. Lo que sí deseaba, en el otoño de 1978, era abandonar Madrid, donde residía desde 1966. La vida en la capital tiene sus ventajas y sus inconvenientes, como todo. Pero mi balance era negativo y mi decisión firme.

Así que preparé unas oposiciones al Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios del Estado, que se convocaron en 1977, y las aprobé

*Casa de Cultura,
actual
Biblioteca Pública*



con un número excelente; cuando manda la objetividad no hay que simular modestia: el primero del turno libre, el BOE da fe de ello. Tenía muchos destinos posibles en la península, pero quería evitar todos aquellos que supusieran residir en una ciudad grande. Anteriormente había vivido en Valencia y Barcelona, además de Zaragoza, lugares que excluí, lo mismo que Sevilla o Bilbao, ciudades que conocía suficientemente, sobre todo la segunda. Hice una lista de los destinos disponibles –todos eran capitales de provincia– y en el verano de 1978 realicé un recorrido por algunos de ellos. En mi relación figuraban, por orden alfabético, Castellón, Ciudad Real, Guadalajara, Tarragona, Teruel y Vitoria. Ya habían concluido las oposiciones y disponía de algunos días libres en la empresa donde entonces trabajaba, la editorial Espasa-Calpe.

Con mi mujer y mis hijas decidí pasar una semana en la playa y organizamos un viaje de Madrid a la costa levantina, pasando por Teruel. Nos detuvimos en la ciudad con el principal objetivo de hacer una visita a las instalaciones que podían ser mi destino. La entonces rotulada como Casa de Cultura, y hoy Biblioteca Pública del Estado, en la plaza del obispo Pérez Prado, conocida como plaza del Seminario, englobaba tanto este servicio como el Archivo Histórico Provincial, el Centro Provincial Coordinador de Bibliotecas, el Museo Provincial y una pequeña oficina del Instituto de Estudios Turolenses (IET). Los dos últimos –Museo e Instituto– no estaban bajo la jurisdicción del Estado, sino que a través de un convenio dependían de la Diputación Provincial. Aquella concurrencia de servicios de distintas administraciones en un mismo edificio, podía ocasionar conflictos. Fue lo primero de lo que tomé nota.

Encontré al frente de la Biblioteca y del Archivo a una persona que ejercía como directora accidental, que me atendió admirablemente y me proporcionó todos los datos y pormenores que le pedí sobre el centro. Era una funcionaria del cuerpo de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos, al que yo mismo había pertenecido –estaba en excedencia desde que comencé a trabajar en el mundo editorial–, llamada Mercedes Laguía. Hacía aproximadamente un año que el director titular se había trasladado al Archivo y Biblioteca de Huelva.

Se llamaba Carlos Luis de la Vega y de él tenía noticia indirecta porque estaba casado con la hija de alguien a quien yo admiraba mucho, personal y profesionalmente: don Cesáreo Goicoechea, que había sido mi primer director profesional en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, donde tuve destino en 1966 tras aprobar la primera oposición, también con buen número, aunque no el primero, la verdad por delante.

Después de recorrer detenidamente las dependencias de la Casa de Cultura durante más de dos horas, salí en busca de mi mujer y mis hijas que habían dado un paseo por la ciudad y les dije: “Vámonos de aquí, que no se nos ha perdido nada”. Seguimos camino hacia la costa, donde estuvimos algunos días que aproveché para conocer la Biblioteca y el Archivo de Castellón, que igualmente podían ser mi destino. Allí no me gustaron ni las instalaciones, ni el ambiente, ni la persona que regentaba el centro a falta de dirección facultativa.

Continuamos rumbo a Tarragona. Tanto las instalaciones como el personal me dieron mejor impresión. No obstante, un cierto olfato derivado del sentido intuitivo que a veces nos orienta, me advirtió de posibles dificultades en un centro estatal que quedaría bajo jurisdicción autonómica; estábamos en 1978 y el futuro en Cataluña era confuso al respecto. Admiro la lengua catalana y la leo con gusto –hasta he sido jurado de un premio literario en catalán–, pero la previsión de trabas administrativas en aquel destino me hizo desistir.

El periplo veraniego terminó en Vitoria, donde estaban las raíces de mi esposa y las de la rama paterna de mi propia familia. También aproveché para examinar en profundidad la nueva Casa de Cultura, ubicada en un lugar excepcional, en pleno parque de la Florida, en el centro de la ciudad, aparentemente una perita en dulce. La situación, sin embargo, era muy problemática, entre otras razones porque, lo mismo que en Cataluña, estábamos en plena etapa preautonómica y fui informado de

las tensiones que ya existían entre el Consejo General Vasco, la Diputación Foral de Álava, el Ayuntamiento de Vitoria y el Estado, titular del edificio. Las perspectivas eran poco halagüeñas.

Lo volví a ver con claridad. El director del centro, un compañero de la promoción anterior, había salido bufando hacía poco tras su etapa de permanencia en el primer destino. De hecho, con posterioridad, el colega de mi promoción que fue destinado allí pidió traslado en cuanto pudo. No me equivoqué. En buen momento desistí, a pesar de los vínculos familiares y emocionales que siempre me han unido al País Vasco, donde pasé buena parte de mi infancia.

No me voy a extender sobre las deficiencias o dificultades en cada uno de los lugares citados. En el circuito no incluí Guadalajara porque, dada su proximidad con Madrid, conocía bien la situación, bastante problemática, por cierto. La única plaza de las relacionadas que no visité fue Ciudad Real; aprecio mucho la mitad inferior de España, pero para la visita, no para la residencia. Tras el análisis de lo que ya conocía, tomé finalmente una decisión: Teruel.

Realizados los trámites administrativos en septiembre de aquel año, nos reunimos los compañeros para elegir destino. No voy a explicar por qué ciudades de tipo medio, y en principio más atractivas que Teruel, como Oviedo, Salamanca, Santiago de Compostela o Valladolid, al mar-



gen de las citadas, donde tenía plaza, no entraban en mis cálculos. Cualquiera de ellas hubiera podido ser mi destino, pero para sorpresa de casi todos mis colegas elegí Teruel.

A Castellón y Tarragona fueron dos queridos amigos, José Luis Magro y Aurelio Gómez de Gracia, con quienes había preparado las oposiciones en la Escuela de Documentalistas de la Biblioteca Nacional durante dos años. Una vez en el destino, establecimos un circuito de colaboración profesional que denominamos jocosamente 'El triángulo de los Bermudos', en referencia a nuestra distribución geográfica. Nos propusimos colaborar en el desarrollo de las bibliotecas municipales de las tres provincias, competencia que nos correspondía, y realizamos frecuentes encuentros y cursos de formación para personas vinculadas a ese mundillo.

Por lo que a mí respecta, Teruel no era un destino provisional, sino que había decidido establecerme allí por un tiempo indefinido e implicarme a fondo en los asuntos culturales de la ciudad y la provincia. Tenía ideas bastante claras sobre cómo actuar y abundantes contactos en Madrid para apoyar esos objetivos. Pero esta es otra de las subtramas que debo abandonar para no desviarme del tema.

Por fin, Teruel

Nunca me he arrepentido de abandonar Madrid. Podría haber regresado fácilmente al cabo de poco tiempo, dos años, pero mi decisión era firme y la salida definitiva, ya lo he dicho. Teruel era un buen lugar por muchos conceptos, un claro contraste a la ajetreada vida en la capital. Había otros destinos, pero tampoco me he arrepentido nunca de no haberlos pedido. Es cierto que si hubiera estado vacante la plaza de Palencia, por ejemplo, la hubiera solicitado con absoluta prioridad. Además de contar con unas excelentes instalaciones archivísticas y bibliotecarias, residía allí un compañero de la promoción del Cuerpo de Ayudantes, Rafael del Valle, con quien labré una intensa amistad durante los tres meses que compartimos en Madrid realizando el curso de formación en la Biblioteca Nacional, tras aprobar las oposiciones en 1966.

Este cuerpo funcional se llamaba entonces Auxiliar, y pertenecía al grupo C, pero posteriormente subió de categoría pasando al grupo B, al exigirse una diplomatura universitaria para acceder al mismo. El

cambio se hizo en 1977, y aunque entonces yo estaba excedente como funcionario, trabajando en el mundo editorial, hice los trámites oportunos para un porsiacaso; si has ingresado en la administración y no tienes negocios ni bienes patrimoniales, conviene mantener el vínculo por lo que pueda pasar.

He continuado luego en contacto con Rafael, aunque nuestra relación haya ido decayendo con los años, sobre todo a partir de 1988, cuando decidí trasladarme a Zaragoza. Entonces sí estaba vacante la plaza y dudé a la hora de realizar el cambio. De hecho, hice un viaje ex profeso con mi mujer a Palencia, en la Navidad de 1987, para estudiar la posibilidad de irnos a vivir a la ciudad castellana. Había un pequeño aliciente, añadido a la amistad con Rafael y a las buenas instalaciones, que consistía en que pocos meses antes habían trasladado a Palencia como gobernador civil a Horacio Espina, un asturiano de muy buena pasta, militante del PSOE, que había sido gobernador civil de Teruel desde 1983, durante la primera legislatura de Felipe González. Con Horacio había mantenido una magnífica relación durante su gestión turolense, tanto en lo personal como en lo profesional, a pesar de algunas discrepancias que, de nuevo, se escapan del tema.

Puedo contar, como anécdota, que me redimió de un cierto sambenito tonto con el que cargaba en la ciudad cuando salía los domingos por la mañana en bici a hacer mis rutas cicloturistas, normalmente en solitario o acompañado por un empleado de la Casa de Cultura, Francisco



Domingo, a quien había regalado la bicicleta que traje de Madrid; yo me había comprado otra más dinámica.

Teruel es una ciudad de susurros y cuchicheos, como todo lugar pequeño. Habían llegado a mis oídos, y a los de mi familia, ciertos rumores reprobatorios de mi afición. Alguien criticaba que un individuo que ostentaba un puesto de relieve cultural, circulara con culote y maillot por

el centro de la ciudad los domingos por la mañana. A mí me parecía normal salir de mi domicilio ataviado deportivamente, hasta coger alguna de las carreteras que partían hacia Cuenca, Valencia, Zaragoza o Alcañiz. Ya existía un Club ciclista en la ciudad, pero los rumores populares tienen su propio recorrido en los lugares pequeños

Ese curioso elemento exótico, y la extrañeza consiguiente por una crítica sorda e incomprensible, quedaron disueltos cuando al llegar Horacio, cicloturista también, comenzamos a salir juntos por las rutas habituales. Ahora nos acompañaba, como escolta, un policía nacional de paisano, que pedaleaba detrás a prudente distancia. Podría contar otras anécdotas al respecto, pero no debo irme del tema. Así que con un piadoso recuerdo hacia Horacio Espina, que falleció unos años después en el Puerto de Santa María, y un adiós definitivo a la posibilidad de instalarme en Palencia, porque opté por hacerlo en Zaragoza, regresa esta crónica a Teruel. Y a 1978.

Toma de posesión

Cumplidos los trámites administrativos en el Ministerio de Cultura, y asignado el destino, emprendí viaje en automóvil para tomar posesión del cargo. Tuve una precaución, que consistió en comprar un vehículo nuevo y matricularlo en Madrid antes de llegar a Teruel para evitar los susurros y cuchicheos que hubieran sido inevitables si el cambio lo hago a los pocos meses de residir en la ciudad. Yo había vivido en la urbe cosmopolita bastantes años, pero conocía los ambientes más reducidos donde todo llama la atención, sobre todo los signos externos. Lo que acabo de contar sobre el cicloturismo lo deja claro. El hecho de estrenar coche al poco de vivir en la ciudad, podría ser interpretado como que había llegado un potentado, o que el nuevo funcionario recibía un sueldo astronómico. Más vale prevenir que lamentar. Los bulos no traen nada bueno.

Hice el viaje el día 16 de octubre, que coincidió con la elección del cardenal Karol Wojtyła como papa Juan Pablo II. Escuché la noticia a través de la radio durante el trayecto. Me había detenido en la fuente de la Anquela para relajarme un poco, a medio camino entre Madrid y Teruel, antes de llegar a Molina de Aragón. Hacía calor. Sonó un nombre en el informativo sobre el final del cónclave vaticano que era difícilmente

identificable con alguno de los papables aireados por los medios, sobre todo los audiovisuales, porque el apellido del cardenal se pronunció en polaco, con la fonética correcta; en España se decía simplemente Voityla y ni siquiera se escribía bien.



Sería deseable que los locutores de radio y televisión supieran pronunciar de forma correcta los nombres singulares, aunque sean en una lengua poco usual. Y más aún si se trata de las romances: da verdadera grima escuchar las tropelías fonéticas que se cometen con el rumano, el gallego, el francés, el portugués, el catalán y el italiano. Pero sigamos ahora con la ruta.

Llegué a Teruel aquella misma tarde. Al día siguiente tomé posesión del cargo en la delegación del Ministerio de Cultura, que encabezaba Román Alcalá, un empleado de la Caja de Ahorros de Zaragoza Aragón y Rioja (la CAZAR o CAMPZAR, ahora Ibercaja,) que tenía aspiraciones políticas, se le notaba mucho; llegó poco después a presidente de la Diputación Provincial, dejando el cargo en manos de Pedro Mohedano, un abulense de buen temple y aficionado al arte, proveniente –como casi todos los funcionarios de Cultura entonces– de la extinta Secretaría General del Movimiento. Con él mantuve una relación bastante cordial casi siempre; años después fue subordinado mío, como contaré más adelante. Al día siguiente de la toma de posesión pasé, para complementar algún trámite, por el gobierno civil, cuyo titular, Luis Rojo Villa, de la UCD, era un hombre discreto y afable, al que traté poco.

Inmediatamente me puse a trabajar. Y duro. De nuevo he de abandonar el tema de la renovación completa que realicé en la Biblioteca, que se encontraba en un estado deplorable por muchos conceptos. Hube de cerrarla durante seis meses para proceder a su reorganización. Esa era la principal razón por la que, tras la primera visita en el mes de agosto, había comentado a mi familia que no se nos había perdido nada allí.

Paso página y llego al primer contacto con estos personajes históricos o legendarios, pero en cualquier caso míticos, que son los Aman-tes. Primer contacto, porque aún no había tenido tiempo de visitar el

Mausoleo, que estaba cerrado de ordinario; para verlo debía solicitarse la entrada a unas señoras mayores que vivían cerca, en la llamada Casa de la Sacristana, las hermanas Morata. Más tarde fueron las señoras Cándida Izquierdo y Dominica Paricio las encargadas de abrirlo y enseñarlo.



La primera entrevista

Llevaba en la ciudad un par de semanas y ya la prensa local, el *Lucha* –hasta 1980 no se suprimió la referencia bélica y quedó como *Diario de Teruel*– que dirigía Mariano Esteban, había dado cuenta de mi nombramiento como director de la Casa de Cultura. Luego me referiré a Mariano, muy buena persona, al hilo de mi relación con los Amantes, porque al cabo de poco tiempo me invitó a colaborar en el periódico. Gratuitamente, claro, por falta de presupuesto y sobre todo por una idea muy extendida en este país que considera gran parte de las aportaciones culturales como poco valiosas: han de ser gratuitas o no ven la luz.

No tardó el director de la radio, Carlos Hernández, en llamarme desde la emisora, perteneciente a Radio Cadena Española, la única que por entonces funcionaba en la ciudad. Me pidió que acudiera a los estudios para hacerme una entrevista en directo. La cita tenía un motivo principal, ajeno a la mera información, cosa que yo ya suponía. Se trataba de la línea telefónica que conectaba la radio con el salón de actos de la Casa de Cultura, desde donde se trasmitían algunos actos: conferencias, conciertos, reuniones y otras actividades del centro, siempre a iniciativa de la emisora. Teníamos un piano de media cola, cedido por la CAZAR, que resultó muy útil para organizar ciclos de conciertos durante los años en que estuve al frente del centro. Soy melómano de raíz, y la existencia de ese piano en el salón de actos fue uno de los datos positivos a la hora de elegir finalmente destino en Teruel.

He de aclarar a este respecto que siempre concedí prioridad en ese campo al Instituto Musical Turolense (IMT) que pocos años antes habían impulsado mi antecesor, Carlos Luis de la Vega, melómano también, y un religioso paúl destinado en la ciudad, el padre Jesús María Muneta, de origen navarro, hombre dinámico, compositor, organista y doctor en musicología. El IMT estaba ubicado en unos locales cedidos por el Ministerio de Cultura en la calle Temprado, muy cerca de la plaza del Seminario. Colaboré con él todo lo que pude, siempre desde la supeditación. También queda orillada, de momento, la trama musical, que tuvo especial relevancia en aquellos años y que se consolidó al cabo del tiempo con la creación del Conservatorio Profesional que hoy canaliza las enseñanzas oficiales en la capital y en una parte de la provincia, porque hay otro del mismo rango en Alcañiz, el segundo núcleo demográfico de Teruel.

Vuelvo a la entrevista con Carlos Hernández. Ya habíamos solventado lo de la línea telefónica, que corría a cargo del presupuesto de la Biblioteca, conviniendo en que de momento se mantendría la situación. Pasamos al coloquio. Una de las primeras preguntas que me hizo fue la siguiente: “¿Va usted a continuar las investigaciones sobre los Amantes, siguiendo la línea de sus predecesores?” Se estaba refiriendo al ya aludido Carlos Luis de la Vega, que había ocupado la dirección de la Casa de Cultura desde 1969 hasta 1977, y a quien le antecedió, Jaime Caruana, director del conjunto archivístico y bibliotecario de la ciudad desde el final de la guerra civil. El edificio –cuyo interior ha sido recientemente remodelado– se había inaugurado en 1953 con el título de Palacio de Archivos, Bibliotecas y Museos, dentro del plan de edificaciones llevado a cabo por el Servicio Nacional de Regiones Devastadas y Reparaciones (SNRDR). Su parecido arquitectónico con el palacio de la Moncloa, residencia oficial de la Presidencia del Gobierno en los alrededores de Madrid, es evidente.

Puedo contar al respecto una breve anécdota de carácter familiar. Mis hijas, Amaia e Iratxe, que llegaron a Teruel con 8 y 4 años respectivamente, cada vez que veían en la televisión el palacio de la Moncloa se quedaban sorprendidas y comentaban que había salido en la tele la Casa de Cultura. Pero no, no era exactamente eso, no estaban entonces las niñas muy puestas en arquitectura política. El caso es que Jaime Caruana gobernó el palacio turolense desde su inauguración hasta su traslado a Valencia 15 años después.

Mi respuesta al director de la radio fue clara y contundente: “No. El papel de un bibliotecario y de un archivero no es la investigación. Su labor



consiste en seleccionar, adquirir, procesar y ordenar los libros para que pueda utilizarlos cualquier usuario. En cuanto a los documentos, debe igualmente ordenarlos y catalogarlos para que puedan investigar los historiadores y demás interesados”. Se sorprendió ante mi respuesta, pero reaccionó adecuadamente dándome la razón. Quizá hasta sintió cierto alivio, pensando que no tenía enfrente a un competidor. Porque Carlos Hernández era uno de los estudiosos locales del tema amantista. No tardé en saberlo.

Investigaciones sobre los Amantes

Lo de la investigación histórica es un asunto controvertido. En otros tiempos, los profesionales de la archivística parecían estar obligados a explorar en detalle el contenido de los fondos documentales que custodiaban. La polémica surgía cuando su labor se concentraba en eso, descuidando la faceta más importante: ordenar pergaminos, protocolos, expedientes, legajos, etc. para que otros investigadores los analizaran. Por ahí venía la pregunta de Carlos. Porque en la ciudad había otros investigadores sobre el tema de los Amantes o, en términos más amplios, sobre Teruel en la Edad Media.

Hay un curioso fleco al respecto del que tuve noticia años después, una vez trasladado a Zaragoza. Me lo dio a conocer un antiguo profesor del Colegio Universitario de Teruel (CUT), germen de la Facultad de Humanidades que luego se estableció en la ciudad, adscrita a la Universidad de Zaragoza. Este amigo ha llegado a catedrático numerario en su sede central, cosa que no ha conseguido el implicado en el episodio que voy a relatar.

Los profesores del CUT vivían en situación de precariedad laboral, con un futuro incierto. Uno de los miembros del claustro había propalado su intención de dedicarse a la investigación histórica, señalando al mismo tiempo los dos cauces alternativos que pensaba utilizar: ser archivero o catedrático de universidad. Atendiendo al sabio consejo de decir el pecado, pero no el pecador, no citaré su nombre, primero por discreción, pero sobre todo porque posteriormente se ha consolidado mi mal concepto sobre este individuo.

Ya he dicho que mi decisión de ocupar la vacante de Teruel sorprendió a propios y extraños. Entre los extraños estaba este sujeto, que no me

conocía de nada y se pasmó al ver en el Boletín Oficial del Estado que alguien solicitaba destino en Teruel entre los recientes funcionarios del Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios. Sus cálculos eran que nadie lo iba a pedir, porque había plazas mucho más apetecibles, a juzgar por la importancia de las ciudades. Este tipo aspiraba a ser nombrado director accidental de la Casa de Cultura en el caso de que no se cubriera la vacante, porque había habido menos aprobados que plazas. Utilizaría para ello maniobras basadas en el amiguismo, algo frecuente dentro de la administración. Luego ya se las apañaría para presentarse a una convocatoria del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios en el turno restringido, otra de las manipulaciones en las que no quiero profundizar, a pesar de haber sido perjudicado por ello en las oposiciones que acababa de ganar.

El caso es que al ver que la vacante de Teruel se cubría y toda su maquinación se venía abajo, el tal sujeto mostró su desencanto y hasta parece ser que anotó mi nombre en una lista para el 'futuro'. Años después ocupó un cargo político en el gobierno regional –ya estábamos los dos en Zaragoza– y me trató con cierta desconsideración. Pasado un tiempo, en un encuentro casual, le pregunté por el episodio de Teruel y lo negó, o dijo no recordarlo. Voy a concederle el privilegio de la duda, *in dubio, pro reo*.

Vuelvo al tema. Tras la entrevista en Radio Teruel, quise saber más en torno a las investigaciones que se habían hecho sobre los Amantes. Ya he comentado mi voluntad de estar al día en los asuntos culturales de la ciudad. Había ocurrido un hallazgo que consolidó el rumbo de las cosas: el descubrimiento de otro protocolo notarial –ya se conocía uno– en el que se citaba la historia de estos personajes. Se debía a mi predecesor, Carlos Luis de la Vega, que lo había hallado en 1975, tras dedicar muchas horas a la búsqueda en el Archivo Histórico Provincial. Aquello dio un nuevo impulso a las investigaciones. Procedía del notario Juan Hernández y estaba fechado en el mismo día, mes y año –18 de abril de 1619– que el ya conocido del notario Juan Yagüe de Salas, descubierto por Jaime Caruana en 1958. Las conclusiones a que habían llegado hasta entonces los investigadores se reafirmaron, y lo que había sido tradición o leyenda pretendió convertirse en historia. El propio Carlos Hernández entró en la liza y también lo hicieron algunos notables de la ciudad con artículos y opiniones que fueron apareciendo en el diario *Lucha* y en revistas de temas históricos o filológicos.

Me referiré de nuevo a Mariano Esteban, el director del diario, que siempre me trató con mucha deferencia e incluso me avaló para ser socio del Círculo de Recreo Turolense (el Casino), ubicado en la plaza de San Juan. Renuncié al poco tiempo porque mi trabajo me impedía una asistencia asidua. El caso es que Mariano me invitó a escribir artículos, como ya he anticipado. Su idea era que continuara la trayectoria de mi antecesor, Carlos Luis de la Vega, que lo hacía con frecuencia; me perseguía la memoria de este compañero, festivo y cordial, que de vez en cuando reaparecía por Teruel. Le respondí a Mariano que eso no estaba a mi alcance –ya he dicho que no pensaba dedicarme a la investigación– e insistió en que podía escribir sobre cualquier otra cosa. Por aquel tiempo colaboraba con una publicación semanal de Logroño, con breves artículos de opinión. Mariano lo sabía y se agarró a aquello. Le agradecí la invitación, pero le dije que yo me expresaba allí sin ningún tapujo y le mostré uno de los últimos artículos aparecidos en la revista riojana: al verlo, me miró y me dijo: “Hombre, claro, cosas así...”. Se titulaba ‘Del Adolfato al Adolfeto’. Era la época de la UCD, capitaneada por Adolfo Suárez, y ya se sabe que el poder siempre tiene muchas astillas susceptibles de ser quemadas. Ahí acabó la posibilidad de una colaboración periódica en el *Lucha*, aunque siempre tuve abierto el periódico para cualquier nota informativa sobre actividades en la Casa de Cultura y cosas semejantes. Por cierto, la relación con Mariano se deterioró más tarde, como luego contaré.



*Protocolo
de Yagüe de Salas*

La otra vida de los Amantes

Hay una relación bastante completa, aunque no exhaustiva, de la bibliografía y otros trabajos sobre los Amantes en la página web del Centro Hartzzenbusch para el estudio y documentación del Romanticismo Español (www.elromanticismo.es). Eso me evita una cita de nombres, referencias y obras de todo tipo que sería muy prolija. Aunque me parece obligado, por relevante, añadir una novedad reciente y prácticamente desconocida, que no figura en dicha bibliografía: la tesis doctoral de Ayşegül Saklıca, una estudiosa turca, dirigida por Montserrat Amores García, en Barcelona, en noviembre de 2015, titulada *Los amantes de Teruel y Ferhat ile Şirin. De la tradición oral a la literatura*. Es un estudio amplio, detallado, riguroso y bien documentado, de casi 400 páginas, sobre el devenir del tema amantista a lo largo de los siglos en los terrenos literario e histórico, con especial referencia a la pareja formada por los amantes turcos Ferhat y Şirin, un caso paralelo al turolense.

En las referencias de la web, en la tesis comentada y en multitud de producciones artísticas y literarias se plasma la otra vida de los Amantes. Una vida que trasciende su existencia física, sea real o legendaria, y la de sus restos mortales guardados en un Mausoleo, sean auténticos o no. Una vida que les proporciona el arte, la música, la literatura, la investigación histórica, el teatro, el cine... Una vida que comparten todos los interesados en conocer su personalidad, en seguir su trayectoria, en debatir sobre su trágico destino. Hemos sido cientos las personas que, de una u otra forma, hemos dado esa otra vida a los Amantes de Teruel.

Uno de los investigadores que se dedicaron intensamente al tema fue José Luis Sotoca, bibliófilo residente en Madrid, pero con vínculos familiares en Teruel. Acudía de vez en cuando a la ciudad y no tardé en conocerlo. Era un hombre muy educado y de exquisita cordialidad, además de un gran melómano. Trabajaba en una casa de subastas artísticas y tenía un conocimiento notable del asunto de los Amantes que había plasmado en diversos artículos a partir de 1975 y que compiló más tarde en la primera edición de su libro *Los Amantes de Teruel, la tradición y la historia* (Zaragoza, Librería General, 1987). El frecuente trato con él incrementó mi interés por el tema y pensé que quedaban por investigar ciertos aspectos relativos a nuestros personajes, a su otra vida, la que se había desarrollado a través de la música y del cine, algunas de



cuyas pistas me había proporcionado el propio Sotoca. Pero aún faltaba más de una década para que pudiera hacerlo. Y fue precisamente el libro aludido uno de los puntos de arranque de mi investigación, aunque no el único. Pero estábamos finalizando la década de los 70.

Durante mi estancia en Teruel no tuve tiempo de realizar ninguna búsqueda sino que, como ya he indicado, me dediqué a reestructurar la Casa de Cultura y a ordenar el Archivo Histórico Provincial. Trasladamos allí la parte antigua del archivo notarial de la ciudad,

los protocolos de más de 25 años, tras un acuerdo con los notarios. Para quien lo desconozca, hay que señalar que el ingreso sistemático de los protocolos notariales en un archivo histórico se realiza cuando cumplen 100 años.

También ordené, catalogué, clasifiqué y microfilmé una parte de la documentación que encontré en varios ayuntamientos de la provincia. Luego organicé la publicación de las regestas, o fichas catalográficas, en seis extensos volúmenes. En este proyecto participó, bajo mi dirección, un equipo de expertos. Se estudiaron más de 20.000 documentos anteriores al siglo XVIII, fecha en que se promulgó el primer Decreto de Nueva Planta (1707) por el que quedaban abolidas las leyes e instituciones de Aragón.

Aquí podría extenderme sobre este trabajo, con multitud de vicisitudes y anécdotas. Solo mencionaré su origen: la provincia de Teruel fue designada en 1979 por el Ministerio de Cultura, junto con otros, plan piloto del censo-guía de los archivos españoles, destinado a conseguir una radiografía completa de los fondos documentales públicos y privados. Este proyecto fue muy estimulante y me permitió conocer a fondo la provincia, así como a sus gestores civiles y religiosos. Tuvimos

cierta facilidad para acceder a los archivos, sobre todo a los municipales, porque la alcaldesa de Cella, Conchita Fuentes, farmacéutica de profesión, era al mismo tiempo diputada provincial en el área de cultura. Eso, y el que la iniciativa proviniera del Ministerio, facilitó las cosas en casi todos los casos.

Como conclusión, para valorar aunque sea cuantitativamente el alcance del trabajo, hay que decir que su resultado fueron más de 250.000 fotogramas, reunidos en 431 rollos de microfilm, que permiten conocer y estudiar la documentación antigua existente en los archivos municipales y en las comunidades históricas de Albarracín y Teruel. Se publica-

ron seis catálogos (nº VII al XII

de la colección de Catálogos Documentales del IET)

de 1982 a 2005, cinco

en edición vegetal, y

el último en digital

CD-ROM, con un

total que supera las

2.300 páginas en

papel de los primeros.

La edición vegetal del sexto

hubiera supuesto otro

volumen de 2.000 páginas.

No hay que pedirles a

los árboles tan gran sacrificio.



Deriva bibliotecaria

Va quedando claro que con tanta movida no me quedaba tiempo para hacer investigaciones, ni sobre los Amantes ni sobre otros temas. A eso he de añadir la faceta prioritaria de mi actividad, no menos ardua y prolongada: las bibliotecas. Al llegar a la provincia encontré un panorama desolador en cuanto a la existencia y funcionamiento de estas instalaciones municipales. Su estímulo, mejora y control técnico formaban parte de mis competencias. Pero difícilmente podía ejercerlas si no existían.

*Antiguas escuelas
del Arrabal, actual
Archivo Histórico
Provincial*



Por poner un ejemplo: no había biblioteca en Alcañiz. Una ciudad de tanto merecimiento por tantos conceptos y con una trayectoria cultural tan contrastada (los humanistas del siglo XVI: Domingo Andrés, Bernardino Gómez Miedes, Juan Lorenzo Palmireno, Pedro Ruiz de Moros, Juan Sobrarias, Andrés Vives, etc.), parecía imposible que sufriera esa carencia. Tampoco la tenían Calanda, patria de Luis Buñuel, ni Calamocha, tercera población de la provincia en cuanto a demografía –salvada la capital–, ni Utrillas, ni Valderrobres ni otras muchas localidades cabeceras de comarca. En realidad solo había cuatro bibliotecas municipales, en general insuficientes y mal dotadas, salvo la de Castellote que atendía primorosamente don Agustín Martínez Clavero, el maestro del pueblo. La de Andorra, por ejemplo, emblemática plaza industrial y la segunda en población de la provincia, estaba en un semisótano húmedo e infecto que no tendría más de 40 m².



Museo Provincial

Una anécdota protagonizada precisamente por don Agustín puede dar idea de la situación. Al recibirme, se alegró mucho, me agradeció la visita y me dijo: “Hace tiempo que no venía por aquí su antecesor, el señor Caruana”. Me quedé dudando la respuesta, pero finalmente hube de decirle: “Entre el señor Caruana y yo ha habido otro director de la Casa de Cultura durante casi diez años”. Ese había sido uno de los motivos que, tras la sincera información de Mercedes Lagúa en

el verano de 1978, me habían hecho desistir en primera instancia de pedir destino en Teruel.

Nuevamente debo dar aquí un gran salto cronológico y llegar a 1988, no sin antes precisar algunos datos: cuando me trasladé a Zaragoza, había en la provincia 30 bibliotecas municipales y la Casa de Cultura no albergaba ya ni el Museo ni el Archivo Histórico Provincial, que tenían sede propia e independiente, el primero en la llamada Casa de la Comunidad, en la plaza de Fray Anselmo Polanco, conocida como plaza de la Marquesa, y el segundo en las antiguas escuelas del Arrabal, en la ronda de Dámaso Torán, ambos edificios convenientemente restaurados y adecuados a los nuevos usos.

Las anécdotas y circunstancias, a veces rocambolescas, durante esos casi diez años de permanencia en Teruel (octubre de 1978 a marzo de 1988) darían para un libro muy jugoso, por muchos conceptos, entre otros los relativos a enredos políticos a escala municipal, provincial, autonómica e incluso estatal, porque hasta 1983 no se hicieron transferencias importantes en materia de cultura al nuevo gobierno aragonés.

Voy a hacer uno de los *excursus* a los que antes me referí. Es una de las anécdotas curiosas de la vida. Dije al principio que no conocía a nadie en Teruel cuando decidí pedir el destino. Resultó que en enero de 1979 toda mi familia se trasladó a la ciudad. Había matriculado a mi hija Amaia en el Colegio Juan Espinal y me encontré con la enorme sorpresa de que uno de los docentes, José María Arroyo, había sido profesor mío hacía muchos años, en mi adolescencia, en un colegio de Guipúzcoa. Y había aún más en relación con este buen hombre de origen burgalés, casado con una turolense. Mi primer puesto de trabajo, antes de orientarme al mundo de las bibliotecas en 1966, había estado en la docencia. Durante el curso 1964-1965 fui profesor en el colegio que la SEAT tenía y sigue teniendo en Barcelona para los



hijos de sus empleados, en el barrio de la Zona Franca, cerca de la factoría. Y resultó que el director del tal colegio era ni más ni menos que el mismo José María Arroyo. Aludí al principio a que el mundo es un pañuelo. Durante los años de Teruel, e incluso después, mantuve con mi viejo maestro, director luego, y profesor de mi hija, una excelente relación de amistad. Tras el paréntesis, vuelvo al ámbito profesional.

Durante la primera legislatura autonómica (1983-1987), en la que gobernó el PSA-PSOE y presidió Santiago Marraco, ocupé la jefatura del Servicio Provincial de Cultura y Educación a propuesta del consejero José Bada, quien no me impuso la condición de militar en el partido, cosa que sí habían pretendido los emisarios de Madrid, tras el triunfo de Felipe González en 1982, que vinieron a ofrecerme el puesto de Delegado de Cultura cuando las competencias no habían sido aún transferidas. El emisario fue un buen amigo, José Luis Miralles, valenciano, ingeniero agrónomo, afiliado al PSOE que, tras unos años en Teruel, había hecho el camino inverso al mío: ahora vivía y trabajaba en Madrid. Había sido un colaborador habitual del diario *Lucha* con incisivos artículos en la sección titulada 'Andando por casa', que escribía al alimón su mujer, Graciela Murciego, y que sirvieron de referencia a Mariano Esteban para proponerme seguir su estela, como ya he contado. La relación con José Luis y su esposa, mientras estuvieron en Teruel, fue muy intensa. Es otra de las subtramas que abandono.

Evidentemente, en aquella ocasión rechacé el cargo, tratando de mantener una independencia de la que siempre he hecho gala. Por cierto, no sentaron bien en las 'altas esferas' zaragozanas mis manifestaciones en los medios informativos de Teruel sobre mi actitud profesional, y no política, ante la nueva responsabilidad. Cuando tras las elecciones autonómicas de 1987 resultó un gobierno presidido por Hipólito Gómez, del PAR, con el apoyo de Alianza Popular, fui cesado en el cargo.

Y hago otro breve *excursus* que tiene su punto de comicidad. Es un episodio derivado de las transferencias en materia cultural del Estado a la Autonomía. Durante nueve meses, entre 1986 y 1987, fui simultáneamente jefe y subordinado mío, con dos despachos, uno como director del Servicio provincial de Cultura y otro como director de la Casa de Cultura. Me enviaba oficios y escritos varios del uno al otro, y me respondía también del otro al uno, con el consiguiente jolgorio de mis dos secretarías, una en cada centro. Los archivos administrativos de la época pue-

den dar fe. Finamente fui cesado en el puesto ‘político’, como he dicho, y tanto la situación profesional como las circunstancias familiares me indujeron a pedir traslado a Zaragoza.

A partir de ese momento se politizaron progresivamente, hasta extremos a veces vergonzantes, los nombramientos de libre designación, entre los cuales se encuentran las Jefaturas de Servicio, máxima escala administrativa para un funcionario de carrera. Pero habrá que correr un tupido velo sobre este espinoso y a veces bochornoso tema, porque tampoco es el objeto que nos ocupa, aunque tuviera una incidencia bastante directa en mis investigaciones sobre la otra vida de los Amantes de Teruel.

Los Amantes literarios y los históricos

Antes de llegar a la ciudad tenía sobre los Amantes solo la información global que posee cualquier persona de cultura media en este país: una historia o leyenda medieval (no me había preocupado de especificar) que guardaba cierta semejanza con los famosos Romeo y Julieta de



Verona. La diferencia radicaba en el tratamiento que habían recibido a lo largo de los siglos en cuanto a ser tema y personajes de creaciones literarias, cinematográficas, artísticas y musicales de alcance internacional. Los Amantes españoles estaban muy lejos de los italianos en ese sentido. No habían sido glorificados por Shakespeare en el teatro, ni por Gounod o Bellini en la ópera, ni por Tchaikovski o Berlioz en el ámbito sinfónico, ni por Prokofiev en el ballet, ni por Lubitsch, Cukor, Zeffirelli o Luhrmann en el cine, por citar solo algunas de las referencias más notables en nuestra órbita cultural.

Los de Teruel habían suscitado únicamente obras de escasa difusión fuera de nuestras fronteras. Antonio Serón, Andrés Rey de Artieda, Pérez de Montalbán, Tirso de Molina, Tomás Bretón, Juan Eugenio Hartzenbusch o Mariano Miguel de Val, figuras notables en la panoplia literaria y musical española, no admiten cotejo con quienes se dedicaron a encumbrar a los de Verona a partir del siglo XV. Tampoco las investigaciones de carácter histórico y literario sobre los personajes podían competir, a pesar de haberse desarrollado con honestidad.

A raíz de la conversación con Carlos Hernández, y después de conocer en directo el Mausoleo labrado por Juan de Ávalos en una de las capillas anexas a la iglesia de San Pedro, comencé a interesarme por el tema con más profundidad. He de reconocer que la talla de Ávalos me impresionó, en ese alabastro luminoso y más cálido que el frío mármol de otras esculturas famosas. Su elevado costo de 800.000 pesetas de la época (1955) –hoy serían 30.000.000 de pesetas, o 180.303 euros, en moneda constante–, no deja de sorprender. Los documentos obran en el archivo de la Fundación Amantes de Teruel.

En cuanto al tema que nos ocupa, llegué a la conclusión de que estaba suficientemente desarrollado tanto en la literatura creativa como en la investigación histórica y filológica. En aquel momento pude conocer los trabajos de Emilio Cotarelo, Esteban Gabarda, Federico Andrés, Domingo Gascón, Ricardo del Arco, José Sánchez Díaz y Jaime Caruana, e incluso la narración del propio Yagüe de Salas, el notario descubridor en el siglo XVI del ‘papel antiguo’ referido a los Amantes, que Caruana había difundido introduciendo, corrigiendo y anotando el texto original. Había más escritores de renombre, como Federico Muelas, Hildegart Fernández y varios poetas que dedicaron sus versos a nuestros héroes.

Posteriormente han sido muchos los escritores y los poetas que han desarrollado el argumento, cada cual a su manera. Antón Castro, Mariano Ubé, Elifio Feliz de Vargas, Juan Villalba, Santiago Gascón, Alberto Granados, Diana López, Sergio Molina, Gregorio A. Gómez, Ricardo Fombuena, Ignacio Martínez de Pisón, José Castañé, José Luis Corral, Javier Sierra, Francisco Candel, Magdalena Lasala, Esteban Navarro, Luis Zueco, Jesús Maeso, Agustín Alegre, Javier Vázquez, James A. Michener, Michel Cazenave y Roberto Malo, entre otros, han puesto en los últimos años la imaginación en marcha para tocar diferentes aspectos del drama. Habría que añadir el sinfín de nombres que han ganado el Certamen Nacional de Poesía, con sus diferentes modalidades, en especial la referida a los Sonetos, que convoca el Ayuntamiento de Teruel desde hace casi 60 años. Todos han contribuido a dotar de una nueva vida a los Amantes.

Del mismo modo han abundado los estudiosos del tema, en general o en algún aspecto concreto. Citados sin orden, están Conrado Guardiola, Francisco Martín, José Luis Sotoca, Antonio Ubieto, Pedro Hernández, Samuel Valero, Antonio Losantos, Dimas Fernández-Galiano, Gabriel Sopena, Irina Baggini, María José Lacarra, Carmen Bueno, Antonio Floriano, Alfonso Morera, Patricio Rialp, Eduardo Infante, Delfín Carbonell, Vidal Muñoz, la reciente investigadora turca Ayşegül Saklıca y en particular Fernando López Rajadel.

Digo en particular por sus novedosas teorías y porque Fernando formó parte del equipo de trabajo para el estudio de los archivos municipales de la provincia. Fue el único de la docena larga de expertos que se dedicó a la investigación sobre el tema amantista. La fase final concluyó en 2005 con la publicación del catálogo del archivo de la Comunidad de Teruel, conservado en la iglesia de Mosqueruela, en las alturas del Maestrazgo (enmarcado en la comarca de Gúdar-Javalambre). Allí montamos años después un 'Museo de los documentos históricos', iniciativa municipal que permanece y merece la pena visitar. Abierto los fines de semana y durante los meses de verano.

Señalo a López Rajadel porque en 1996 publicó un primer estudio sobre los Amantes en el que ponía en duda la verosimilitud histórica de los personajes. Luego ha seguido con el tema y ha consolidado sus teorías hasta fechas muy recientes. Aunque sea por exclusión, es otro de los autores que han dado nueva vida a los Amantes.

Inquietud por el Mausoleo

Con la llegada de la autonomía en 1982 comenzó a moverse entre la gente y los responsables políticos de Teruel la idea del rescate de los Amantes. La ubicación del Mausoleo en una capilla de la iglesia de San Pedro había quedado obsoleta y era impropia de uno de los símbolos emblemáticos de la ciudad. El propio Ayuntamiento, que presidía el recordado Ricardo Eced, hombre dinámico y comunicativo que fue la primera autoridad local durante tres legislaturas, era el primer interesado.

Entre las entidades culturales destacaba la Tertulia Mudéjar, que capitaneaba un antiguo profesor de la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de la ciudad, meritorio pintor y también escultor ocasional, llamado Ángel Novella, autor de los bajorrelieves que adornan la fachada de la Casa de Cultura, hoy Biblioteca Pública. Había bastante gente inquieta en la Tertulia, como el mencionado Carlos Hernández, mosén Ángel Solaz, Julián García Flaquer, director de la Escuela de Artes Aplicadas, Enrique Romero, Florencio Navarrete, Pedro Navarro, varios profesores más y diversas personas interesadas en el devenir cultural de la ciudad.

También en el Centro de Iniciativas Turísticas (CIT), que presidía Emiliano de la Cruz, se comentaba la necesidad de hacer una remodelación completa del Mausoleo. El CIT lanzaba cada año una convocatoria a quienes celebraban sus bodas de plata, y sobre todo a los matrimonios que habían conseguido llegar a las de oro, en torno a los Amantes. También había Medallas de Oro honoríficas, que se entregaban a personalidades destacadas por cualquier concepto. Era una forma de promocionar la ciudad y la fiesta. Más adelante volveré sobre ello porque una de las figuras agraciadas con la misma fue, en el año 2000, el compositor griego Mikis Theodorakis.

La reunión se organizaba durante el fin de semana más próximo al 14 de febrero, establecida por la tradición como la fiesta de los enamorados, con san Valentín como piadoso patrono del asunto. Según se decía, para abolir la costumbre pagana de que los jóvenes sacaran por suerte nombres de jovencitas en honor de la diosa del sexo y la fertilidad, *Februata Juno*, cuya festividad era el 15 de febrero, unos clérigos modificaron esta costumbre escribiendo nombres de santos. Con el tiempo la fiesta quedó cristianizada bajo el patrocinio del susodicho. El 14 de febrero los ena-



morados se envían regalos porque, según una creencia medieval procedente de Inglaterra y Francia, ese día, mediado el segundo mes del año, ‘todas las aves escogen pareja’.

En un mundo de símbolos, hay quien discute la existencia del santo, o al menos su conexión con el tema del matrimonio. En la práctica, la festividad se borró del calendario eclesiástico por la Iglesia Católica en 1969, con la intención de eliminar patronos celestiales de origen legendario. Pero se ha mantenido en el imaginario popular, y sobre todo en la dinámica comercial de nuestra sociedad. Teruel no se ha quedado al margen, pero ha dado más relieve a los Amantes, cobijando la celebración en las mismas fechas.

Dejando de lado estas disquisiciones, lo cierto es que el ambiente se iba calentando en cuanto a la necesidad de remodelar el Mausoleo. Yo había trabado amistad con uno de los arquitectos más reconocidos por sus restauraciones de edificios históricos, Alejandro Cañada. Pertenecía a una familia de artistas, porque tanto su padre, del mismo nombre, como una de sus hermanas, Natividad, tenían fama como pintores. Precisamente, en uno de los viajes que hizo esta última a Teruel, retrató en sendos lienzos a mi mujer y a mis dos hijas. No lo hizo conmigo, no tenía yo interés en pasar congelado a la posteridad. En las conversaciones con Alejandro hijo, surgió el inevitable tema de los Amantes. El hombre tenía ideas e incluso había hecho bocetos por cuenta propia, sin trascendencia oficial de momento.

Finalmente fue él quien realizó la remodelación hasta llegar a la situación en que hoy se encuentra. Un ejemplo de labor hecha con buen criterio, sentido de la modernidad y visión de futuro, que se inauguró en 2005. Unos años antes, en 1998, se había constituido la Fundación Amantes de Teruel, cuya dirección y gerencia ocupa desde entonces Rosa López Juderías, una mujer a la que guardo un gran afecto, entre otras cosas porque fue una eficaz colaboradora en los programas que desarrollamos con anterioridad (1986 y 1987) en el Servicio Provincial de Cultura y Educación mientras estuve al frente del mismo, en diversas localidades de la comarca de Albarracín, mediante un convenio con el Ministerio de Cultura.

A partir de la puesta en marcha de la Fundación, sustentada por la diócesis de Teruel-Albarracín, el Ayuntamiento de Teruel, el Gobierno de Aragón, la Diputación Provincial e Ibercaja, se fueron restaurando, en

sucesivas fases, tanto la iglesia como el claustro de San Pedro que habían permanecido muchos años cerrados. Sin embargo, no todo el mundo está conforme con la remodelación. Como testimonio, este comentario publicado el 13 de mayo de 2016 en *Youtube*, por un tal Chaska: “Lo que debería ser un lugar de encuentro amoroso y romántico, este ‘genial diseño’ de la arquitectura postmoderna (castradora y desprovista de la magia y el misterio) lo ha convertido en un espacio más propio de una estación de autobuses”. Nunca llueve a gusto de todos. Tal vez el discrepante anónimo no conocía el estado anterior de las cosas.

Entre otras valiosas iniciativas de la Fundación, hay que señalar la creación en noviembre de 2004 de la red de Amigos de los Amantes, que cuenta en la actualidad con 1.600 socios.

A investigar

La investigación es como una droga que te apresa y te domina a poco que te descuides. Evidentemente, ha de realizarse sobre algo que a uno le interese. Si responde a una necesidad laboral, profesional o académica, puede resultar tediosa y hasta odiosa. Cumple uno su papel, y punto.

Yo conocía la experiencia apasionante de la investigación porque había hecho una en Madrid antes de llegar a Teruel. Al parecer, durante algunos meses dispuse de tiempo y ánimo. Fue en 1974, espoleado por la indignación que me supuso la tragedia chilena cuando el presidente Salvador Allende fue depuesto por el dictador Augusto Pinochet. Es otra de las historias cuya narración podría prolongar, pero resumiré.

Durante los años del gobierno de la Unidad Popular (1970-1973) habían ido llegando con cuentagotas a España, todavía bajo el franquismo, las novedades musicales, literarias y artísticas de aquella explosión vital que supuso la vía chilena al socialismo. Entre ellas, dada mi afición a la música popular, me interesaba particularmente el tema de los cantautores.

He de recordar que nos llegaban sus obras a veces por vía indirecta, ya que la censura seguía cabalgando impunemente en nuestro país. Hubo un caso sintomático en el que un LP del grupo Quilapayún, *¡Basta!*, se publicó aquí con dos canciones menos que en la edición italiana, a la que tuve acceso a través de mi hermano Jesús Vicente, también cantautor, por entonces exiliado en Francia por razones políticas. Un disco impac-

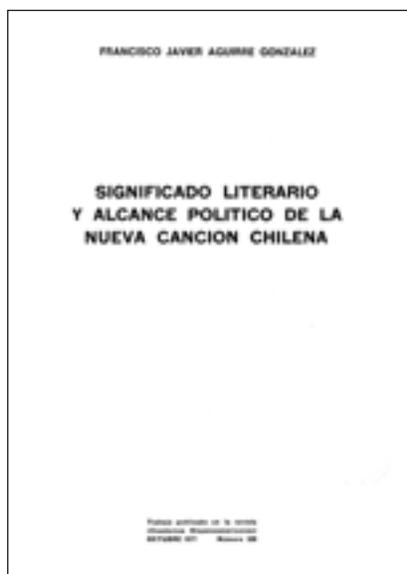
tante desde su carátula, con la imagen de una paloma masacrada bajo el título ensangrentado. Esa fue la espoleta que me llevó a desenmascarar las manipulaciones.

Abreviaré diciendo que hice un estudio en profundidad de los orígenes de la nueva canción chilena y sus representantes más significados, entre ellos Víctor Jara, que resultó víctima directa de la dictadura. Resultó un ensayo bastante extenso que presenté en *Cuadernos Hispanoamericanos* (*Revista mensual de Cultura Hispánica*), en la que colaboraba, titulado 'Significado literario y alcance político de la nueva canción chilena'. El jefe de redacción, el poeta Félix Grande, me advirtió de que el ensayo tal como estaba era impublicable, porque no lo toleraría la censura. El único detalle que acepté retirar del texto fue la afirmación de que los milicos habían arrancado la lengua a Víctor en el Estadio Nacional, o Estadio Chile, antes de fusilarlo; en aquel momento no teníamos constancia documental de que hubiera sido así, únicamente testimonios orales no contrastados. El director de la revista, José Antonio Maravall, lo admitió con ese retoque, pero aún tardó bastante tiempo en publicarse. No apareció hasta 1977 en el número 328 de la revista.

Posteriormente mantuve relación con varias de las figuras de aquella generación de cantautores. Llegué a conocer en Madrid a Tita Parra, nieta de Violeta Parra, la gran dama de la canción popular chilena, e hija de Isabel. Y recuerdo con especial emoción el gran abrazo que, años después, ya

en Zaragoza, pude dar a Ángel Parra, el otro hijo de Violeta dedicado a la música. Aquí lo dejo, no sin mencionar antes el gran impacto que me causó la muerte de Osvaldo Rodríguez Musso en 1996, en Bardolino, Italia, junto al lago de Garda. Lo había conocido en Madrid en 1978. Conservo en plan de reliquia una de sus cartas, extremadamente emotiva, fechada diez años después. Su canción *Valparaíso* revela una melancolía infinita.

<https://youtu.be/yHb7M94qVHs>



El traslado a Zaragoza

Y vamos desembocando en el meollo de estas vivencias que tienen que ver con la otra vida de los Amantes de Teruel. Ya estaba yo en Zaragoza, a finales de marzo de 1988. Me habían cesado en Teruel como Jefe del Servicio Provincial de Cultura y Educación; de Educación poca cosa, porque las transferencias principales aún no habían salido de Madrid, pero así rezaba el título de la Consejería, que con cierta pomposidad llamaban Departamento porque a veces, ante la novedad y similitud del término, se decía –malintencionadamente o no– Conserjería.

En Zaragoza me asignaron el puesto de Jefe del Servicio de Archivos, Bibliotecas y Museos, un cargo técnico que no tenía las implicaciones políticas de una jefatura de ese rango en una provincia, al ser allí el representante ordinario del consejero del ramo (nunca llamado departamentero, porque lo de conserje parece una denominación más precisa y más difícil de asignar a un alto mando, ni siquiera con retranca).

Mi llegada a Zaragoza supuso un cambio radical en cuanto al trabajo. No voy a extenderme en los porqués; solo diré que dispuse de mucho tiempo libre, tanto física como mentalmente. Profundizar en los motivos supondría dejar por los suelos a ciertas personas bajo cuya jurisdicción estaba, que me atribuyeron un supuesto papel de espía o emisario del partido político que había gobernado en la etapa anterior. Ya he indicado que nunca milité y que mi cargo en Teruel lo consideré siempre desde el punto de vista profesional. Esa sospecha supuso ciertos enfrentamientos con el mando que me condujeron a disponer de muchísimo tiempo en horario laboral, a suprimir casi todos los viajes de trabajo y a no tener que preocuparme de los programas a desarrollar en un futuro próximo. El polo opuesto a lo que me había sucedido en Teruel.

De repente, insisto, me encontré con mucho tiempo libre en el trabajo. Al no poder abandonar mi puesto porque eso es falta grave en el régimen administrativo, comencé a dedicarme a ciertas actividades compatibles con la permanencia en el despacho: oír música, escribir, reflexionar y establecer contactos sobre asuntos relacionados con el mundo de la cultura, mi mundo.

Retomé la afición literaria, a la que había renunciado durante mi decenio en Teruel, y de ahí resultó un primer libro de relatos dedicado a una zona de la provincia que yo había descubierto con maravillada

sorpresa. *Los duendes del Matarraña*, publicado en 1990 por Mira Editores, fue el primero de una serie de libros que no viene al caso enumerar aquí.

La situación empeoró, si cabe, a partir de 1995, con el triunfo del Partido Popular en las elecciones autonómicas, mi cese como Jefe de Servicio en el Departamento de Cultura y mi traslado a la Biblioteca de Aragón en 1996 sin una función definida. Digo empeoró, aunque realmente ocurrió lo contrario: mejoró. En la Biblioteca, sin salir del edificio, disponía de la bibliografía y documentación propia del centro, así como de los fondos del Instituto Bibliográfico Aragonés (IBA), a los que tenía libre acceso. Y lo mismo en cuanto a la Hemeroteca, donde se conservaban diarios, revistas y publicaciones periódicas, tanto locales como regionales, de épocas anteriores.

La revitalización del Instituto de Estudios Turolenses

Volvamos un decenio atrás. En 1986 el IET había dado un giro espectacular al ser nombrado director el catedrático de historia del arte de la Universidad de Zaragoza, Gonzalo Borrás, nacido en Valdeatorrada, provincia de Teruel. La etapa de Gonzalo fue muy fructífera. Durante diez años remodeló por completo la estructura y el funcionamiento del Instituto, convirtiéndolo en un centro de investigación modélico. Yo estaba adscrito al mismo desde mi llegada a Teruel –la dedicación era voluntaria,



*Gonzalo M. Borrás,
director del IET (1986-1996)*

sin retribución alguna, salvo los gastos de desplazamiento cuando ocurrían– y había desarrollado pequeñas colaboraciones relativas a mis tareas bibliotecarias y a la Casa de Cultura. La llegada de Gonzalo supuso un incremento en mi participación y el desarrollo de búsquedas bibliográficas y documentales de mayor alcance en mi campo profesional, que se fueron publicando en la revista *Teruel*, órgano de expresión del Instituto. También aquí debo abandonar esta

subtrama, que me condujo sucesivamente a Madrid, Oviedo y Palma de Mallorca en búsquedas documentales, para centrarme en la investigación sobre un aspecto de los Amantes de Teruel que estaba pendiente. Para entonces ya vivía en Zaragoza y disponía de tiempo y recursos para ello. Recordaré que me había trasladado a principios de 1988.

En el libro que José Luis Sotoca publicó en 1987 *Los Amantes de Teruel: la tradición y la historia* (Zaragoza, Librería General, colección Aragón), se hablaba de la repercusión de estos personajes en el mundo del arte, de la música y de la literatura, pero apenas se hacía referencia al cine. Incluso en el terreno musical había ciertas confusiones que me llamaron la atención y que más adelante precisaré. Decidí seguir la pista de estos asuntos para aclararlos y completarlos. Aún tardé unos años, ocupado en investigaciones sobre bibliografía y documentación de temas turolenses.



*Francisco Burillo,
director del IET (1996-2004)*

Para entonces Gonzalo Borrás había concluido su etapa al frente del IET y era Francisco Burillo, catedrático de prehistoria en la Facultad de Humanidades de Teruel, quien había ocupado la dirección. Estábamos en 1997. Burillo era un tipo muy activo, un hombre con ideas nuevas, un gran trabajador; no le iba a la zaga a Borrás. Entre otras cosas, había creado años antes el Seminario de Arqueología y Etnología Turolense (SAET) donde iniciaron su aprendizaje investigador muchos estudiantes y titulados jóvenes. También había organizado congresos internacionales sobre Arqueología Espacial, una nueva técnica en ese ámbito científico. Yo lo conocía desde mi llegada a la ciudad y había mantenido una buena relación con él, que se incrementó con su nueva responsabilidad en el IET, al que ya pertenecía.

Y vuelvo al libro de José Luis Sotoca, arranque puntual de mis aportaciones a la otra vida de los Amantes. Habla de nuestros personajes en un epígrafe que titula 'Los Amantes en el Arte' (págs. 153 y siguientes). Cita las obras pictóricas de García Martínez, Muñoz Degrain y Juan José Gárate, así como el relieve de Aniceto Marinas que adorna la Escalinata neomudéjar que conecta la estación del ferrocarril con el paseo

del Óvalo. Aunque se aparte de mi objetivo, es obligado añadir algunas aportaciones recientes en este sentido, como las de Luis Górriz, Agustín Alegre o Pascual Berniz, pero sobre todo la de Jorge Gay con su mural *El amor nuevo* situado en el interior del Mausoleo.

En cuanto a la música, se refiere fundamentalmente a la ópera de Tomás Bretón *Los Amantes de Teruel*, pero desconoce al parecer –ni siquiera las cita en la segunda edición de su libro (Zaragoza, Delsan, 2005), corregida y ampliada–, importantes composiciones del músico salmantino sobre el mismo tema, como su Fantasía Sinfónica *Los Amantes de Teruel*, la Cantata *Aragón* en la que se refiere a ellos, y el *Himno a Teruel*, también con alusiones al tema. Más adelante volveré sobre estas obras. Sí notifica, con algunas imprecisiones que luego comentaré, la existencia de un ballet y una película sobre nuestros personajes en Francia a mediados del siglo XX. Sotoca termina su referencia diciendo: “No resulta sencillo explicar la razón que llevó a elegir el tema turolense a sus autores...”. Esta incógnita fue mi punto de partida para la investigación, unido al hecho de que en 1997 se creó en Teruel la fiesta llamada Las Bodas de Isabel –consolidada luego a través de una Fundación del mismo nombre– por iniciativa de Raquel Esteban, hija de Mariano Esteban, el director del *Diario de Teruel* a quien me he referido anteriormente. Haré un breve apunte al respecto para aclarar un tema vidrioso. Ya he dicho que la implicación en los asuntos culturales de la ciudad y la provincia era una constante en mi trabajo.

Con Mariano mantuve una buena relación casi siempre, lo recuerdo; digo casi siempre porque durante su última etapa intervine públicamente para que el Diario mejorara en imagen, contenidos y puntualidad de aparición. Yo pertenecía, en función de mi cargo, a la Fundación para la Información de Teruel (FITE) como representante del Departamento de Cultura de la DGA. La FITE dependía de la Diputación Provincial, que financiaba el periódico. Los miembros de la Fundación, de diferentes partidos e instituciones, preferían no mojarse, dicho en plata, y me tocó ser el Pepito Grillo en las reuniones que se mantuvieron para tratar del tema. Me parecía que, mediada la década de los 80, eran necesarias una actualización y una mayor agilidad distributiva. Un ejemplo: el *Diario de Teruel* llegaba a las bibliotecas municipales en la tarde del día siguiente a su fecha de cabecera. Como era un asunto de mi competencia, suprimí todas las suscripciones, una treintena. No tenían objeto cuando, en con-

traposición, el *Heraldo de Aragón* llegaba a los mismos destinos a media mañana del día de la fecha. En mis periódicas visitas a las bibliotecas, a las que proporcionábamos apoyo técnico y económico desde el Servicio Provincial, encontraba los diarios en un montón disforme y sin desfajar: nadie los había leído.

A nivel personal, mis opiniones y esa medida en concreto me supusieron un enfrentamiento con Mariano, que se materializó en una serie de cartas de ida y vuelta aparecidas en el *Diario de Teruel*, en una de las cuales fui tildado de “ese señor que llegó de Madrid con *El País* bajo el brazo”. Puede comprobarse en la hemeroteca.

No recibí ningún apoyo de los estamentos políticos y empresariales que integraban la FITE –es tópico y típico en este país lo de matar al mensajero–, y cargué con el mochuelo de haber provocado el cese de Mariano al frente del diario. Solo un tiempo después, en un artículo firmado por el profesor Eloy Fernández Clemente y aparecido en el mismo medio, se reconocía la idoneidad y se avalaba el sentido de mi intervención. Lo titulaba ‘Teruel tiene una deuda: evocación de Javier Aguirre’ y decía textualmente: “Ante los últimos cambios, hace unos años, en el viejo *Lucha*, hoy *Diario de Teruel*, criticando aspectos puntuales pero instando al apoyo y comprensión, le colocó como ‘cabeza de turco’ del cese de Mariano Esteban, siendo que él quería que se le apoyase y dieran



medios.” Pero dejemos de nuevo este asunto, que daría para comentarios más largos y más ácidos sobre la postura de ciertos miembros de la FITE, y retornemos a la música donde los Amantes estaban viviendo una de las facetas de su otra vida.

El *affaire* Theodorakis

La música de raíz popular y las recreaciones realizadas por compositores y cantantes contemporáneos me han interesado siempre. Siento una afición particular por algunos folclores, entre ellos el griego. Todo lo relativo a la cultura clásica me interesó desde que comencé a estudiar ese idioma en el bachillerato, e incluso antes, cuando conocí su literatura. En cuanto a la música, apenas se intuye lo que pudo ser en aquella época.

Recuerdo que Gregorio Paniagua, director del conjunto *Atrium Musicae*, con quien tuve buena amistad en Madrid, intentó descifrar algunas claves y llegó a grabar en 1979 un disco titulado *Musique de la Grèce antique. Anakrousis* con el resultado de sus investigaciones. Para los interesados, indico el enlace: <https://youtu.be/a1z0zaGDzIQ>

Lo que sí conocemos con bastante precisión es la música religiosa de la ortodoxia y, con mucha mayor amplitud, la popular, la folclórica. De ahí arranca el *affaire* Theodorakis, que tuvo mucha importancia durante bastantes años en mi trayectoria estética.

Conocí su música de raíz popular a través de la película *Zorba el griego*, que dirigió Michael Cacoyannis en 1964. Por cierto, ahí nació el famoso *sirtaki*, que carece de tradición anterior contrastada: fue una creación coreográfica de Giorgos Provias, musicada por Theodorakis. La cinta entusiasmó a mucha gente, a partir del personaje de Alexis Zorba que interpretaba Anthony Quinn, quien relató en una entrevista posterior que durante la filmación no podía bailar, porque tenía un problema en la rodilla, y se le ocurrió arrastrar la pierna y apoyarse en los hombros de sus colegas para poder ejecutar ciertas escenas. Más tarde leí la novela de Nikos Kazantzakis, de la que nace el guión del film, que reafirmó mi interés por la cultura popular griega. Habría bastante que decir sobre los vínculos de Theodorakis con la cultura literaria hispánica, particularmente de su *Canto General*, sobre textos de Pablo Neruda, y de sus armonizaciones del *Romancero gitano* de García Lorca, pero tampoco me quiero extender.



A partir del descubrimiento del músico, todo fue profundizar en su trayectoria no solo artística, sino también política. Comencé a recopilar música griega, especialmente la creada por él. De una manera casual descubrí que había dedicado algunas de sus creaciones a los Amantes de Teruel. Fue a raíz de la imprecisa referencia en el libro de Sotoca que he citado. En ella aludía a la ópera de Tomás Bretón como posible fuente inspiradora de un ballet que se había estrenado en París en 1959, dirigido por el belga Raymond Rouleau, con música de Henri Sauguet.



Raymond Rouleau

Descartaba la relación con el drama de Hartzebuch, según manifestaciones del mismo Rouleau. Pero esta cita era bastante incompleta, según comprobé poco después, porque omitía cualquier alusión a Theodorakis, a quien sí citaba de pasada al referirse a la película posterior, nacida del ballet, en 1962. Y como se irá viendo a lo largo de la narración, el compositor griego ha sido la pieza clave en esta historia.

En cuanto a la ópera del afamado compositor español, se había estrenado en el Teatro Real de Madrid el 12 febrero de 1889, y también se representó con éxito en Barcelona, Buenos Aires, Praga, Viena y otras ciudades

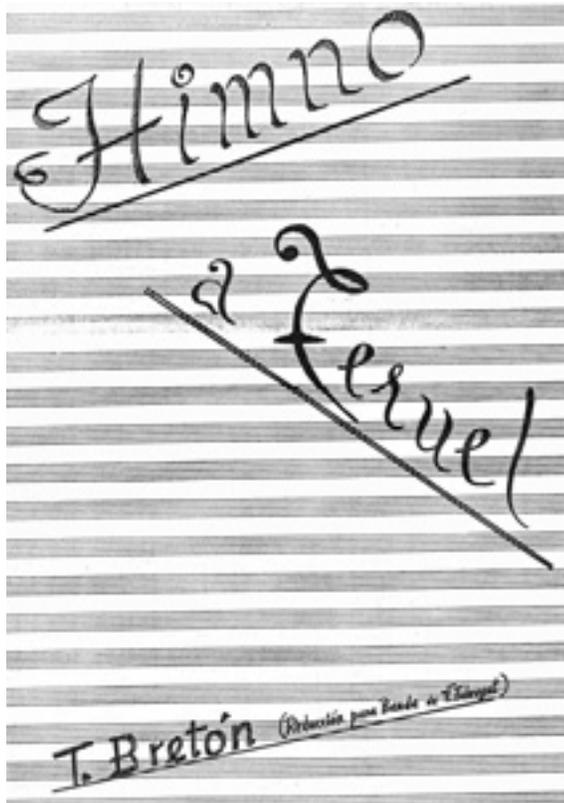
europas. Mi investigación para encontrar vínculos entre ambas producciones al cabo de más de medio siglo, con dos guerras mundiales de por medio, dio un resultado negativo, pero obtuvo otros resultados, entre ellos un curioso documento: en la Escuela de Nobles y Bellas Artes de San Eloy, en Salamanca, patria chica de Bretón, hay una lápida en su honor en la que se le cita únicamente como autor de la ópera sobre nuestros personajes, sin mencionar otros de sus grandes triunfos como *La Dolores* o *La Verbena de la Paloma*.

La información me la proporcionó el profesor Borrás, anterior director del IET, que estaba al corriente de mis indagaciones. Su hija Marisol, residente en la ciudad castellana, la tenía registrada.



Profundizando en la investigación

Para no desviarme demasiado del tema, señalaré que en la búsqueda realizada en Madrid sobre Tomás Bretón, investigué tanto en la biblioteca del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid como en la Biblioteca Nacional, donde conté con la colaboración de dos antiguos compañeros de mi promoción de bibliotecarios facultativos, Concha



Lois y Juan Delgado, que me proporcionaron una valiosa ayuda. En el primer centro encontré las referencias a la *Fantasia Sinfónica de los Amantes de Teruel*, con las partituras en varias instrumentaciones, además de la partitura del *Himno a Teruel*, con reducción para Banda de V. Fabregat, y en el segundo la *Cantata Aragón para coro general, orquesta y rondalla*, con letra de L. Guittart y T. Bretón, una de cuyas estrofas dice:

*De Diego e Isabel la triste historia
a la noble Teruel dio eterna fama;
del amor y el dolor la pura llama
en sus pechos ardió viva y cruel.
Forzada ausencia les colmó de angustia.
Muerto creyó Isabel a su adorado;
mas luego que le vio, tras el cuitado,
que allí murió de amor, murió por él.*

Aragón

Coro general.
¡Sonad, campanas!

¡Sonad, sonad!
Unid vuestros coros,
Campanas de ovejunos
de gloria, de alianzas
à la de Ramiro,
Campana inmortal
¡Sonad, sonad!

Bajas (?) 1.^a t.chofa
No fin de bronce la que en Masia
fatal campana se fundió,
que fin de la guerra, y de la vida
por todo el mundo resonó.
Dinica cabeza, de maguateros
segados fueron por el Rey,
del fuego, de la fogosa arca
y la ventura de su guerra.
¡Sonad, Campanas! &

Coro general
¡Amor es un viento,
¡Ciudad del amor!
de amor es de amor,
y es todo ilusión;
sus dardos, de sus
vive al corazón
Es fuego y es viento,
¡Ciudad del amor!

Terzetas (?) 2.^a t.chofa
De Diego à Nabal la triste historia,
à la noble Fernand dió eterna fama;

del amor y el dolor la pura llama
en sus pechos ardía con y con
Fogada resucita los celos de angustia.
Nabal supo Nabal à su admirado;
mas luego que le vió, por el estado,
que allí vivía de amor, vivió por él.
¡Amor es un viento &

Coro general

Cantemos à los héroes
que lucharon à la postre:
¡Agustina la brava,
el bravo Pelopos,
y à los que ^{valerosos} ~~generosos~~
con ellos, pelearon,
con armas ó con platos
ó impugnando la ley.
Cantemos à la Virgen,
la exulta capitana
que adora con el alma
el pueblo aragonés;
à la santa Fabiana
que adora con el alma
el pueblo aragonés;
à la santa Fabiana
que del Pilar nos mira,
que nos protege y cuida
de la región el bien

¡Sea la Dola
el mismo vibrante
de amor que entonemos
en tono à sus fin.

Pero volvamos al *affaire* Theodorakis. La investigación sobre la obra de Henri Sauguet me puso en la pista del compositor griego. Averigüé que había sido él quien elaboró la partitura del ballet y de ahí surgió la necesidad de ampliar datos. Tras las búsquedas en Madrid, me pareció necesario ir a París, donde había trabajado Theodorakis en conexión con

el mundo literario, teatral y cinematográfico de la época, los años 60 del siglo que estaba finalizando. Antes de hacerlo, y de forma inesperada, encontré una nueva presencia del músico relacionada con los Amantes: la película de producción hispano-británica titulada *Honney Moon*, que aquí se tradujo correctamente como *Luna de miel*. Me puso sobre la pista Tomás Castillo, un amigo madrileño que trabajaba en la empresa Fonomusic y que era además un experto cinéfilo.

Resultó que la película era anterior a la que yo había descubierto explorando la obra de Sauguet. Y en esta producción, y no en la ópera de Bretón, radicaba el interés de Theodorakis por los Amantes. La cosa ocurrió del siguiente modo: en 1956, el gobierno estimó oportuno difundir una imagen amable de España, con fines turísticos, a través del cine. Tres años antes se habían firmado los famosos Pactos de Madrid con los Estados Unidos, que facilitaron la lenta incorporación de nuestro país a las instituciones del mundo occidental. A finales de 1955, el 14 de diciembre, España ingresó en la ONU.

En esa línea de apertura 'cultural', se encargó al director inglés Michael Powell la realización de una coproducción cuyos protagonistas serían el bailarín Antonio y una pareja de actores extranjeros, Anthony Steel y Ludmila Tcherina, que en la ficción eran un matrimonio procedente de Inglaterra que pasaba su luna de miel en España visitando los lugares más emblemáticos del país. La trama planteaba, con todas las reservas de la época, un triángulo amoroso. La recién casada, que había sido bailarina, se enamoraba de Antonio, surgiendo entre ellos un amor imposible.

La película se realizó en 1958, en Technicolor y Technirama, con una duración de casi dos horas, que al parecer fueron abreviadas en la versión



Antonio 'el Bailarín'



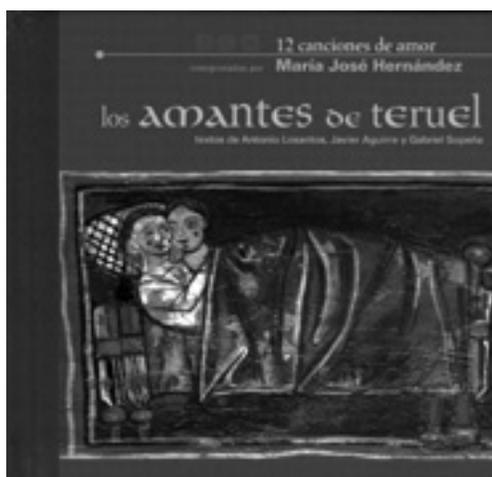
Ludmila Tcherina

inglesa. Se estrenó al año siguiente. La fotografía correspondía a Claude Renoir, según la ficha técnica, un nombre a retener. En una revista especializada encontré la siguiente información: “La película incluye la coreografía de Antonio sobre *El amor brujo*, de Falla, y otra creada por Leonide Massine para Ludmila Tcherina a partir de la leyenda de los Amantes de Teruel, musicada por Mikis Theodorakis. También un delicioso, por alucinante, zapateado de Sarasate”. El músico griego, un mito para mí, compartiendo banda sonora con Falla y Sarasate, ahí es nada. Ya estaba resuelta la incógnita que planteaba Sotoca. El ballet de París, de 1959, conectaba con esta producción.



No me costó conseguir una copia comercial, en VHS. La vi con un interés desmedido. En los títulos de crédito aparece por dos veces Theodorakis, una como autor de la música del ballet y otra como compositor del tema base, *Honey Moon*, el leit-motiv que cantaba en inglés Marino Marini y que popularizó en español un poco más tarde Gloria Lasso. Entre nosotros la ha interpretado María José Hernández, con arreglos de Jorge Sarraute, en el libro-disco *Los Amantes de Teruel* (nº 24 de la colección Aragón-LCD, de Prames, 2003).

A raíz de todas estas búsquedas, averigüé que Mikis Theodorakis había viajado a España, de incógnito, acompañando a Michael Powell en 1957



—pudo ser en 1958, según testimonios posteriores; el propio compositor duda del año, como veremos—, en la tarea de buscar localizaciones para el film. Estuvo en Teruel para inspirarse en el ambiente de la ciudad a la hora de componer su ballet sobre los Amantes, que ocupa una secuencia de casi un cuarto de hora, de carácter onírico y en un escenario imaginario, rememoran-

do la tragedia, aunque aparece una alusión imprecisa a la Escalinata que conecta la estación del ferrocarril con el Óvalo.

Evidentemente no quedan testimonios de su paso porque lo hizo de incógnito, como ya he dicho, dado que su pertenencia al partido comunista griego hacía inviable su libre circulación por una España en la que la dictadura mantenía un férreo control respecto a los militantes de izquierdas, aunque fueran extranjeros. La secuencia no se rodó en Teruel, sino en Granada, pero aquella danza le sugirió la idea de componer algo más largo y consistente cuando regresó a París.



Había que ir a la capital francesa a buscar los testimonios y los documentos que se derivaron de esta aventura. Comencé poniéndome en contacto con la Embajada griega en Madrid para informarles de nuestro interés en conocer el trabajo del compositor relacionado con el tema de los Amantes. Acudí a una entrevista personal con Geórgios Lykotrafitis, agregado para asuntos culturales, en mayo de 1998. Me atendió muy bien. El músico era ya entonces la figura más emblemática de la cultura en su país, tras la muerte de Melina Merkouri ocurrida cuatro años antes.

El 2 de junio siguiente me envió un fax proporcionándome las coordenadas de Theodorakis en Atenas (dirección, teléfono y fax), porque desde el principio consideré importante que el compositor estuviera al corriente de nuestros movimientos. Tras el traslado de Lykotrafitis a Perú, en septiembre de 1998, reanudé las conversaciones con Constantin Kollias, primer secretario de la Embajada, que asumía también los temas culturales. Averigüé que los derechos editoriales sobre la partitura del ballet pertenecían a la compañía M. C. A. Universal-Polygram de Francia, con cuya representante en Madrid, Isabel Pérez, establecí contacto. A través de esa vía conseguí una pequeña muestra de la partitura consistente en dos hojas del inicio.

Exploraciones parisinas

El viaje a París lo realicé en mayo de 1999. Comencé presentándome en la legación de Grecia en Francia y tomando contacto con Yannis Tsovas, primer secretario de la Embajada, quien me proporcionó nuevos datos. A través de él pude hablar telefónicamente con la secretaria de Theodorakis en Atenas, Rena Parmenidou, a quien solicité nuevamente toda la información posible sobre el ballet. Exploré las dos principales librerías especializadas en música, la Paul Beuscher y la Librerie Musical de Paris, buscando posibles ediciones comerciales de la partitura, sin resultado. También consulté con el señor Alain Pierron, de la Warner Chapel Music, empresa que adquirió los derechos de Les Editions Musicales Tutti, a quienes Theodorakis había cedido la gestión de sus partituras. No me dio nuevas pistas sobre el meollo de mi búsqueda.

En el Théâtre Sarah Bernhardt se había estrenado el ballet, en 1959. Posteriormente había sido reformado y ahora se llamaba Théâtre de la

Ville, en la Place du Châtelet. La responsable de los archivos, la señora Serrallongue, me informó de que allí no había documentos anteriores a la remodelación del teatro en 1967. Me dijo que tal vez fueron enviados a la Biblioteca Nacional. Busqué en



los Departamentos de Música y de Artes del Espectáculo, en ubicaciones distintas, sin encontrar carteles, programas, críticas o referencias al estreno.

Pero sí confirmé algo tan interesante y novedoso como la existencia de una película desconocida en España, titulada *Les Amants de Teruel*, de la que tenía vagas referencias a través de investigaciones anteriores en la Embajada francesa de Madrid, que luego detallaré. Había sido dirigida también por Raymond Rouleau en 1962, a los tres años de haberse estrenado el famoso ballet derivado de la secuencia de la película de Powell, llamado inicialmente *Isa*, según recoge el frontispicio de la partitura manuscrita que encontré más tarde en Atenas, aunque terminó titulándose *Les Amants de Teruel*. Ballet cuya música corresponde a Mikis Theodorakis, y no a Henri Sauguet, como afirma Sotoca en su libro. Basta comprobarlo consultando el nutrido catálogo de las obras del músico francés, que sí intervino en la banda sonora de la película, aunque de forma secundaria.

Para los interesados, señalo el vínculo a varios temas de la película, todavía desconocida en España, o al menos no disponible en el mercado, en los que se puede apreciar la tarea de Sauguet como elaborador de la transcripción *méthaphonique*, que en este caso sí recoge su catálogo. Más adelante se ampliará este concepto. El epígrafe dice 'Mikis Theodorakis - Les amants de Teruel (Original Soundtrack) 1962' y el enlace es el siguiente: <https://youtu.be/PAmx46G68ek>

Los actores del film eran los mismos, tanto masculinos como femeninos, e igualmente lo era el coreógrafo yugoslavo Milko Sparembec. La protagonista de ambas creaciones, la actriz y bailarina rusa Luzmila Tcherina, ya había personificado a Isabel de Segura en la película de Powell. El otro protagonista masculino era René-Louis Lafforgue, actor



Escenas de la película 'Luna de miel'

de origen español, nacido en San Sebastián. La película tuvo una gran aceptación en Francia e Inglaterra, incluso en los Estados Unidos, donde se distribuyó como *The Lovers of Teruel*. Se abrió un nuevo horizonte a mis exploraciones.

Busqué en el Centro Pompidou, al que me remitieron desde la Biblioteca Nacional, sin encontrar nada sustantivo sobre el ballet o la película. Lo que sí hallé fueron grabaciones de Edith Piaf sobre los Amantes, utilizando dos temas de la película, con letra de Jacques Plante y siempre con música de Theodorakis. La gran dama de la canción francesa los incorporó a su repertorio en 1963 y figuran en varios de sus discos. Sus títulos son *Quatorze Juillet* y *Les Amants de Teruel*, el primero de carácter festivo y el segundo de un hondo sentimiento trágico.

Este último, el tema de amor del film, lo han grabado también numerosos artistas, como la norteamericana Raquel Bitton, la mallorquina María del Mar Bonet, la portuguesa Dulce Pontes y los griegos George Dallarás, Nena Venetsanou, Vassilis Saleas, Margarita Zorbala, Alina y Mario Frangoulis, entre otros, con el título de 'Omorfi Poli' (Όμορφη πόλη - Hermosa ciudad). Incluso han hecho una versión los Beatles. El



propio Theodorakis lo incluye en un disco antológico en el que interpreta con una voz curtida en mil combates las mejores de las más de 600 canciones que ha compuesto a lo largo de su vida.

Merece la pena escuchar la interpretación de Edith Piaf que puede encontrarse en el siguiente enlace: <https://youtu.be/jNRd-cHLvvc>

A continuación transcribo la letra original y ofrezco su traducción al español:

*L'un près de l'autre,
Se tiennent, les amants
Qui se sont retrouvés
Pour cheminer côte à côte.
Retrouvés dans la mort
Puisque la vie n'a pas su les comprendre,
Retrouvés dans l'amour
La haine n'ayant pas pu les atteindre.
Les feuilles, les feuilles tombent
Sur leur lit de nocces.
Que la terre soit douce,
Soit douce aux amants de Teruel
Enfin réunis dans l'ombre...*

*L'un près de l'autre,
Ils dorment maintenant.
Ils dorment, délivrés
De l'appréhension de l'aube.
Se tenant par la main,
Dans l'immobilité de la prière,
Renouant leur serment
Dans la tranquille éternité des pierres,
La nuit leur ouvre ses portes.
Tout rentre dans l'ordre.
Leur étreinte demeure,
Demeure à jamais suspendue
Ainsi qu'une note d'orgue...*

Leone de Plan ; Thème de 4 CEMENT

Thème du Film Production Monarch S.A.

LES AMANTS DE TERUEL

Paroles de
JACQUES PLANTE

Musique de
MIKIS THEODORAKIS

Assez lent

L'un près de l'au - tre Se tien - nent les a - mains
l'au - tre Ils dor - meut main - te - naot

Il se sont re - trou - vés Pour che - mi - ser ôte à co - te
dor - ment dé - li - vés De l'ap - pè - ten - sion de l'au - be

Re - trou - vés dans la mort Puis - que la vie n'a pas su les com -
Se - te - naot par la main Dans l'im - mo - bi - li - té de la pri -

- pren - dre Re - trou - vés dans l'a - mour La hai - ne n'ay - ont
- t - te Re - nou - ant leur ser - ment Dans la tran - quille t -

© MCMXXII by LES EDITIONS JACQUES PLANTE.
21, Bd Malesherbes Paris 8^e Tél. ANJ. 08-81

R.J.P. 668

Tous droits réservés
pour tout pays



El uno junto al otro
Reposan los Amantes
Que se han reencontrado
Para caminar juntos.
Reunidos en la muerte
Porque la vida no supo comprenderles,
Reunidos en el amor
Sin que el rencor haya podido afectarles.
Las hojas, las hojas caen
Sobre su lecho nupcial.
Que la tierra sea leve,
Sea leve para los Amantes de Teruel
Finalmente reunidos en la sombra...

El uno junto al otro
Duermen ahora.
Duermen liberados
De las insidias del amanecer.
Se tienden las manos
En la inmovilidad de la plegaria,
Renovando su juramento
En la serena eternidad del mármol,
La noche les abre sus puertas.
Todo vuelve a estar en orden.
Su abrazo permanece,
Permanece suspendido para siempre
Lo mismo que una nota de órgano...

Respecto a las partituras y otros testimonios documentales desistí de mayores averiguaciones porque un veterano trabajador del Centro Pompidou, donde se encuentra el Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM), un espacio de investigación sobre acústica y música, me indicó que alguien había realizado una búsqueda semejante sobre las obras de Theodorakis por encargo de la familia del compositor. Suponía que podía encontrar lo que buscaba en Atenas, donde existía un gran centro de documentación musical, el Μεγάλη Μουσική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος “Λίλιαν Βουδούρη” (*Lilian*



Vouduri Center, conocido popularmente como ‘Megarón Musicis’) de titularidad privada; según me dijeron, era una de las realizaciones de la Fundación Stavros Niarkos, un famoso multimillonario y naviero griego.

Tomé nota, abandoné la vía parisina, por la que había realizado otros intentos igualmente infructuosos, y programé para más tarde un viaje a la capital griega, donde ya había estado anteriormente, que tendría además otro gran objetivo: proponer a Mikis Theodorakis un ambicioso proyecto que luego detallaré. De momento, debía aprovechar la estancia en París para tratar de conseguir datos sobre la película que había detectado meses antes en Madrid, a través de la *Mision pour l’Audiovisuel* del Servicio Cultural de la Embajada francesa.

La película

Tenía anotado que los derechos de *Les Amants de Teruel* correspondían a la distribuidora South Aspen Limited, registrada en Panamá. Las señoritas Catherine Gauthier y Fina López, encargadas de la sección extranjera de la Filmoteca Española, en Madrid, me habían confirmado la inexistencia en nuestro país de una copia de esa película. Busqué en París a los representantes de la distribuidora y localicé a la señora Zylberstein, quien me remitió a su abogada, Martine Herbière, integrada en la firma Alexen Avocats. Negocié con la señora Herbière la cesión de los

mismos para una edición de interés cultural, no venal, a cargo del IET. La idea le pareció interesante, tras varias entrevistas, y con la promesa de gestionarla volvimos a Zaragoza.

Digo volvimos porque en la peripecia me acompañó y me ayudó mucho mi esposa, Feli Orúe, quien lo hizo a instancias de Francisco Burillo, el director del IET, para facilitar mi labor. A ella le debo inmensa gratitud por su esfuerzo y su paciencia recorriendo de un lado a otro las dependencias culturales, jurídicas y empresariales de la capital parisina para encontrar los datos que buscábamos.

Las comunicaciones escritas y telefónicas con la señora Herbière durante los meses siguientes fueron constantes. Ella quería realizar los tratos con algún colega español. Movilicé primero en Zaragoza a Emilio Gastón, que puso enorme interés en el asunto; conocido es su temple personal y el calor que presta a los temas culturales en los que él mismo es protagonista con frecuencia. La abogada francesa me sugirió la conveniencia de negociar con alguien que tuviera bufete simultáneamente en España y en París, para facilitar la comunicación. Recurrí a Juan Antonio Cremades, otro notable jurista zaragozano colegiado en Madrid y París, sin conseguir avances en el trato.

Por último, encargué la gestión a una firma barcelonesa especializada en tramitar derechos de autor, pero no hubo manera. Los productores, aludiendo al costo de la película, pedían una cantidad desorbitada, 20.000 francos franceses, casi 300.000 pesetas de entonces, para autorizar la edición. Luego vendrían los gastos de producción del DVD. Hubo que renunciar al proyecto, que aún sigue pendiente porque sería magnífico disponer de una película que considero una obra de arte.

No es una simple filmación del ballet, sino una obra original de nuevo cuño. Ofrece una visión entre onírica, simbólica, poética y surrealista, con un final trágico, de la historia de los Amantes. El argumento es el siguiente: una *troupe* de



artistas callejeros va a representar el drama medieval en la plaza de la estación de una imaginaria ciudad francesa.

Los intérpretes advierten que se está produciendo entre ellos el mismo drama de la ficción, pero en la vida real. La figuración es de un interés enorme y la realización resulta magistral. No se trata de una recreación historicista tópica, sino de una obra intensa, muy matizada, que hará las delicias de los cinéfilos. Es bastante notable la diferencia argumental con la tradición turolense, porque la acción sucede en el tiempo presente, el actor que hace de Diego parte en tren en busca de fortuna y a su regreso muere de una puñalada tras un enfrentamiento con su rival, que en la ficción representa a Rodrigo de Azagra, el marido de su amada, pereciendo la actriz que hace de Isabel de igual forma.

Camino de Atenas

Ya habíamos estado de turismo en la capital griega, lo mismo que en París, antes de estas exploraciones. Ahora teníamos un objetivo múltiple. Por una parte, profundizar en el trabajo de Theodorakis sobre los Amantes; por otra, entregarle la Medalla de Oro que le había concedido el año 2000 el CIT, en reconocimiento a esa dedicación continuada a las dos figuras emblemáticas de la ciudad. Habíamos dado cuenta de los hallazgos, la prensa local se hizo amplio eco de los mismos, y el CIT decidió conceder esa recompensa, tanto al músico como a la actriz Luzmila Tcherina.

La tercera y principal misión era proponer al compositor la realización de una nueva obra sinfónica que supusiera la fusión de sus tres partituras sobre los Amantes, de forma que pudiera ser interpretada en España, a ser posible estrenándola en Teruel.

La primera visita fue a la Embajada española, que ya estaba sobre aviso de nuestras intenciones. Nos recibió el embajador, Javier Jiménez Ugarte, con una cordialidad extraordinaria. Se interesó mucho por nuestros proyectos, que le había anticipado por fax, y nos puso en contacto con el primer consejero de la Embajada, Juan González-Barba, quien igualmente se prestó a todo tipo de colaboraciones. Jiménez Ugarte, avisado de nuestro viaje y de la intención de entrevistar a Theodorakis, había hecho las gestiones oportunas, pero fue imposible el encuentro porque

*El embajador de
España en Grecia
recogiendo
la Medalla de Oro
de Los Amantes
concedida
a Mikis Theodorakis*



el músico se encontraba aquellos días en Macedonia. Le confíe a él la entrega de la Medalla y el Diploma, que me aseguró haría llegar al compositor lo antes posible.

Inmediatamente comenzamos la búsqueda sobre nuestro tema en el *Lilian Vouduri Center*, el ya citado ‘Megarón’. Encontramos allí dos documentalistas muy amables y eficaces, con las que pudimos entendernos en francés. Durante tres días buscamos en los índices referencias a Theodorakis y su música. Nos advirtieron de que el compositor no se había preocupado nunca de reunir las alusiones que tanto la prensa francesa como la griega habían hecho de su obra, pero afortunadamente sí su padre. El bloque documental era importante. Con ayuda de las citadas documentalistas, localizamos un centenar de referencias en griego y en francés. Muchas de ellas aludían a los Amantes de Teruel de una u otra forma. Hicimos las fotocopias correspondientes, que hoy están depositadas en el IET. Entre esos documentos figura la partitura manuscrita del ballet, cuyo título provisional era *Isa*.

Comunicué los hallazgos a la Embajada, y se sorprendieron tanto que surgió la idea de solicitar el premio Príncipe de Asturias de las Artes para el compositor. Tanto Javier Jiménez Ugarte como Juan González-Barba se comprometieron a presentar su candidatura en el organismo correspondiente. También hablamos de la manera de proponer a Theodorakis la reelaboración de sus partituras para crear una pieza sinfónica de nuevo cuño con los temas ya utilizados en sus trabajos sobre los Amantes. El embajador nos comentó su amistad con Rafael Frühbeck de Burgos, director honorario de la Orquesta Nacional de España, a quien

propondría la idea, si el compositor estaba de acuerdo. Por nuestra parte, seguimos buscando en varios establecimientos discográficos de la ciudad, por si aparecía algo interesante.

Quiero rememorar un episodio emotivo, vinculado a esta exploración. Ya habíamos concluido el trabajo en el ‘Megarón’ y teníamos un buen número de documentos relativos a los Amantes. La mañana del domingo, aprovechando el inicio de la primavera, fuimos Feli y yo al popular mercadillo de Monastirakis, al pie de la Acrópolis. Quería recorrer los puestos donde se ofrecían discos de segunda mano. Tal vez en alguno hubiera algo relacionado con nuestro tema. Encontré un disco que me interesó, aunque no tenía relación con la búsqueda. Pude leer en su carátula el título de una canción popular que conocía desde hacía mucho tiempo y cuya primera estrofa en griego me sabía. Regentaba el puesto un hombre mayor, de aspecto humilde, que se llamaba Aquiles. Con aquel disco en la mano, realmente entusiasmado por el hallazgo, comencé a cantar Πέρα στους πέρα κάμπους (en grafía latina ‘Péra stous péra kámpous’, que se traduce ‘En las lejanas llanuras’). Yo tenía grabada la canción en una vieja cassette que había copiado junto con Manolo Boronat, compañero de juventud y padrino de nuestra hija mayor, entre las músicas que don Domingo Márquez, un amigo mayor, extraordinario melómano, guardaba en el mágico sótano-estudio de su casa de Madrid. Habían pasado más de 30 años, y ni uno ni otro vivían ya. Pero lo importante, además del recuerdo que les dediqué, fue que el anciano Aquiles me miró estremecido mientras yo cantaba, y aparecieron unas lágrimas surcando sus mejillas. El hombre se emocionó escuchando a un extranjero desconocido entonar una de las canciones más emblemáticas del folclore popular griego. Puede escucharse la versión en el siguiente enlace: <https://youtu.be/5DcO0IvXdKs>

No hallé nada nuevo sobre Theodorakis en el mercadillo dominical,

pero el reencuentro con la canción, y sobre todo las lágrimas de aquel anciano enamorado de su tierra y de su música, merecieron la pena.



El embajador de España en Grecia entrega la Medalla de Oro de los Amantes a Mikis Theodorakis

El apoyo diplomático

Afortunadamente, las promesas de la Embajada española en Grecia se materializaron. En una carta de Juan González-Barba, fechada el 6 de abril de 2000, me dice textualmente:

Querido Javier. El pasado jueves 30 nos recibió Mikis Theodorakis al Embajador y a mí en su casa, muy cerca de donde está la Embajada y con la vista más impresionante que he visto hasta ahora de la Acrópolis. En la fotografía puedes hacerte idea de la belleza del estudio donde trabaja el compositor. Adjunto te envío asimismo el original del periódico con su traducción.

Pudimos hablar algo de sus obras en las bandas sonoras de la película Honeymoon y Les Amants de Teruel, el ballet homónimo para Ludmila Tcherina. Como anécdotas de interés para el trabajo que estás haciendo nos dijo lo siguiente: estuvo personalmente en Teruel en el año 57, año más año menos, junto al director de la película, Micky Powell, y recuerda aún un Monasterio a las afueras de la ciudad.

El tema musical central de la película, que se convirtió rápidamente en un éxito mundial, no le dejó una sola peseta de derechos de autor, porque Powell los incluyó en la obra cinematográfica. Recuerda también Theodorakis un viaje que hizo a Cuba en el año 62, poco después del triunfo de la revolución castrista, en representación del partido comunista griego del exterior EDA. Allí se enteró para sorpresa suya de que la canción de los amantes, en una versión que había hecho un cantante mejicano cuyo nombre no recordaba, se había convertido en el símbolo de la revolución, y cuando se enteraron de que era el compositor pasó a ser la estrella de la reunión. Incluso el Che Guevara se lo llevó en coche a Sierra Maestra y cuando pasaba por los pueblos y decía que era el compositor de la obra le aclamaban como si fuera un libertador más.

A Theodorakis se le veía con buena salud y una cabeza y una memoria que bien quisiera para mí. Si le concedieran el Premio Príncipe de Asturias, viajaría a España, puede que incluso

aceptase desplazarse a Teruel para interpretar la música del ballet. Luego dijo que para eso necesitaría una orquesta sinfónica y no sabía si teníais una en la ciudad.

Nada más, espero que estos datos te hayan sido de utilidad. Muchas gracias por la información relativa a la exposición de Buñuel. Ya me he puesto en contacto con Agustín Azaña Lorenzo. Un fuerte abrazo.

La referencia a la exposición de Buñuel entraba dentro de los programas que tenía la Embajada para los próximos meses. Yo me ofrecí a hacer los contactos necesarios en el Gobierno de Aragón, en cuyo Departamento de Cultura trabajaba. La prensa ateniense se hizo eco de la entrega del premio a Theodorakis y publicó varias informaciones al respecto. Se reproduce a continuación una de ellas.

ΚΑΘΗΜΕΡΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΑΠΟ ΤΗ ΦΩΦΘ ΒΑΣΙΛΑΚΑΚΗ

Κυριακή 25-26 ΜΑΡΤΙΟΥ 2000

31 71

Ισπανικό βραβείο στο Μίκη

Ο πρόεδρος της Ισπανίας Κολομπίο Ζαμένεθ Ουζάρεθ, επί μόνον επίσημο στέλεχος των Ελλήνων αλλά και επειδή είναι μεγάλος θαυμαστής της μουσικής της, με ειληρωφόρι τύπου in forma για την πρόταση που έγινε και που έγινε δεκτή για ένα ειδικό βραβείο στο Μίκη Θεοδωράκη: το βραβείο Τερούελα.

Η πόλη της Τερούελα είναι (γνωστή για το λογοτεχνικό έργο «Οι τραγουδιστές της Τερούελα», που ομαρτίζει για την Ισπανία) και το «Ρυακός και Ιουλιάνο» για την Ιταλία.

Η πόλη αυτή βραβεύει ετησίως μ' ένα χρυσό μετάλλιο κάποια προσωπικότητα από τη σφαίρα του πολιτισμού. Τον περασμένο χρόνο βραβεύσε τη βασίλισσα της Αγγλίας.

Ο εκπρόσωπος αυτού του θεσμού, ο κ. Φραντσίσκο Σάβι Αγκίρε, βρίσκεται στην Αθήνα για να παραδώσει το ειδικό μετάλλιο στον διάσημο βελγικό μουσικό συνθέτη Μ. Θεοδωράκη.

Επιπλέον ο κ. Αγκίρε θα κάνει κάποιες ερωτήσεις για να ενημερωθεί το αρχείο του Ινστιτούτου των «Κρατών της Τερούελα» με τις συνθέσεις που έχει γράψει ο ίδιος ο Θεοδωράκης.



Su traducción es la siguiente:

Premio español para Mikis

El embajador de España Javier Jiménez Ugarte, no solo porque quiere a Grecia sino también porque es un gran entusiasta de su cultura, me informa sobre la propuesta que se hizo y se aceptó de un nuevo premio para Mikis Theodorakis: el premio 'Teruel'.

La ciudad de Teruel es famosa por su obra literaria 'Los Amantes de Teruel', que son para España lo que Romeo y Julieta para Italia.

La ciudad de Teruel premia anualmente con una Medalla de oro a algunas personalidades del mundo de la cultura. El año pasado se concedió el premio a la reina de Inglaterra.

El representante de la Institución, el señor Francisco Javier Aguirre, se encuentra en Atenas para entregar dicha Medalla al compositor griego de fama internacional, Mikis Theodorakis.

Además, el señor Aguirre hará algunas investigaciones para enriquecer los archivos de la Institución de 'Los Amantes de Teruel' con las composiciones que hizo el propio Theodorakis.

La candidatura al Premio Príncipe de Asturias no prosperó. Ignoro si hubo interferencias políticas durante el gobierno de José María Aznar, al haber sido Theodorakis una figura destacada del partido comunista griego. Lo que sí prosperó fue la idea de que el compositor refundiera sus partituras. En 2001 publicó en Atenas, a sus expensas, en su editor musical, la Suite-Ballet *Los Amantes de Teruel*, con el título en español. La partitura completa, la *Full Score*, el libro del maestro, lleva un prólogo en griego, inglés y francés donde lo explica.



MIKIS THEODORAKIS

LOS AMANTES DE TERUEL SUITE - BALLET

FIRST MOVEMENT

Andante con moto ♩ = 60

Flute 1
Flute 2
Oboe 1
Oboe 2
Clarinet in Bb 1
Clarinet in Bb 2
Bassoon 1
Bassoon 2
Horn in F 1
Horn in F 2
Horn in F 3
Horn in F 4
Trumpet in C 1
Trumpet in C 2
Trumpet in C 3
Trumpet in C 4
Trombone 1
Trombone 2
Trombone 3
Tuba
Timpani
Violin 1
Violin 2
Viola
Cello
Double Bass

Andante con moto ♩ = 60

Ήταν στα 1958 όταν ο Μίκης Θεοδορόκης επισκέφθηκε για πρώτη φορά την Ισπανία, όταν ο Άγγλος σκηνοθέτης Michael Powell γύριζε την ταινία *Luna de miel* με πρωταγωνιστές την Ludmila Tcherina και τον διάσημο χορευτή flamenco, Antonio. Μέσα στο έργο υπήρχε ένα μικρό μπαλέτο βασισμένο στο μύθο των Εραστών του Teruel. Πριν γράψει τη μουσική ο συνθέτης επισκέφθηκε την πόλη του Teruel προκειμένου να γνωρίσει από κοντά αυτή την ιστορική πόλη και να εμπνευστεί από το ιδιαίτερο τοπίο και την ιστορία της. Το μπαλέτο γυρίστηκε στο παλάτι Alcazar της Γρανάδας πάνω σε playback της μουσικής που την ερμήνευσε η συμφωνική ορχήστρα της RAI υπό την διεύθυνση του Sir Thomas Beecham.

Τον επόμενο χρόνο η Tcherina παρουσίασε επί ένα μήνα στο θέατρο Sarah-Bernhardt στο Παρίσι, δύο μπαλέτα του Θεοδορόκη: *Le feu aux poudres* και μια νέα version του *Los amantes de Teruel*. Σ' αυτές τις παραστάσεις την ορχήστρα Lamoureux διηύθυνε ο ίδιος ο συνθέτης.

Μετά τη θριαμβευτική επιτυχία που σημείωσαν *Les amants de Teruel*, στα 1961-62, είδε το φως μια τρίτη, κινηματογραφική αυτή τη φορά version του ομώνυμου μπαλέτου από τον Βέλγο σκηνοθέτη Raymond Rouleau, με εντελώς νέα μουσική. Μετά από 40 περίπου χρόνια και ύστερα από παράκληση των αρχών του Teruel (οι οποίοι και ανακάλυψαν στο αρχείο της μουσικής βιβλιοθήκης του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών τα τρία χειρόγραφα) καθώς και του Μαέστρου της Συμφωνικής Ορχήστρας Μυδρότης και Rafael Frühberk de Burgos, ο συνθέτης δημοσίευσε από τα υλικά αυτά αυτή την τελική συμφωνική σουίτα μπαλέτου *Los amantes de Teruel*, που οι εκδόσεις Romanos έχουν τη χερά να παρουσιάσουν στο διεθνές μουσικόφιλο κοινό και ιδιαίτερα στους φίλους της μουσικής του Έλληνα συνθέτη.

Esta es la traducción:

En 1958 Mikis Theodorakis visitó por primera vez España, mientras el director inglés Michael Powell filmaba la película Luna de miel teniendo como protagonistas a Luzmila Tcherina y a célebre bailar flamenco Antonio. La obra incluía un breve ballet basado en la leyenda de los Amantes de Teruel. Antes de escribir la música, el compositor visitó Teruel para conocer de cerca esta ciudad histórica, inspirarse en su paisaje e impregnarse de su historia. El ballet se rodó en el palacio del Alcázar de Granada, en un playback de la música interpretada por la Orquesta Sinfónica de la RAI bajo la dirección de Sir Thomas Beecham.

Al año siguiente, Tcherina presentó durante un mes en el Théâtre Sarah Bernhardt de París dos ballets de Mikis Theodorakis: Le feu aux poudres y, en una nueva versión, Les amants

de Teruel. *En estas actuaciones, la Orquesta Lamoureux fue dirigida por el propio compositor.*

Tras el éxito triunfal que consiguieron Les Amants de Teruel, en 1961-62 vio la luz una tercera versión, esta vez cinematográfica del mismo ballet, dirigida por el director de cine belga Raymond Rouleau, con una música totalmente nueva.

Transcurridos 40 años aproximadamente, a solicitud de las autoridades de Teruel (las cuales descubrieron en el archivo de la biblioteca del Megaron Musicis de Atenas tres manuscritos) así como del director de la Orquesta Sinfónica de Madrid, el señor Rafael Frühbeck de Burgos, el compositor creó, reuniendo todos estos materiales, una última Suite Sinfónica titulada Los Amantes de Teruel que la casa editorial Romanos tiene la alegría de presentar al público amigo de la música y especialmente a los amigos del compositor griego.

El primer paso estaba dado. Habíamos conseguido que Mikis Theodorakis elaborara y editara una obra sinfónica sobre los Amantes. Ahora venía la segunda parte: gestionar su estreno en España, prioritariamente en Teruel.

Antes de pasar al siguiente asunto, haré otro breve *excursus* sobre la noticia que había dado Theodorakis al embajador en cuanto a su estancia en Cuba en 1962. Había pasado mucho tiempo y no era fácil recuperar información de aquella época. No obstante, lo intenté a través de un amigo cubano, Nelson Villalobo, notable pintor que residía en Zaragoza. Las referencias eran muy vagas y no hubo posibilidad de avanzar en ese camino que, de cualquier modo, hubiera exigido una búsqueda *in situ*. Ya había estado yo en la isla caribeña en 1996, antes de saber nada del asunto. Lo hubiera intentado entonces. Pero era una deriva anecdótica que no añadía nada sustancial a nuestro objetivo.

Peregrinación sinfónica

Con la partitura bajo el brazo comenzó mi peregrinación sinfónica. Viajé a Madrid para entrevistarme simultáneamente con los responsables de la Orquesta Nacional de España (ONE) y de la Orquesta de

Radio Televisión Española (ORTVE). No había otras posibilidades, en el plano oficial. En la primera encontré mejor acogida y mayor disponibilidad, seguramente porque había intervenido el maestro Frühbeck de Burgos. Por otra parte, los honorarios de la Orquesta de RTVE eran bastante superiores cuando hablamos del presupuesto, sobre todo porque en el mismo se incluía la grabación de un CD.

Aporto datos. Elisa López de Asiaín, secretaria de Sonsoles Bardezas, delegada de la Orquesta de RTVE, me trasladaba en una carta el presupuesto de la operación: 57.500 euros que facturaría la Orquesta, más 12.000 euros el sello discográfico. Se añadía que no estaba incluido ni el caché del director, en torno a otros 12.000 euros, ni los gastos adicionales relativos al desplazamiento, los hoteles y la manutención. La operación incluía los conciertos en Teruel y Zaragoza, más la edición de mil ejemplares del CD. En total, unos 85.000 euros, algo más de 14.000.000 de pesetas. Las cosas estaban crudas por esa parte.

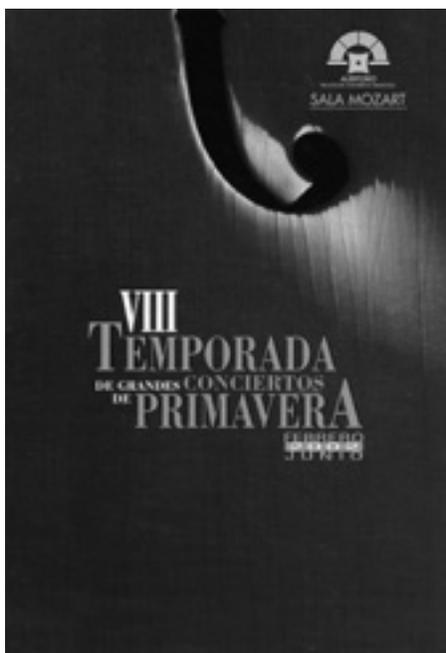
En ambos casos existía el problema del calendario. Tenían que programar con mucha antelación para compaginar las fechas con sus propias Temporadas en Madrid y las giras ya programadas tanto por España como por el extranjero. La pretensión de llevar la obra de Theodorakis a Teruel les pareció un tanto insólita, porque desconocían la existencia de una sala de conciertos o auditorio con capacidad suficiente y sonoridad adecuada para albergar a las orquestas.

La desconocían porque no existía, y lamentablemente sigue sin existir. Esto supuso un notable obstáculo en las negociaciones, que finalmente se habían centrado en la ONE cuyo gerente y director técnico, Félix Palomero, mostró gran interés en resolver las dificultades que se planteaban. Las económicas, según él, eran menos importantes que las técnicas. Antes de tomar una decisión, decidió enviar un experto a Teruel para estudiar las posibles ubicaciones del concierto. Se habló con el obispado para utilizar alguno de los templos capaces y abiertos. En aquellos momentos tanto la iglesia de San Martín como la de San Andrés no tenían culto, pero su estado impedía cualquier uso cultural. Servían como depósito para los pasos, tronos y carrozas de la Semana Santa. La iglesia de San Pedro estaba cerrada, en plena remodelación. Quedaban tres opciones, la catedral, el Salvador y San Francisco. La visita de los técnicos resolvió a favor de la última, con reticencias, por la reducida capacidad del presbiterio para albergar una orquesta sinfónica que iba a contar con un centenar de músicos.

Una vez conseguida la aquiescencia de la ONE, llegaba el capítulo decisivo: encontrar la financiación. Ni el IET, promotor de las investigaciones y de las gestiones que yo había realizado, ni la Fundación Amantes, todavía en sus primeros pasos y sin sede definitiva, ni el CIT, ni el obispado podían aportar cantidad alguna para sufragar los gastos. El recurso era el Ayuntamiento. No obstante, se hicieron consultas con la Diputación Provincial, que respondió aduciendo que su aportación consistía en mantener el IET. Del mismo modo, la solicitud hecha al Gobierno de Aragón tuvo una respuesta negativa.

Para facilitar la salida de la ONE, surgió en una de las conversaciones con el señor Palomero la idea de combinar el concierto de Teruel con otro que podría hacerse en Zaragoza al día siguiente. Hablé con Miguel Ángel Tapia, director del Auditorio zaragozano explicándole la situación y proponiéndole participar en el proyecto. La fórmula era incorporar el concierto a la Temporada de Primavera del año siguiente, la VIII. Fue realmente la piedra de toque del proyecto. La aceptación del maestro Tapia lo consolidó. Agradecimiento perpetuo por parte de quienes estábamos implicados en el empeño.

Otro asunto a resolver era el contenido del programa. La obra de Theodorakis, en cinco movimientos, dura 35 minutos, según indicación



de la partitura, lo que permitía incluir otras composiciones que hicieran juego con ella. El señor Palomero apuntó la posibilidad de completar el programa con fragmentos de ‘Romeo y Julieta’, de Prokofiev, y con las danzas sinfónicas de ‘West Side Story’, de Bernstein, que también inciden en el tema amoroso. Del mismo modo podía pensarse en la música incidental de Grieg para ‘Peer Gynt’, el drama de su compatriota Ibsen que contiene pasajes alusivos, como el Lamento de Ingrid, la Danza de Anitra o la Canción de Solveig.

Nuestra pretensión era que la Orquesta fuese dirigida por el maestro Frühbeck de Burgos, cosa que el señor Palomero no pudo asegurar. Establecidas todas estas premisas, se fijaron las fechas para los conciertos en Teruel y Zaragoza. Serían los días 12 y 13 de junio del año siguiente, 2002.

Resuelta la primera fase, la actuación de la Orquesta, quedaba por aclarar la segunda, el abono de los honorarios. Por parte del Auditorio de Zaragoza, el maestro Tapia, tras negociar con el señor Palomero, me aseguró que no habría problema con la parte alícuota que le correspondía, pero quedaba Teruel, con cuyo concejal de cultura, José Montón, estuve negociando largamente. Las respuestas eran favorables en teoría, pero imprecisas en la práctica. Me hablaba de reuniones, comisiones informativas, plenos y otras instancias que estaban demorando la decisión. El director del IET, Paco Burillo, laboró intensamente para superar el escollo administrativo y económico. La respuesta estaba tardando. La salida de la ONE hacia Aragón estaba ya pactada, su actuación en Zaragoza era segura, pero no la de Teruel. Llegó un momento en el que fue necesario plantear una alternativa; después de tanto trabajo, había que aprovechar de algún modo aquella oportunidad de llevar a término el estreno mundial de la nueva obra de Theodorakis.

Me puse al habla con la Fundación Santa María de Albarracín a cuyo director y gerente, Antonio Jiménez, conocía desde hacía muchos años; recordaba incluso su primera visita al Servicio Provincial de Cultura proponiendo su idea de crear esa magnífica realidad que es hoy la Fundación, y que ya entonces prometía serlo. Le comuniqué el caso, lo entendió perfectamente y me respondió que estudiaría con muchísimo interés la posibilidad de que el estreno se realizará en Albarracín, preferentemente en la catedral. Esperaba que no hubiera óbice por parte del obispado. En cualquier caso, también podría hacerse, en un formato más reducido en cuanto a la asistencia de público, en la iglesia de Santa María que recientemente se había restaurado y se utilizaba como auditorio.

Con ese plan B bajo la manga, volvimos a tratar Paco Burillo y yo con el Ayuntamiento de Teruel, planteándoles la alternativa. Eso supuso un punto de inflexión, porque las cosas se resolvieron con enorme rapidez a partir de ese momento.

Estreno absoluto

Una vez asegurada la presencia en Teruel de la ONE, se anunció oficialmente por parte del Ayuntamiento en una entrevista al concejal de cultura publicada por el *Diario de Teruel* el miércoles 17 de abril.

La información estaba encabezada por el título ‘La Orquesta Nacional de España será la estrella de la primavera cultural’. En ella se señalaba que era la primera vez que la ONE venía a Teruel, que era uno de los actos más importantes de la programación de primavera y que había supuesto un enorme esfuerzo económico y organizativo. Añadía que “creíamos que había que hacerlo, además, va ser una actuación gratuita”.

Lo de gratuita hay que explicarlo, porque indicaba el señor Montón que casi un tercio de los quince millones de pesetas del presupuesto de la Primavera Cultural iría destinado a pagar el concierto. También informaba de lo ya dicho: que tras valorar varios escenarios con los técnicos de la Orquesta, el concierto se celebraría en la iglesia de los franciscanos, dado que eran 110 músicos, lo cual suponía que el espacio para el público quedaría un poco ajustado.



Iglesia de San Francisco

Corrió la noticia sorprendiendo a la mayoría de la gente, que no estaba al tanto de las gestiones para que la ONE pudiera actuar algún día en la ciudad. Se fueron sucediendo las informaciones a medida que se acercaba la fecha. El martes 11 de junio, el *Diario de Teruel* anunciaba, encabezando la página de Cultura, que ‘La Orquesta Nacional presenta mañana en Teruel la Suite de los Amantes’. Indicaba que en una hora y cuarto se habían agotado las 500 localidades gratuitas que el Ayuntamiento puso a disposición del público para asistir al estreno. Al mismo tiempo precisaba que la Orquesta acudía a la ciudad con una plantilla formada por un centenar de músicos. También anunciaba el contenido del concierto y añadía informaciones sobre el director de la Orquesta, Pascual Osa. Daba otros datos sobre la ONE, que precisamente en esas fechas cumplía medio siglo de existencia.

Lo que no decía, tal vez por desconocerlo, o por no ser conveniente su difusión, era que los profesores de la Orquesta estaban atravesando una grave crisis de carácter sindical, de la que luego comentaré algo. Algo de consecuencias negativas, porque supuso la imposibilidad de grabar el concierto que iban a ofrecer en Zaragoza, como habíamos negociado el maestro Tapia y yo con el señor Palomero.

Al día siguiente, la cabecera de la página de Cultura daba una noticia que, lamentablemente, tampoco ha podido convertirse en realidad. Decía que ‘El IET editará un libro-disco del concierto de la Orquesta Nacional’. En un subtítulo señalaba que ‘Unas 500 personas disfrutarán hoy de la música en directo de Theodorakis’. El texto de la información precisaba que dada la limitación del aforo del templo a 500 personas, el IET había decidido editar un libro-disco del concierto para ampliar la difusión de este evento musical.

En un recuadro de la misma página titulado ‘La película en DVD’, se informaba de que el IET proyectaba la edición de un DVD de la película *Les Amants de Teruel* de Raymond Rouleau, y se destacaban mis declaraciones diciendo que “es una película para cinéfilos, de arte sublime, en la que se encuentran reflejados componentes de artistas como Dalí, Buñuel o Goya”.

Voy a hacer un breve paréntesis de carácter personal para explicar mi ausencia en Teruel la tarde del estreno de la obra de Theodorakis, después de tan intensas búsquedas y de las arduas gestiones para que pudiera venir la ONE a Teruel. Paco Burillo, director del IET, fue el

único a quien comuniqué la circunstancia que me afectaba dolorosamente e impedía mi presencia en el acto: mi madre estaba agonizando. Falleció aquella misma noche, a las 4 de la madrugada del 13 de junio. Paco me llamó nada más terminar el concierto el día 12 en los franciscanos para decirme que había sido un rotundo éxito. La noticia mitigó de algún modo la amargura de mi situación personal.

Pero la vida continuaba y haciendo de tripas corazón me dispuse a compaginar los inevitables trámites del óbito con los preparativos para recibir a la ONE en Zaragoza, aunque el equipo del Auditorio, con su habitual eficacia, lo tenía todo dispuesto. Respecto al estreno de la obra el día anterior, el *Diario de Teruel* del 13 de junio recogía en su página 3, en la sección Hoy Noticia, una extensa información, con fotografía de la Orquesta en plena brega, titulada 'Los Amantes, convertidos en Suite'. Tras detallar nuevamente todo el proceso que había conducido a este hito en la vida cultural turolense, incluía un artículo de Jesús María Muneta, director del IMT, titulado 'Un lujo para la ciudad'. En él detallaba diversas circunstancias alusivas al concierto cuyo programa, como estaba previsto, no coincidía con el día siguiente en Zaragoza, puesto que las *Danzas sinfónicas de West Side Story*, de Bernstein, fueron sustituidas por la Suites nº 1 y 2 del *Peer Gynt*, de Grieg. El padre Muneta, experto musicólogo y notable compositor, hacía esta descripción de la suite de Theodorakis:

Venía predispuesto a escuchar una música del momento actual, cercana, se me antojaba, a la música de vanguardia, y por lo tanto de difícil audición. Desde los primeros compases advertí que no era ese el camino emprendido por Theodorakis, que a sus ya pasados 75 años quizás estaba de vuelta y había preferido una música más cercana y comprensible al oyente. El escucharla dos veces, en el ensayo y el estreno, me ha introducido mejor en la obra, su excelente técnica constructiva, dentro de una línea post romántica, otras impresionista, donde no se desmarca de una tonalidad avanzada, con incursión a la modalidad, evocación de ambiente medieval. Hay dos o tres momentos de acusada disonancia que coinciden con el drama de los Amantes, con fuerza rítmica en el metal y percusión, que me evoca a Stravinski. El momento cumbre, desde el aspecto musical, es

la evocación religiosa, fúnebre, que surge de la cuerda plena y subsiguiente evocación de la madera, de grata sonoridad, ya cancelando la obra. Música de cortejo galopante y heraldos en la primera parte, de cortejo fúnebre para finalizar. Y momentos de evocación de música española de saeta o de jota. Me sorprende su larga estructura, lo que puede ser un peligro para la unidad. Desde luego el autor tiene una buena mano, conoce las técnicas compositivas y las usa con eclecticismo, maneja la orquestación sinfónica, obtiene bellísimos momentos.

Terminaba su crónica aludiendo a las propinas del concierto que consistieron en el *Aria en re* de Juan Sebastián Bach y en la jota de *La Dolores*, de Tomás Bretón, que provocaron, según el comentarista, un arranque desbordado de entusiasmo y un prolongado aplauso.

Los Amantes en Zaragoza

La actuación de la ONE en Zaragoza discurrió por los cauces ordinarios. Era el último concierto de la Temporada de Primavera y tuvo una buena acogida. Mi recuerdo personal es de los más contradictorios de mi vida, por las circunstancias mencionadas. Me quedaré con lo positivo que significaba la culminación de un largo proceso de investigación y gestiones.

La prensa zaragozana, tanto *Heraldo de Aragón* como *El Periódico de Aragón*, reseñaron con interés el estreno, destacando su presencia en las dos capitales. Se habían hecho intentos, un año antes, para mostrar la obra también en Huesca, pero no resultaron. El director del IET, el tantas veces citado Paco Burillo, gran valedor del proyecto, había escrito a Fernando Elboj, alcalde de la capital altoaragonesa, el 7 de mayo de 2001, proponiéndole un convenio entre las instituciones para aprovechar la presencia de la ONE en Aragón, pero la idea no prosperó.





La Orquesta Nacional de España interpretando Los Amantes de Teruel en el Auditorio de Zaragoza, el 13 de junio de 2002

Heraldo de Aragón ya había dado a conocer, el 2 de octubre de 1999, a través de su corresponsal en Teruel, María Mohedano, la marcha de la investigación sobre la presencia de los Amantes en el cine y la música contemporánea. Habían pasado los años y se había consolidado parte del proyecto, el de la Suite Sinfónica de Theodorakis. El 23 de enero de 2002, Juan Antonio Gordón, responsable de los temas musicales en la sección Galería, titula su crónica ‘Llega la hora de las «delicatessen»’ al presentar la VIII Temporada de Grandes Conciertos de Primavera, y cita la obra entre lo más notable de la programación. En un recuadro final especifica detalles bajo el título ‘La historia de Isabel y Diego, hecha música’. El 13 de junio siguiente, el mismo Gordón dedica prácticamente toda la página al estreno en Teruel y Zaragoza, con un preciso relato del proceso que había culminado en ese logro. Añade también al final un recuadro titulado ‘El griego indomable’ ensalzando la figura de Theodorakis tanto en el campo artístico como en el político de su país, donde llegó a ser ministro en 1990, durante el gobierno de Mitsotakis.

Volviendo al concierto, y a pesar del triunfo que constituyó en términos generales, hubo una frustración. Se había negociado con el gerente de la Orquesta y el director del Auditorio la posibilidad de hacer una grabación de la obra en directo, dada la magnífica acústica del recinto, reco-



Pascual Osa dirigiendo a la Orquesta Nacional de España en el Auditorio de Zaragoza

nocida internacionalmente y avalada por grandes figuras de la música. Ya he aludido a la problemática sindical que afectaba a los profesores. El tema no se había resuelto y la situación estaba estancada. Podíamos darnos por contentos con que la ONE hubiera salido de Madrid. El señor Palomero advirtió al maestro Tapia de que si los músicos veían micrófonos en el escenario, no actuarían. Hubo que desistir y conformarse con el registro de archivo que el Auditorio realiza de las principales actuaciones. Una grabación solo testimonial, insuficiente para cualquier producción pública que, además, resultaría fraudulenta. Esta es una de las cuestiones pendientes respecto a la obra de Mikis Theodorakis sobre los Amantes. Hay otra, relativa a la película *Les Amants de Teruel*, ya apuntada y sobre la que insistiré al final.

Flecos y confusiones

En una edición actualizada de su obra *Los Amantes de Teruel. La tradición y la historia* (Zaragoza, Delsan, 2005), que yo mismo encaminé poniendo al autor en contacto con el editor, José Luis Sotoca vuelve a tratar el tema sin modificar ni un ápice sus anteriores informaciones

de 1987, que contenían carencias e inexactitudes atribuibles a su desconocimiento en profundidad del tema 'Theodorakis'. En el capítulo 'Los amantes y el arte en la actualidad' dedica dos breves párrafos a este ballet y a la película realizada a continuación por el mismo director e intérpretes, siempre con música de Mikis Theodorakis. Buena parte de lo que cuenta Sotoca ya lo hemos expuesto, pero veamos sus palabras. Dice textualmente en la página 170:

En cuanto a la música, y prescindiendo de las óperas ya mencionadas, entre las que destaca la de Tomás Bretón, es preciso mencionar otras obras de interés. La primera es el ballet del francés Henri Sauguet titulado Les Amants de Teruel, estrenado en el teatro Sarah Bernhardt, de París, en 1959, con la legendaria Ludmilla Tcherina de protagonista. Es obra que esquematiza el relato, reduciéndolo a la simplicidad expresiva propia del teatro danzado, pero cuya música es de impar belleza, profunda y lírica, como es habitual en Sauguet. De ésta se realizó una versión cinematográfica libre en 1962, con música de Theodorakis y el mismo Sauguet, también interpretada por Ludmilla Tcherina. Su director, Raymond Rouleau, afirma que no debe ninguna idea a Hartzenbuch, aunque es evidente que la inspiración procede de su famoso drama. Las imágenes de Claude Renoir, hijo del inmortal pintor, son una exquisita sinfonía de colores y sugerencias ambientales, y todo ello sólo para situar la acción en tiempos recientes y entre personajes cuya actitud está tratada con tanta libertad que el resultado es una de las llamadas comedias urbanas, encuadradas dentro del estilo peculiar del neoclasicismo expresionista, corriente musical efímera a la que en cierto modo perteneció Sauguet.

La acción presenta a un grupo itinerante de actores que instala su pequeño escenario portátil frente a la estación de una imaginaria localidad francesa de provincia. Los intérpretes se sienten identificados con la obra que representan al descubrir que en realidad, entre ellos existen dos amantes al estilo de la evocada trama del argumento. Entre mucho aparato escénico, movimiento y fantasía llega el desenlace, vulgar e insulso, donde Marcilla no muere de amor, sino de una puñalada propinada

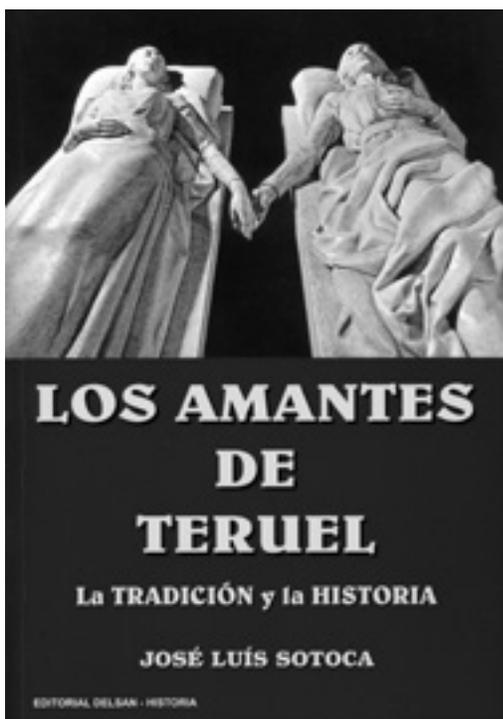
por un rival; de igual forma muere Isabel. Entre este experimento expresivo y nuestra tradición sólo existe coincidencia en el nombre de la obra. No resulta sencillo explicar la razón que llevó a elegir el tema turulense a sus autores, cuando el mismo Sauguet ha compuesto piezas muy importantes, como sus Forains, tan similar a ésta en el planteamiento y mucho más adecuada a las circunstancias y alardes expresivos actuales.

Este párrafo termina con una nota (70) en la que cita mi artículo 'Los amantes de Teruel en la música contemporánea', publicado en el nº 356 de la revista del S.I.P.A. *Aragón turístico y monumental*, en 2003. Antes, en 2001, había publicado otro en la revista Trébede (nº 51), que también le había dado a conocer. Remedando sus palabras, no resulta sencillo explicar la razón por la que omite algunos datos fundamentales y confunde otros, ya que desinteresadamente le proporcioné todos los resultados de mis búsquedas, incluida la culminación de las mismas: la Suite-Ballet compuesta por Theodorakis, editada a sus expensas (Atenas, Romanos, 2002) y titulada en castellano *Los Amantes de Teruel*, como ya se ha dicho.

Comenzando por el final, por lo que confunde, hay que aclarar que Claude Renoir no es hijo del inmortal pintor Auguste Renoir, sino nieto. El gran director Jean Renoir, con el que colaboró en una decena de películas como director de fotografía, era su tío. Su padre fue el actor Pierre Renoir, hermano de Jean, toda una familia de alma artística, pero esos son los vínculos verdaderos.

También confunde, o ignora, la fuente de inspiración del belga Raymond Rouleau, realizador del ballet y la película. Evidentemente no tiene nada que ver con Hartzenbuch, pero sí todo con Mikis Theodorakis y Ludmila Tcherina, ambos muy interesados en el tema de los Amantes tras la película *Luna de miel*, de Michael Powell, la verdadera raíz inspiradora.

En cuanto a la participación de Henri Sauguet en la banda sonora de la segunda película, *Les Amants de Teruel*, su trabajo se limitó a la transcripción metafónica, es decir la adaptación electrónica de algunos pasajes a esta técnica electroacústica; los títulos de crédito de la película lo sitúan solo como responsable de ello. Por otra parte, hay que recordar que en 1960 el músico griego había abandonado París para regresar a su pa-



tria, dejando sus partituras para la película y el ballet en manos de Sauguet. Tampoco fue el músico francés el autor de la música del ballet de 1959, como revela el listado de sus obras completas, asunto ya comentado y fácilmente comprobable.

Pero la omisión más llamativa, hablando de la música referida a los Amantes, es su falta de alusiones a la Suite-Ballet o Suite Sinfónica de Theodorakis, cuyo estreno absoluto por la ONE, bajo la dirección de Pascual Osa, el 12 de junio de 2002, en la iglesia de San

Francisco de Teruel ha sido minuciosamente relatado. Omisión incomprensible en un libro que se publicó tres años después.

Último intento

Ante la imposibilidad de seguir contando con la ONE, cuyos problemas sindicales no se habían resuelto, volví a tratar con la Orquesta y Coro de RTVE proponiéndoles un proyecto aún más ambicioso: la interpretación de la Suite de Theodorakis en Madrid, en su sede del Teatro Monumental, completando el concierto con la Fantasía Sinfónica *Los Amantes de Teruel*, el *Himno a Teruel* y la Cantata *Aragón*, las tres obras de Tomás Bretón, además de su ópera, y el *Himno a los Amantes* de Jesús María Muneta.

La idea pareció bien al principio. Intervendrían la Orquesta y el Coro bajo la dirección de Manuel Galduf. Las fechas se demoraban hasta abril del 2005, debido a los compromisos de la formación. En la gira se incluiría, si era posible, también al Auditorio de Zaragoza. Consultado Miguel

Ángel Tapia, siempre dispuesto a colaborar en estas iniciativas, la respuesta fue positiva.

Al mismo tiempo, volvíamos a la idea de grabar un CD con las cinco obras citadas. Hacerlo en la Sala Mozart del Auditorio era toda una garantía de calidad.

Durante varios meses mantuve correspondencia con la delegada de la orquesta, Sonsoles Barderas, con quien ya había negociado tiempo atrás, pero de nuevo fue el costo de la operación lo que nos hizo desistir porque entre conciertos y edición del CD nos íbamos a un total que superaba los 100.000 euros, a los que habría que añadir el gasto de los desplazamientos, alojamiento y estancia de los músicos durante dos días. Una cantidad inasumible para la modesta economía de las instituciones aragonesas. Ahí quedó la cosa.

Expectativas

El final de esta narración es obligado: hay varios elementos con posibilidades de mantener y difundir la otra vida de los Amantes de Teruel. Por lo que a mis tareas investigadoras se refiere, son la película de Raymond Rouleau y la Suite de Mikis Theodorakis. Conseguir los derechos de la primera para realizar un DVD es tarea fácil porque están localizados y solo es necesario conseguir un patrocinador que corra con los gastos. Que la ciudad de Teruel ofrezca a los cinéfilos esa posibilidad, sería un logro importante.

La segunda propuesta consistiría en conseguir una grabación de la obra de Theodorakis realizada por una orquesta sinfónica, ya que una reducción instrumental la privaría de la grandeza que posee. He realizado en los últimos tiempos contactos con tres formaciones sinfónicas radicadas en Aragón, a las que he trasladado la idea. Las dificultades son varias, sobre todo de carácter económico. Tal como están los tiempos, no es fácil encontrar un patrocinador.

También cabría pensar en una repetición del concierto en vivo, al cumplirse el vigésimo aniversario de su estreno, dentro de pocos años, por ejemplo.

Evidentemente hay otras propuestas que podrían sumarse a las anteriores. Se trataría de insistir en la recuperación de las tres obras de

Tomás Bretón relativas a los Amantes, ya reseñadas, así como de volver a representar –se hizo en el Festival Puerta del Mediterráneo, en Mora de Rubielos, en 1997, y en otros 30 escenarios españoles, tras su reestreno en Avilés y Gijón– y grabar la ópera dedicada a nuestros personajes por el compositor salmantino. También habría que hacer lo mismo con la reciente creación de Javier Navarrete, estrenada en Teruel, en febrero de 2017, en la iglesia de San Pedro. En el mismo ámbito se incluyen las obras de Jesús María Muneta, las del conjunto *Ars Amandi*, encabezado por José Ignacio Lozano, y las de otros compositores relativas a nuestros personajes.

A punto de salir a la luz estas páginas, llega la estupenda noticia de la cesión por parte de Javier Navarrete de sus derechos sobre la ópera recién estrenada y el propósito de la Fundación Amantes de Teruel de reponerla cada año, en enero o febrero, al acercarse las fiestas conmemorativas.

Estas y otras iniciativas corresponden a la gestión de todos los interesados en el tema, en particular a las autoridades culturales del territorio. A contribuir a ellas estamos dispuestos quienes deseamos que se mantenga y se difunda, a través del arte musical y cinematográfico, la ‘otra vida’ de los Amantes de Teruel.

Anexo documental

Diario de Teruel

SABADO, 2 DE OCTUBRE DE 1999 - Núm. 17.905 - Año LX

PRECIO: 100 PESETAS



Los resultados de la investigación fueron expuestos ayer en rueda de prensa

Una película francesa enriquece la historia de los Amantes

El Instituto de Estudios Teruelenses de la Diputación Provincial de Teruel está tramitando la adquisición de los derechos de exhibición pública de la película francesa de 1962 "Les Amants de

Teruel", cuya banda sonora es obra del músico griego Mikis Theodorakis. Gracias a las investigaciones de la sociedad de Archivos y Documentación del IET se han localizado en París una serie de

valiosos documentos relacionados con las figuras de los Amantes de Teruel y su presencia en la música y cine contemporáneos.

(Fig. 4)

UAGA retira la querrela contra Pedro Barato tras un acuerdo con ASAJA

La Unión de Agricultores y Ganaderos de Aragón (UAGA) retirará la querrela por injurias que presentó contra Pedro Barato, presidente nacional de la organización agraria ASAJA, tras el acuerdo alcanzado entre ambas partes el pasado jueves.

El acuerdo entre UAGA y ASAJA será entregado el próximo lunes en el juzgado penal de Teruel, que acordó con las partes suspender el juicio contra Pedro Barato, convocado para el pasado día nueve de septiembre, ante la posibilidad de que se pudiese llegar a un entendimiento extrajudicial, cuestión que finalmente ha podido hacerse una realidad.

(Fig. 4)

HOY en Diario de Teruel

Una jornada de pemos asilvestrados siembra el temor entre los ganaderos de las cercanías de la ciudad de Teruel

(Fig. 11)

Bono Loto

LUNES
12 19 30 32 44 48 37
Reintegro: 8

MARTES
9 30 32 42 45 49 24
Reintegro: 1

MIRCOLES
5 6 7 8 12 19 43
Reintegro: 7

VIERNES
12 14 21 24 32 48 43
Reintegro: 6

ONCE
6.º premio ayer

71.882
Serie: 196

Teruel vuelve a erigirse en la "ciudad más segura" en el Día de la Policía

Teruel ciudad y su provincia es una de las zonas con menor índice de delincuencia. Este dato, aunque conocido, vuelve a ser puesto de manifiesto ayer en el momento del acto oficial de celebración del Día de la Policía. A este dato, que por conocido no es menos importante, hay que añadir la noticia que el comisario jefe de Teruel, Carlos Llorente, hizo al incrementar de la plantilla de las dependencias de la comisaría de la ciudad, que cuenta con un día por ciento más de efectivos.

Por lo demás, el acto contó con los comendados divisiones oficiales e incluso se procedió a la entrega de distinciones a tres funcionarios en reconocimiento al mérito por la buena realización.

(Fig. 3)



El Día de la Policía contó con la presencia de un buen número de autoridades locales, provinciales, regionales y nacionales. Entre ellas estuvieron presentes el acto para reconocer el trabajo de los funcionarios del Cuerpo Nacional de Policía en Teruel, ciudad en la que no están viviendo precisamente las circunstancias más idóneas que han ocurrido estos días en las ciudades aragonesas de Granada y Málaga, por ejemplo.

El IET está negociando la adquisición de derechos de reproducción del filme "Les Amants de Teruel"

La banda sonora de la película y un ballet con el mismo nombre son de Theodorakis

(SABER) MARCO / Teruel

El Instituto de Estudios Teruleños de la Diputación Provincial de Teruel está tratando la adquisición de derechos de exhibición pública de la película francesa de 1962 "Les Amants de Teruel", que recrea la historia de los Amantes y cuya banda sonora original pertenece al músico Mikis Theodorakis.

Gracias a las investigaciones de la sección de Archivos y Documentación del IET se han localizado en París una serie de valiosos documentos relacionados con la figura de los Amantes de Teruel y con su incidencia en la música y el cine contemporáneo. Un gabinete de abogados está llevando a cabo las gestiones necesarias para comprar la película de Raymond Rouleau en celuloide y adquirir derechos de reproducción sobre la misma.

El punto de partida para el hallazgo de todos estos documentos ha sido, según explicó ayer el jefe de la sección de Archivos y Documentación del IET que se ha encargado de la investigación, Javier Aguirre, el ballet de Mikis Theodorakis "Les Amants de Teruel", que se estrenó en 1958 en el teatro "Sarah Bernhardt" de París, que actualmente es el "Théâtre de la Ville". El Instituto de Estudios Teruleños continúa con el proceso de localización de partituras, coreografías e imágenes de este ballet.

Otro dato revelador es que la famosa cantante francesa Edith Piaf interpretó y grabó dos de los temas musicales que aparecen en la película "Les Amants de Teruel". El Instituto de Estudios Teruleños ha conseguido para sus fondos documentales el vídeo



Javier Aguirre expone los resultados de la investigación y los documentos que se han incorporado al archivo del IET

Medalla de los Amantes

El jefe de la sección de Archivos y Documentación del IET, Javier Aguirre, puso encima de la mesa ayer la posibilidad de que se conceda la medalla de oro de los Amantes de Teruel al músico Mikis Theodorakis y a la actriz y bailarina Ludmila Tcherina, por su aportación a la difusión de la historia de los célebres enamorados teruleños con el ballet "Les Amants de Teruel" y la película homónima.

El presidente de la Diputación Provincial de Teruel, Miguel Ponce, aseguró que todo el material documental, fruto del trabajo del Instituto sobre este asunto, será presentado a la Fundación Amantes y al Centro de Iniciativas Turísticas para que estudien esta propuesta.

de la película de Rouleau, los discos en CD y las partituras de los cantos interpretados por Edith Piaf y versiones de

estas piezas musicales de otros cantantes como George Delauney y Raquel Balón. Además se ha incorporado

al archivo del IET la película hispano-británica de 1958 "Luna de Miel" en la que sus protagonistas, Ludmila Tcherina y el bailarín español Antonio, interpretan una parte del ballet de Theodorakis.

Labor de equipo

Javier Aguirre explicó que el trabajo de búsqueda de partituras, películas y discos ha sido muy laborioso y que los resultados se han logrado gracias al esfuerzo de todo un equipo. El Instituto de Estudios Teruleños continúa investigando todo lo que tenga que ver con los Amantes que aparece en el cine y la música contemporánea y también en el teatro.

La Biblioteca Pública traslada sus fondos al antiguo colegio "San Pablo"

REDACCIÓN / Teruel

Los fondos de lectura y consulta y el mobiliario de la Biblioteca Pública de Teruel se han trasladado, con motivo del próximo comienzo de las obras de remodelación del edificio de la plaza del Seminario, a la sede provisional que está situada en el antiguo colegio menor "San Pablo", en la avenida Sanz Gadea.

Para efectuar un mejor servicio a los usuarios se está realizando las necesarias reformas de la instalación eléctrica y de la red informática en esta sede temporal de la Biblioteca. Una vez finalizadas estas mejoras se comunicarán, a través de todos los medios de difusión, los servicios a prestar y su horario.

La Asociación Teruleña Pro-Salud Mental se presenta públicamente

La Asociación Teruleña Pro-Salud Mental (ASAPME) se presentó al público el próximo lunes, 4 de octubre, con una conferencia sobre "el papel de la familia en la rehabilitación del enfermo mental" y será la primera de un ciclo y se celebrará en el Servicio Provincial de Cultura.

El objetivo prioritario de la Asociación es mejorar la calidad de vida de las personas afectadas por la enfermedad mental y sus familias. ASAPME manifiesta que los problemas del Hospital Psiquiátrico teruleño y del Centro de Salud Mental de "La Glorieta" demuestran que son necesarios mayores inversiones y ampliación de personal. También considera que son insuficientes los recursos dedicados a garantizar la rehabilitación y integración social de quienes sufren la enfermedad mental.

La Asociación Pro-Salud Mental asegura que parte importante es fomentar y cambiar esta situación es fundamental, además de recibir un tratamiento a San Admonestación San Sebastián, la ayuda, el asesoramiento y la información a quienes padecen esta enfermedad. ASAPME recuerda que también es muy importante la sensibilización de toda la sociedad respecto a la discriminación económica, social y laboral que sufren las personas afectadas por esta situación, que se puede conseguir con ciertas informaciones.

¡¡NO NOS LLAMEN MAS!!

(a los números antiguos)

LES ATENDEREMOS EN NUESTROS NUEVOS TELÉFONOS...

JOYERÍA TENA TIENDASORO	Fax. Teruel, 20	978 612 314
COSCAS	Fax. Teruel, 21	978 612 316
MULTIOPTICAS TENA	El Puen, 3	978 612 308
	Revolución y Cañal, 29	978 612 310

TENA, AL SERVICIO DE TERUEL DESDE 1887

GALERIA

El gusto se compone de un 2 por ciento de teatro y de un 98 por ciento de programación clásica. Laubing Via Barcelona

PRESENTADA LA VII TEMPORADA DE GRANDES CONCIERTOS DE PRIMAVERA

Llega la hora de las "delicatessen"

El ciclo patrocinado por Bercaja, combina las grandes orquestas con otras formaciones de prestigio todavía menos conocidas



La Orquesta Nacional de España actuará en VII Temporada de Primavera el día 17 de junio con un programa muy especial. © J. L. GARCÍA

concierto. Apenas habrá descanso porque al día siguiente, los viernes, se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El sábado 17 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El domingo 18 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza.

El programa comienza el día 17 de febrero, con la London Symphony Orchestra, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

El día 18 de febrero, con la Orquesta Nacional de España, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

Después de la Orquesta Nacional de España, será el turno de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El día 17 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza.

Habrán también una actuación especial en el Teatro Principal de Zaragoza en el día 17 de junio, con la Orquesta Nacional de España, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

LA HISTORIA DE ISRAEL Y SU MUSICA

"Los amantes de Ierusalén", según Theodorakis

El concierto que comenzó el día 17 de febrero, con la London Symphony Orchestra, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

Después de la Orquesta Nacional de España, será el turno de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El día 17 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza.

La London Symphony, con André Previn, abre el ciclo de abono el 9 de febrero

Ya ha comenzado la renovación de los abonos en las taquillas del Auditorio

Inicio moderno del programa que se mantendrá en Zaragoza en comparación con el de otros centros.

La segunda idea clave es una nueva programación en la que se incluya un ciclo de abonos que se mantendrá en Zaragoza en comparación con el de otros centros.

El programa comienza el día 17 de febrero, con la London Symphony Orchestra, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

Después de la Orquesta Nacional de España, será el turno de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El día 17 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza.

UNA PRÁCTICA PARA LOS EMPLEADOS

8%

Es un porcentaje más de aumento que en otros años y el más de los últimos para la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera.

Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

● Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

● Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

● Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

● Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

● Los precios de los abonos de la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza son los siguientes:

comenzando la Temporada de Grandes Conciertos de Primavera en el Teatro Principal de Zaragoza en comparación con el de otros centros.

El programa comienza el día 17 de febrero, con la London Symphony Orchestra, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

Después de la Orquesta Nacional de España, será el turno de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza. El día 17 de junio se celebrará el concierto de la Orquesta Nacional de España en el Teatro Principal de Zaragoza.

El programa comienza el día 17 de febrero, con la London Symphony Orchestra, dirigida por el también compositor y pianista André Previn y con la violinista Kyung Wha Chung entre solistas.

Miércoles, 17 de abril de 2002

La Orquesta Nacional de España será la estrella de la Primavera cultural

La Concejalía ha preparado un total de 21 actividades para los próximos meses

REDACCION / Teruel
La programación de primavera organizada por la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Teruel ofrecerá en los próximos meses de abril, mayo y junio un total de 21 actividades en las que se darán cita las artes escénicas, las tradiciones, la música, la lectura y las exposiciones y donde destaca la actuación de la Orquesta Nacional de España, que estrenará una obra de Milton Theodorakis.

El concejal de Cultura, José Montón (PAR), resaltó ayer, durante la presentación de las actividades de los próximos meses, que "el concierto de la Orquesta Nacional de España, que es la primera vez que viene a Teruel, es uno de los actos más importantes de la programación de primavera y ha supuesto un enorme esfuerzo económico y organizativo. Pero creíamos que había que hacerlo, además, va a ser una actuación gratuita".

Montón recordó que casi un tercio de los 13 millones de pesetas de presupuesto de estas jornadas culturales irá destinado a pagar esta actividad. Asimismo, ha sido necesario recorrer varios escenarios con la Orquesta para elegir el más adecuado. Finalmente el concierto se celebrará en la Iglesia de San Francisco, dado que son 110 músicos el espacio para el público está un poco ajustado.

En el ámbito de las artes escénicas, el concejal destacó la calidad de la oferta con la presencia de grupos como Adam Teatro, Producción de El Triciclo o Vid Rara y recordó que en los últimos años las apuestas de la Concejalía de Cultura han logrado acercar al teatro a un público más joven, de entre 25 a 45 años.



El concejal de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Teruel, José Montón

La programación de esta primavera también ha querido reforzar el ámbito de la lectura. Montón explicó que se va a potenciar la Feria del Libro Antiguo y de Ocasión y que se desarrollará una jornada sobre Carlismo y República en colaboración con la Facultad de Humanidades de Teruel. En este seminario se regalarán ejemplares de la obra *Vicior Privante. Una pasión republicana* en diversos momentos, del escritor aragonés José Ramón Villaverde. También habrá espacios para conocer actividades culturales que se realizan en la propia ciudad, como el festival de danza, el encuentro de corales y el de jota.

La página web

Junto a los tradicionales carteles y programas de mano elaborados para difundir las actividades de la programación de primavera de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de la capital teruleña, se página web www.teruel.es/cultura será recoge desde que mismo toda la información sobre los citados actos de forma sencilla y distribuida temáticamente en los apartados de artes escénicas, de tradiciones, música, libro y lectura y exposiciones.

El concejal delegado, José Montón, recordó que "en el propio programa de papel recordamos la dirección para que la gente vaya conociendo la página, porque ésta es una forma económica de transmitir la información sobre éste y otros asuntos vinculados con la concejalía y va a permitir destinar más dinero a las propias actividades".

Programación

ARTES ESCÉNICAS

- Teatro. El Amigo de John Updike. 17 mayo. Teatro Marín. 22.30 h.
- Ópera. El Barbero de Sevilla. 24 mayo. Teatro Marín. 22.30 h.
- Teatro. Agarr, Agarr...!! 6 junio. Teatro Marín. 22.30 h.
- Danza. Festival de Danza Clásica. 16 de junio. Teatro Marín. 12 h.
- Teatro infantil. Las aventuras del Barón de Münchhausen. 22 junio. Teatro Marín. 12 h.

TRADICIONES

- Festival de clausura de los cursos escolares de jota. 28 abril. Plazuela de los Fueros. 17 h.
- Canto de los tradiciones. Mayo. 30 abril. Plaza de la Catedral. 23.30 h.
- Encuentro de boleros. Ciudad de Teruel. 5 mayo. Palacio de Exposiciones y Congresos. De 10 a 17 h.

MÚSICA

- Concierto de piano. Victor Mounsik Gacharín. 2 mayo. Museo Provincial. 20.15 h.
- Concierto de piano. Teodoro Jordá-Fernando Azaña. 12 mayo. Museo Provincial. 20.15 h.
- Concierto de música barroca. Barroco Museo Provincial. 7 mayo. Iglesia Catedral. 20 h.
- Orquesta de cámara Checoslovaca de Praga. 8 mayo. Iglesia de la Magdalena. 20.30 h.
- Trío Póla. 9 mayo. Museo Provincial. 20.15 h.
- Quarteto Júpiter. 10 mayo. Museo Provincial. 20.15 h.
- Quinteto Mare Nostrum. 11 mayo. Iglesia La Magdalena. 20.30 h.
- Agrupación Laudística Gaspar Sanz. 21 mayo. Museo Provincial. 20 h.
- VI Encuentro de Corales Infantiles y Juveniles. 8 junio. Teatro Marín. 12 h.
- Concierto Sinfónico. Orquesta Nacional de España. 12 junio. Iglesia de San Francisco. 20 h.

LIBRO Y LECTURA

- Jornada sobre Carlismo y República. 29 y 30 mayo. Salón de Actos de la Facultad de Humanidades. De 10 a 14 h y de 17 a 20 h.
- Feria del libro antiguo y de ocasión. Del 8 al 20 de junio. Plaza de San Juan. De 10 a 14 horas y de 17 a 21 h.

EXPOSICIONES

- Cartón del casto. Misterios, anécdotas y curiosidades. Del 17 de abril al 19 de mayo. Plaza de San Juan. De lunes a viernes de 12 a 14 horas y de 18 a 21 horas. Sábados, domingos y festivos de 11 a 13 horas y de 17 a 21 horas.

SOCIEDAD MUNICIPAL URBAN TERUEL, S.A.
AYUNDO DE LEBRON

El Ayuntamiento de Teruel, a través de la Sociedad Municipal Urbana Teruel, S.A., realiza el servicio de recogida de residuos sólidos urbanos (RSU) en el ámbito municipal. El servicio se presta en el territorio de la ciudad de Teruel, C/ Churrua, 10. Teléfono: 978 21 11 11. Pagaré de Recibo de Recogida de Residuos Sólidos Urbanos (RSU) en el momento de la recogida.

• **Tipos de Residuos:** Se han de tener en cuenta los tipos de Residuos Sólidos Urbanos (RSU) que se generan en el domicilio y en el trabajo, y clasificarlos de acuerdo con el tipo de residuo.

• **Residuos:** Los residuos deben depositarse en la Unidad Municipal Urbana Teruel, S.A., en los contenedores que se indican en el plano. Aquellos residuos que no se depositan en los contenedores de la Unidad Municipal Urbana Teruel, S.A., serán considerados como Residuos Peligrosos (RP) y se tratarán como tales.

• **Residuos de Peligrosos:** Se han de tener en cuenta los tipos de Residuos Peligrosos (RP) que se generan en el domicilio y en el trabajo, y clasificarlos de acuerdo con el tipo de residuo.

Teruel, a 23 de abril de 2002. La Vicepresidenta Primera del Consejo de Administración. Dña. Genoveva Nieto Esteban

América Teruleña

CURSOS GRATUITOS PARA TRABAJADORES CONDUCTOR DE CARBÓN DE CLASE "C" + "T"

BERNARDI, TRABAJADORES DE BERRAN GENERAL (PLAZAS LIMITADAS)

INFORMESAS APORTAR:

- Fotocopia del certificado de la empresa.
- Fotocopia del D.N.I.
- Fotocopia de la tarjeta de la Seguridad Social.
- Fotocopia del carnet de conducir.

Fecha de ingreso: 19/7
Nº: 978 21 27 45
978 21 11 11

Fecha de inicio: 1
Nº: 978 21 27 45
978 21 11 11

LA ORQUESTA NACIONAL PRESENTA MAÑANA EN TERUEL LA SUITE DE LOS AMANTES



Una joven recoge una de las invitaciones para el concierto de mañana en Teruel

Las invitaciones se agotaron en poco más de una hora

Medio millar de personas asistirán al concierto en los Franciscanos

YOLANDA GRACIÁN

En una hora y quince minutos se agotaron entre las quinientas entradas gratuitas que el Ayuntamiento de Teruel puso a disposición del público para asistir al estreno de la Suite sinfónica titulada Los Amantes de Teruel, del compositor griego Mikis Theodorakis, que se presentará en la iglesia de los Franciscanos mañana miércoles a las ocho de la tarde con la presencia de la Orquesta Nacional de España (ONE).

La Orquesta visitará por primera vez la capital, con una plantilla formada por un centenar de músicos, de los cuales 60 serán de corda, viento madera, metales, percusión, piano y arpa.

El director adjunto de la Orquesta, Borja Pajot, informó que además de la obra de Theodorakis, se podrán escuchar en la iglesia de los Franciscanos las suites 1 y 2 *Peter Gize* del maestro Edward Grieg y las suites 1 y 2 *Romer y Julietta* de Sergei Prokofiev.

Facund Osa, el director
Al frente de la ONE se situará el maestro valenciano Facund Osa, quien desde el año 2000 y hasta la actualidad es el director titular de la Orquesta Filarmónica de la Ópera Filarmónica y del Orfeo Filarmónico Magenta. Facund Osa ha realizado una larga carrera musical dentro de la cual ha obtenido

La obra

100 músicos

interpretarán la obra del maestro Theodorakis, mañana en la iglesia de los Franciscanos a partir de las 20 horas

diferentes títulos como el de Profesor superior de percusión, director de orquesta, estudios de piano y composición y concluye sus estudios de director de orquesta, obteniendo el Premio Extraordinario Fin de Carrera. Y continúa perfeccionando sus estudios con grandes maestros.

También ha sido director titular de algunas orquestas, como la de San Sebastián del Real, la Sinfónica de Chamarín, Orquesta Municipal de Bradiña del Miño o la Orquesta Filarmónica de Madrid, entre otras.

A nivel internacional también, ha destacado en su papel de director de orquestas de Hungría, Italia o la República Checa.

Recientemente ha dirigido el *Requiem* de Giuseppe Verdi en el teatro Arriaga con la Sociedad Coral de Bilbao.

En la actualidad, Facund Osa está grabando, junto a Fernando Argenta, el programa el *Concierto* sobre música clásica para Televisión Española.

A LOS SUSCRIPTORES DE **Diario**

Ante la llegada de las fechas estivales, algunos de ustedes querrán solicitar cambios temporales de domicilio para el envío del periódico.

Estos serán los requisitos para cumplir con dicho cambio:

1.- La alteración domiciliar del envío de ejemplares supone gastos extras para el periódico, así como incremento de gestiones administrativas. Por tanto el cambio de domicilio supondrá un coste extra para el suscriptor de 43 euros.

2.- Solamente se admitirá un cambio de domicilio por suscriptor.

3.- La admisión de boletines de solicitud de cambio de domicilio finalizará el día 29 de junio.

4.- Para solicitar el cambio es indispensable que el boletín de solicitud se acompañe de un justificante de ingreso del gasto extra en las cuentas que aparecen en el boletín adjunto, o efectuar el ingreso en efectivo en las oficinas de:

DIARIO DE TERUEL
Avenida de Segura, 37
44002 TERUEL

D

Nombre

Apellido

NIF

Teléfono

Dirección actual

CP Población

Provincia

Dirección nueva

CP Población

Provincia

Fecha de cambio: del al

Números de cuenta para efectuar el ingreso de 43 euros!
CAE: 2088 8400 71 230057790
Banco: 3003 3813 32 0200270000
Caja Postal: 3000 0041 72 1000012225

Prestigio mundial

La Orquesta Nacional de España se creó oficialmente en 1942. Su primer concierto se ofreció en el Teatro María Guerrero de Madrid, el día 31 de marzo del mismo año, bajo la dirección de Pedro de Freitas Branco.



Cumple sesenta años de existencia, a través de los cuales se ha presentado en importantes ocasiones en destacadas salas de conciertos como Carnegie Hall y Avery Fisher Hall de Nueva York, la Asamblea de la ONU, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Bunka Kaikan de Tokio o en los Campos Eliseos de París.

Dentro de su repertorio ha entrado un gran número de obras de compositores españoles, ya que uno de sus objetivos prioritarios es la difusión de la música española de nuestro tiempo. La Reina Doña Sofía cuenta su Presidencia de Honor.

ESCENARIOS DE CULTURA Y ESPECTÁCULOS

¿Sabía usted que...?

Zaragoza acogerá el 28 y 29 de junio, en el Parque Delicias, un festival nacional de hip-hop, donde el grupo Doble V presentará ante su público su aclamado disco 'Vicios y virtudes'



Teruel vive el estreno mundial de 'Los amantes' de Theodorakis

La Orquesta Nacional pone hoy de largo la sinfonía del compositor griego

ANTONIO CASTILLO ZARAGOZA

Teruel terminará esta tarde con una larga espera de casi 44 años para poder escuchar en el escenario original el poema sinfónico que el insigne músico griego Mikis Theodorakis compuso sobre la legendaria historia de los amantes. La Orquesta Nacional de España, bajo la dirección de Pasual Osa, interpretará *Los Amantes de Teruel* en la iglesia de los Franciscanos a partir de las 20.00 horas, lo que constituye un auténtico evento cultural en la capital bajoaragonesa y, en definitiva, el estreno mundial de la obra.

Esta suite sinfónica fue concebida en un principio por Theodorakis como un ballet, que fue llevado al cine en 1958 y 1962, ambas con la bailarina y actriz rusa Ludmila Tcherina como protagonista. La primera, una producción hispano-británica sitúa la acción en el Teruel medieval, mientras que el filme francés se traslada a la época de los años 60 y tiene a las canciones de Edith Piaf como principal reclamo.

El Instituto de Estudios Teruelenses (IET) tiene en su poder copias de las películas y de las grabaciones de la mítica cantante francesa, pero su asignatura pendiente era, sin duda, el poder escuchar la música de Theodorakis en el escenario en el cual se inspiró. Finalmente, tras ingentes gestiones y el hallazgo por parte del IET de los manuscritos originales en los archivos del Athens Concert Hall, se ha conseguido que Teruel acija el estreno mundial de esta composición.

INTENSAS GESTIONES

El ballet, sin embargo, no es sino la base de una composición nueva que fue editada en Grecia en el 2000 y, que bajo el título *Los Amantes de Teruel* y formato de suite sinfónica se estrena hoy mundialmente. Este acontecimiento sirve para que la Orquesta Nacional de España visite Teruel por vez primera. Las 500 invitaciones para cubrir el aforo de la Iglesia de los Franciscanos se agotaron rápidamente el pasado martes.

Para llevar a cabo este evento ha sido fundamental la labor de Javier Aguirre, jefe de la sección de archivos del IET, y del director emérito de la ONE, Rafael Frühbeck de Burgos, quienes convinieron a Mikis Theodorakis para que convirtiera en sinfonía la música concebida inicialmente para ballet. Francisco Buriño, presidente del IET, por su parte, ha jugado otro papel básico al gesti-



►► La Orquesta Nacional de España actúa hoy en Teruel y mañana, en Zaragoza.

EL PERIÓDICO

EL AUTOR

UN MÚSICO COMPROMETIDO

Mikis Theodorakis, al margen de su fecunda labor como músico, se ha decantado siempre por las causas de los oprimidos, tanto en su país, Grecia, que vivió largos años de dictadura, como en otros como Chile, Argentina o España durante el régimen de Franco. Nació en 1925 en la Isla de Chios, fue miembro de la resistencia a la ocupación alemana con 17 años. Posteriormente, tomará siempre parte por la izquierda hasta el golpe del coronel Papadopoulos, que le relega a la clandestinidad. Con anterioridad, cursa estudios con Bigot y Messiaen en París y sus obras comienzan a darle un sólido prestigio. A finales de los 50, su música de ballet revoluciona este género, precisamente con 'Los Amantes de Teruel', 'Antigona' y 'Le Feu des Poudres'. En 1974 regresa a Grecia



►► Mikis Theodorakis.

y combina la música con su compromiso político, siendo ministro en el Gobierno de Mitsotakis. Musicalmente su legado abarca sinfonías, cantatas, oratorios, ballets, óperas y bandas sonoras de teatro y cine -sirva como ejemplo la legendaria melodía de 'Zorba el Griego'-.

durante casi dos años con la Orquesta Nacional de España la inclusión de la obra del compositor griego en su repertorio.

O EN ZARAGOZA

La ONE se trasladará mañana a Zaragoza, donde cerrará la temporada de grandes conciertos de primavera en la sala Mozart del Auditorio. El programa se iniciará precisamente con la obra de Theodorakis, para dar paso a dos composiciones que mantienen el amor y la tragedia como protagonistas: una selección de las suites 1 y 2 del *Roméo y Julieta* de Sergei Prokofiev y las danzas sinfónicas de *West Side Story* de Leonard Bernstein.

La primera de ellas es todo un clásico en el repertorio del ballet clásico, y suele representarse tanto en el escenario como en versión concierto. La segunda de las composiciones es también de sobras conocida, ya que a pesar de que Bernstein difundió su valía en los foros clásicos como director de la Filarmónica de Nueva York, fue la comedia musical *West Side Story*, estrenada en 1957, y la película que se realizó a continuación, las que lo catapultaron a la fama internacional. ◻

El Festival de Música de los Pirineos premia a Ammendáriz

EFE ZARAGOZA

El director Montxo Armendáriz recibirá el primer premio Truco, que ha instaurado el VI Festival de Música y Cultura Pirenaicas (PIR) para premiar a las personas más destacadas en la difusión de la cultura pirenaica y, como explicaron los organizadores, «no se podía encontrar un mejor representante que Ammendáriz». El festival se celebrará del 4 al 7 de julio en Ansó (Huesca).

Con motivo del premio, se proyectarán tres largometrajes, un corto y el último documental del realizador navarro, *Guerrilleros de la memoria*, todos ellos rodados en valles del pirineo navarro.

El PIR es un festival dedicado a exponer la cultura y tradiciones del Pirineo, especialmente el folclore en todas sus vertientes, y cada año se celebra en un municipio de la aragonesa Mancomunidad de Los Valles.

El festival comienza el día 4 de julio con la actuación de los gerundenses la banda del Sardo, que ofrecen un espectáculo de percusión, a medio camino entre el teatro de calle y una velada discotequera.

En esta sexta edición del festi-

ANSÓ SERÁ LA SEDE DEL CERTAMEN DEL 4 AL 7 DE JULIO

val están programadas las actuaciones de los grupos franceses Nadan, veteranos músicos del Bearn francés que recuperaron la canción tradicional occitana, y Galdizen, un quinteto gascón que mezcla tradición, jazz y funk, y los aragoneses Cornamusca. También intervendrán los aragoneses de la Ronda de Boltaña y el grupo navarro de ska Skalariak, así como el grupo polifónico francés Les chanteurs du comingses.

El festival también ha programado la proyección de algunos de las filmaciones más importantes rodados en el Pirineo, como la obra de Florian Rey *Orosia*, rodada en 1943 en Ansó, Echo y Selva de Oza, que se dio por perdida durante décadas hasta que a principios de los noventa se recuperó una copia que fue restaurada en la Filmoteca de Zaragoza.

Grupos de animación callejera procedentes de Cataluña, Navarra y Francia, artesanos, y exposiciones sobre la fauna de estas montañas, los instrumentos musicales, trajes, labores y los numerosos monumentos románicos se

Miércoles, 12 de junio de 2002

El IET editará un libro-disco del concierto de la Orquesta Nacional

Unas 500 personas disfrutarán hoy de la música en directo de Theodorakis

REDACCIÓN: Teruel. La Orquesta Nacional de España actuó hoy por primera vez en Teruel en el extenso mundial de la suite sinfónica *Los Amantes de Teruel* del compositor griego Mikis Theodorakis. La cita será a las ocho de la tarde en la Iglesia de los Franciscanos de la capital pozo, dada la limitación del aforo del templo a quinientas personas, el Instituto de Estudios Teruleños ha decidido editar un libro-disco del recital, para ampliar la difusión de este evento musical.

El vicepresidente primero de la Diputación Provincial de Teruel, Angel Gracia, indicó que esta publicación "dará la oportunidad de disfrutar de esta obra sobre los Amantes de Teruel a quienes no puedan acudir al concierto y ampliar además el material documental sobre esta obra".

Además, Gracia recordó que la actuación de la Orquesta Nacional de España es fruto de la colaboración internacional. También destacó la importante labor realizada por el jefe de la sección de archivos del Instituto de Estudios Teruleños, Javier Aguirre, que ha trabajado para recopilar una serie de documentos sobre la figura de los Amantes de Teruel y su influencia en el cine, la literatura y la música contemporánea.

Tanto el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Teruel, José Montón, como el



Javier Aguirre, José Montón, Angel Gracia y Francisco Burillo (de izquierda a derecha) ayer en la DPT

investigador Javier Aguirre reconocieron las dificultades surgidas para lograr traer a la Orquesta Nacional de España a Teruel, principalmente por la falta de un auditorio adecuado para este tipo de eventos.

En 1999 la Diputación Provincial de Teruel concedió la medalla de oro de los Amantes a Theodorakis, galardón que se aprovechó para animar al compositor a realizar una versión sinfónica de su famosa balada sobre la leyenda teruleña que hoy se presenta en la ciudad.

La película en DVD

El Instituto de Estudios Teruleños proyecta la edición de un DVD de la película *Los Amantes de Teruel* del belga Raymond Rouleo, que fue protagonizada por la bailarina Luchina Tiberina y cuya banda sonora fue compuesta por Mikis Theodorakis. El jefe de la sección de archivos del IET, Javier Aguirre, destacó que "esta es una película para cinefilos de arte sobre todo en la que se encuentran reflejados componentes de artistas como Dalí, Baudel o Goya". El director del IET, Francisco Burillo, destacó que este tipo de iniciativas están siendo posibles gracias al trabajo que viene desarrollando desde hace cinco años Aguirre.

La estación de Canfranc, Bien de Interés Cultural

EUROPA PRESS: Zaragoza. El Consejo de Gobierno ha aprobado el decreto por el que se designa el recurso de reposición presentado por la Red Nacional de Ferrocarriles Españoles, que recurra esta declaración, y se refirma en la resolución de declaración de Bien de Interés Cultural, en la categoría de Monumento a favor de la Estación del Ferrocarril de Canfranc (Huesca). La estación de Canfranc es uno de los rúnicos más visitados por todo el territorio que se adhiere en el Primer congreso a lo largo de todas las épocas del año.

Otras declaraciones

También se ha aprobado el decreto por el que se declara Bien de Interés Cultural en la categoría de Monumento el denominado Panteón de Piedra y Piedra de San Lázaro de la ciudad de Zaragoza. Por otra parte, se declara Bien de Interés Cultural en la categoría de Monumento la iglesia de El Salvador de Villasegura (Teruel), un edificio modernista en el que el arquitecto Pablo Mongui realizó una curiosa interpretación de la arquitectura religiosa medieval, fundiendo referencias historicistas con el lenguaje estético de principios del siglo XX para configurar un conjunto armónico. El templo responde a una estructura sencilla con nave única y cubierta poligonal.

El cortometraje social, a debate en Huesca y en Madrid

EJM: Huesca. El cortometraje de contenido social y político es objeto de debate estos días en el Festival de Cine de Huesca y la Casa de América de Madrid, con motivo del encuentro de cortometrajes iberoamericanos que recoge la 30 edición del certamen oncenso. La violencia y el absurdo, en un momento en el que la represión y la exclusión social emerge con fuerza en Iberoamérica, están presentes en varias de los cortometrajes que se proyectan en este festival, entre ellos el español *Bambuleo*, de Luis Prieto, que no es ajeno al retrato de los desahucios sociales que se está viviendo en todo el planeta. El de este año es el tercer encuentro de cortometrajes iberoamericanos que recoge el Festival de Huesca con la proyección de los filmes *Los tripulantes*,

del chileno Daniel Henríquez, *Golden Gate*, de la brasileña Katia Kouri, *Compuestos*, del argentino Rodrigo Moreno, *Mir de cemento*, del español Luis Angel Ramírez, y *Jalisco para lo negro*, del cubano Arturo Soto.

Desde el momento, que en Huesca tuvo lugar el pasado fin de semana y hoy se celebrará en el anfiteatro de la Casa de América de Madrid, los cineastas explicaron la trascendencia que todavía sigue teniendo en el cine iberoamericano este tipo de temáticas en citas que van del teatro a la tragedia, y que presentan de manera actualizada cuestiones como la exclusión social, los conflictos de poder político, y la represión social.

Con motivo de estos encuentros, el Festival ha publicado el libro *El cortometraje en primera persona*,

que recoge las actas de las dos ediciones anteriores. El Festival de Huesca ha superado ya su ecuador de esta edición y se encuentra de lleno en el Círculo Internacional de Cortometrajes, después de que el jurado del Certamen Iberoamericano acordara premiar con el Danzante de Oro al realizador español Borja Cebalga por el cortometraje *La primera vez*, una original y curiosa historia. Los otros trabajos premiados en la sección iberoamericana a concurso han sido *La muerte* (México), de Javier Patrón, con el premio Cachlo Pallero y el premio Canal+, *Bambuleo* (España), de Luis Prieto, Premio Instituto de Estudios Iberoamericanos *Aster Ibero*, Guillermo Morales con *Éspide Dewey* (España-Andorra), Premio Casa de América al mejor director novel.

El mundo de la música se queja en silencio

IRENEA GORRACIZ: Madrid

"La música es un juego de niños". Surgió Tito Cerdada, de Complicados, esto es lo que piensa el Gobierno, "que no hace lo suficiente para luchar contra la piratería". Cerdada formó parte del extinto grupo de intérpretes y profesionales de la industria musical que se reunió ayer en el Círculo de Bellas Artes de Madrid para celebrar el Día sin música. El lema de Complicados leyó un manifiesto en el que se subraya "que la piratería roba nuestro patrimonio y nuestra cultura y lo hace de forma masiva, generalizada, pública e impune". Por ello, la Mesa Antipiratería pidió una respuesta "rápida y endérgica" por parte de las autoridades.

Actúan como Javier Guiracaga, Rosario Flores,

Luis Cobos o Rafa Sánchez, de la Unión, entre muchos otros. Fueron pasando por la misma para denunciar el daño que el bajó mata causa a la industria española, robando más de un 30% del mercado, con unas ventas que suponen los 20 millones de discos vendidos, frente a los 75 millones de copias que se vendieron legalmente en 2001.

Las cadenas de radio y las tiendas de discos se unieron también a la protesta. Durante una hora las principales radio-fonotecas -entre ellas Los 40 Principales- dejaron de emitir música para conectar en directo con el Círculo donde donde Beatriz Piquer acompañó a los asistentes, que leyeron canciones sin música. Además, el comité nacional FNAC presionó las tres plantas en las que vende discos.

Diario

d e T e r u e l

JUEVES, 13 DE JUNIO DE 2002

Número 18.828 - Año LXIII PRECIO 0,85 €

INDICE

Agenda	2
Muy noticia	3
Teruel	4
Baja Aragón	8
Comarcas	9
Aragón	13
Opinión	14
España	16
Sociedad	16
Mundo	17
Economía	18
Cultura	25
Deportes	Supl.
Guía Servicios	21
Anuncios	23
Televisión	26

ESTRENO DE LA SUITE 'LOS AMANTES DE TERUEL'

La Orquesta Nacional de España cautivó

La Orquesta Nacional de España (ONE), bajo la dirección de Pascual Ota, ofreció ayer en Teruel probablemente el mejor concierto de música sinfónica que se haya escuchado nunca en la capital provincial. Los extraordinarios músicos de la ONE cautivaron con su impecable ejecución de la suite de Tchaikóvski *Los amantes de Teruel*, que ayer se estrenaba. La orquesta completó su actuación con obras de Grieg y de Prokofiev, ante un auditorio cautivado. (Pág. 7)



Pascual Ota, dirigiendo a la ONE con energéticos movimientos.

El funcionamiento de los nuevos 'buses' de Teruel se retrasa

Tras las pruebas realizadas en las calles teruleñas por los nuevos autobuses de transporte urbano, la remodelación del servicio entra en la recta final, que no parece que vaya a culminar en

las fechas dadas por el alcalde de Teruel, Manuel Blasso, quien aseguró que funcionaría a mediados de junio. El alcalde agregó ayer que las pruebas en las calles fueron positivas. (Pág. 8)

La DPT transfiere ocho carreteras provinciales al Gobierno de Aragón

(Pág. 4)



Las Cámaras de Aragón, con Teruel

Los responsables de las Cámaras de Comercio de Aragón (en la foto con el vicepresidente de la DGA, José Ángel Biel) se reunieron ayer en Teruel tras la renovación de cargo experimentada por estos órganos el pasado mes de mayo. Las Cámaras de Zaragoza y Huesca expresaron su solidaridad con las reivindicaciones de mejoras infraestructuras por parte de Teruel. (Pág. 6)

DEPORTES



Morientes (de la L), en un disputado lance del partido de ayer



España derrota a Suráfrica y cumple su primer objetivo

«La selección se medirá a Irlanda en octavos, mientras otro campeón mundial, Argentina, cayó también eliminado»

El CD Teruel comienza a perfilar su futuro inmediato
La Baja Aragón discurrirá en buena medida por Teruel

(Suplemento páginas centrales)

HOY EN DIARIO DE TERUEL

La DGA agilizará la concentración parcelaria en el área de Cedrillas

(Pág. 9)

Vuelca un camión militar en Huesca y resultan 17 soldados heridos

(Pág. 10)

Los sindicatos auguran un éxito de la huelga en la provincia de Teruel

(Pág. 10)

CONCIERTO DE LA ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA EN TERUEL

Los Amantes, convertidos en suite

La obra de Theodorakis sobre la leyenda amantista se estrenó en la capital

RESECCIÓN: Teruel. Teruel se llenó ayer de música. La Orquesta Nacional de España (ONE) actuó por primera vez en la capital. La ocasión hizo mucha ilusión a una agrupación musical de esta categoría, ya que el evento artístico sirvió para el estreno mundial de la suite sinfónica *Los Amantes de Teruel* del compositor griego Mikis Theodorakis. El recital fue todo un éxito, premiado con los efusivos aplausos de los quinientos espectadores que asistieron a la audición.

La iglesia de los Franciscanos fue el escenario elegido para el concierto, organizado por la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Teruel dentro de un programación de primavera, en el que participaron unos 100 músicos de la Orquesta Nacional, bajo la batuta del director Pascual Oca.

El lugar del recital fue elegido por la propia ONE. La sala de un anfiteatro adecuado en la ciudad para este tipo de actos ha dificultado los preparativos pero, finalmente, la actuación transcurrió sin dificultades, aunque sólo quisieron personas padecieron disfonía de ella.

Las invitaciones gratuitas para el recital se agotaron en menos de dos horas y mucha gente se quedó con ganas de escuchar en directo a esta gran orquesta. El Instituto de Estudios Teruelenses ha decidido editar un libro-disco con el estreno de esta suite para llegar a un público más amplio.

Mikis Theodorakis había realizado ya tres obras musicales basadas en la leyenda



Los artistas de la Orquesta Nacional de España interpretaron ayer en Teruel la suite de Mikis Theodorakis *Los Amantes de Teruel*

de Isabel de Segura y Diego de Marcolla. La primera de ellas fue preparada para la banda sonora de la película *Lama de miel*, de Michael Powell. Posteriormente, el artista heleno compuso un ballet de gran éxito con la misma temática. Luego llegó otra banda sonora, esta vez para la película *Los Amantes*

de Teruel del realizador belga Raymond Rouleo.

Cuarenta años después los trabajos documentales del Instituto de Estudios Teruelenses animaron a Theodorakis a que completará esta suite sinfónica. El jefe del servicio de archivos del IET, Javier Aguirre, ha desarrollado una intensa investiga-

ción sobre la presencia de la historia de los Amantes de Teruel en el arte, la literatura y la música contemporánea. Dentro de este trabajo se descubrieron los manuscritos de las tres obras citadas y se concedió al compositor griego la medalla de Oro de los Amantes y se le propuso que completará la suite que

ayer se estrenó en la capital de los Amantes. Lo que ha dado la oportunidad a los teruelenses de escuchar por primera vez en directo a la gran Orquesta Nacional de España. Esta obra basada en la leyenda amantista se volverá a escuchar hoy jueves en la Sala Mozart del Auditorio de Zaragoza.

Un lujo para la ciudad

Jesús María Muneta

Una nueva versión de la leyenda al ballet surgió en 1961-62, en forma de película, dirigida por Raymond Rouleo. Por fin ayer escuchamos esta obra escrita en su versión de suite que nos cuenta la historia de nuestros Amantes. El lugar a este punto ha sido constancia y búsqueda admirable del archivero Javier Aguirre y del apoyo del IET, que nos ofrece aquí con un libro-disco de este estreno.

Vista prodigiosa a escuchar una música del momento actual, como, se me antoja a la música de vanguardia, y por lo tanto, de difícil audición. Desde los primeros compases advierte que no era un cá- nido compuesto por Theodorakis, que a sus ya pasados ochenta y cinco años, queda estabato de vuelta y habla preferido una música más curiosa y comprensible al oído. El recuerdo de sus voces, en el ensayo y en el estreno, me ha intronizado mejor en la obra, su excelente música constructiva, dentro de una línea postromántica, otras impresionistas, desde no se distancia de una tonalidad ensoñada, con incursión a la modalidad, evocación de ambiente medieval. Hay otros momentos de acurada distinción que coincide con el drama de los Amantes, con fuerza rítmica en el moral y percusión, que me evoca a Stravinski. El momento crucial, desde el aspecto musical,

es la evocación religiosa, lírica, que surge de la cuerda plena y subsecuente evocación de la música, de grata sonoridad, ya conciliando la obra. Música de ensueño galante y herido en la primera parte, de cortejo fúnebre por finaliza. Y momentos de evocación de música española de suite o de jota. Me sorprende su lega estructura, lo que puede ser un peligro para la unidad. Desde luego el autor tiene un buen mano, conoce las técnicas contemporáneas y las usa con eclecticismo, muestra la experimentación sinfónica, obtiene bellísimos momentos.

Faltaba el colofón de Javier Aguirre y la apuesta del IET y del Ayuntamiento que no

han ahorrado esfuerzos en superar dificultades.

En la segunda parte escuchamos los Salmos n.º 1 y 2 *Peregrino*, del Edward Elgar. Otra ya conocida, de factura más arropada, breve y colorista, de sonoridad menos densa que la de Theodorakis, escrita en el tercer nacimiento en 1876. Siguen la Suite para ballet, n.º 12 de Rimski y J. Sibelius de Sergei Prokofiev, escrita en 1936. Rica en colorido y densa en sonoridad. Las tres obras evocan el tema y el drama de amor con música y estilo musicales no tan divergentes a pesar de los años que las separan. Y como colofón la *Ante de la Dolores*, de Rimski, un ensayo disonante de entusiasmo y un prolongado aplauso, precedida la jota por el año en su de Bach. El éxito de esta tarde amantista se debe al joven director Pascual Oca.

FILA CERO

Festival de danza

El Teatro Principal acoge hoy, a las 19.30 horas, el XIV Festival Fin de curso de la escuela de danza Coppelia, con piezas de ballet clásico, claqué, danza jazz, flamenco y danza contemporánea.



Arranca Sónar 2002

El IX Festival Internacional de Música Avanzada y Arte Multimedia Sónar 2002 comienza hoy en Barcelona con la presentación del último disco de Pet Shop Boys, 'Release'.

El Puente de Piedra, BIC

El Consejo de Gobierno de la DGA aprobó ayer declarar Bien de Interés Cultural (BIC) el Puente de Piedra y el Pretti de San Lázaro de Zaragoza, y la iglesia de Villasespa (Teruel).

Las canciones de la canaria Rosana llegan hoy a La Muela

La conocida artista actúa esta noche en el Pabellón Municipal

EL PERIÓDICO

►► La popular cantante Rosana abre hoy un interesante programa festivo en cuanto a actividades musicales se refiere en la localidad de La Muela, donde tras la canaria actuarán, mañana viernes, El Mago de Oz, y el sábado, los grupos aragoneses Amaral y Distrito 14. La cantante y compositora de temas tan conocidos como *El Talismán* o *A fuego lento* es la encargada de abrir el fuego, esta noche a partir de las 24.00 horas, en el Pabellón Municipal, en un concierto cuya entrada cuesta 20 euros.

Dos discos, *Lunas Rotas* y *Luna Nueva* convirtieron a Rosana en todo un fenómeno y la consagraron como una de las autoras más importantes del panorama español y suramericano, ya que entre ambos llegó a vender más de 2,5 millones de copias. Debutó en 1996 con *Lunas Rotas* y enseguida quedó patente su conexión con la gente y con las listas de ventas y la consagró de forma definitiva.

O EL DISCO MÁS PERSONAL

En su última apuesta, que presentó en primera en Zaragoza en octubre del pasado 2001, dejó al satélite a un lado a la hora de titular y dio a su tercer disco su propio nombre, *Rosana*, ya que como apuntaba «es más mío, porque ya ha pasado un tiempo desde que empecé, necesario



►► Rosana presentó su último disco en Zaragoza

EL PERIÓDICO

para ir encontrando mi sonoridad, y éste tiene el sonido que quiero».

El álbum incluye doce temas, con la canción *Pu'li* no estoy como la más emblemática, elaborados por la propia Rosana, algo que no debe extrañar ya que es la faceta que más destacan los críticos de ella y la que personalmente más le gusta, ya que afirma que «me gustaría ser recordada más como compositora que como cantante, pues la composición es más difícil y cantar, sea bien

o mal, lo puede hacer cualquiera».

Lo mejor de esta canaria simpática es, precisamente su sencillez, y que el hecho de vivir en continuo romance con el éxito no le haya hecho perder la cabeza. «El éxito -dice Rosana- no ha devorado la parte más especial de mí: mis amigos de siempre y mi familia. Y eso es algo que debo agradecer a toda esa gente que ha estado ahí recordándome que el éxito es algo que aparece y desaparece, sube y baja, y

que al final lo que debe quedar son todas esas cosas bonitas que estuvieron antes, durante y después de ese éxito».

Con este talante, no es extraño que el público la adore, algo que ella agradece con creces como mejor sabe: «Mi trabajo es subirme al escenario y hacer que la gente que ha pagado se lo pase bien», explica esta mujer, que tiene bien claro su propósito en las actuaciones: «Emocionar al público». O

TOROS

La localidad estrena plaza de toros

La Muela se viste también hoy de gala para inaugurar su plaza de toros, con un festejo en el que, a partir de las 18.00 horas, se lidiarán reses de Andrés Ramos y en el que participarán los diestros Manuel Díaz *El Cordobés* y Jesús Millán, así como el rejoneador Raúl Martín Millán.

El coso ha sido construido en un tiempo récord, ya que las obras comenzaron el 19 de abril. Tiene una capacidad para 2.500 espectadores sentados, está adecuada para los discapacitados físicos y cuenta con todas las instalaciones necesarias.



►► José Luis Dibildos.

El productor José Luis Dibildos muere a los 73 años

EL PERIÓDICO MADRID

►► El productor y guionista de cine, José Luis Dibildos, esposo de la actriz Laura Valenzuela, murió ayer a los 73 años de edad en Madrid, según informó la familia.

El fallecido será trasladado hoy a partir de las 10.15 horas al Tánatorio de la M-30 de Madrid donde se instalará la capilla en la sala cinco. De momento, se encuentra en la Clínica Nuestra Señora de la Concepción de Madrid y el sepelio tendrá lugar el día 14 en el Cementerio de la Almudena.

Dibildos nació en Madrid el 9 de abril de 1929. Después de estudiar Derecho en la Universidad de Granada, debuta como guionista en *Hombre acosado* de Pedro Lazaga. Entre sus primeros guiones que suele escribir con el dramaturgo Alfonso Paso, destacan los de *Felices Pascuas* (1954), en la que participó Juan Antonio Bardem; *Camino Cortado* y *Sierro maldito*, ésta última galardonada por el Círculo de Escritores Cinematográficos con el premio al Mejor Argumento Original.

A continuación, Dibildos escribió, en colaboración con el escritor catalán Noel Clariso, otros tres guiones: *Viaje de novios* en 1956, *Las muchachas de azul* y *Año sí, sí*. En 1956 funda su propia productora, Agata Fil, responsable de los más de 40 films que desde entonces produjo, muchos de ellos basados en guiones propios. En 1971 fue nombrado presidente del Grupo Sindical de Productores Cinematográficos y de Cineespaña e inventa lo que la crítica denomina la *Ferrocarril* Via, comedias con un cierto trasfondo social que vuelve a escribir en colaboración con José Luis García o nuevos directores como Roberto Bodegas y Antonio Drove. O

La Orquesta Nacional cierra los Grandes Conciertos

EL PERIÓDICO ZARAGOZA

►► La Orquesta Nacional de España, que ayer estrenó la versión sinfónica de Mikis Theodorakis sobre *Los Amantes de Teruel* en la capital zaragolesa, trae hoy a Zaragoza este drama musical para cerrar la brillante temporada de Grandes Conciertos de Primavera. El programa se completa con otras dos obras que mantienen el amor y la tragedia como hilos argumentales, *Romeo y Julieta*, de Prokofiev y *Danzas Sinfónicas*, de Leonard Bernstein. Pascual Osa dirige a la orquesta en un concierto que comenzará a las 20.15 horas.

La obra de Theodorakis es una suite sinfónica concebida en principio co-

mo un ballet, que después fue llevado al cine en 1958 y 1962. Tras una ardua gestión del Instituto de Estudios Turulenses, se hallaron los manuscritos originales de la obra y se consiguió que Theodorakis le diese la versión sinfónica definitiva que hoy se podrá escuchar en Zaragoza.

Poco hay que decir de las otras dos piezas, ya que son muy conocidas. La primera es todo un clásico del repertorio del ballet, y suele representarse tanto en escenarios como en concierto. La segunda, fue la banda sonora de una obra teatral que después se convirtió en película y supuso la fama internacional para Bernstein, quien era director de la Filarmónica de Nueva York. O



►► La Orquesta Nacional vuelve al Auditorio.

EL PERIÓDICO

M. J. P.

LOS AMANTES DE TERUEL
(Version D. J. Fonell, d'après le film "Platymon")

Mick Tedeschi

DAME EN TERUEL I

A. 1. / A. 21-24

The musical score is written for a full orchestra. The top section includes parts for Clarinet (Clarin.), Bassoon (Fagot.), Trumpet (Trompe), Trombone (Trombone), and Timpani (Timbale). The bottom section includes parts for Violin I (Violon I), Violin II (Violon II), Viola, Violoncello (Violoncelle), and Contrabasso (Contrebasse). The score is in 2/4 time and features various musical notations such as notes, rests, and dynamics like 'ff'.

REPRODUCTION MUSICALE, 7 rue Fessenden, Paris 10^e

Partitura para la película Luna de Miel

4
LES AMANTS DE TERUEL
 Ballet

Miguel TALAUEGA

Andante con moto (♩ = 60)

I Flaut.
 I Clar.
 I Clar. Bb
 I Fagot

[The Wedding Night - From the Act and the Prose]

Violin I
 Violin II
 Vcllo
 Viola
 Cellos

Fl.
 Cl.
 Fg.

Violin I
 Violin II
 Vcllo
 Viola
 Cellos

Partituras para el ballet Les Amants de Teruel

5.

[The soprano and organist -]

Soprano
 Organ

Violin I
 Violin II
 Viola
 Violoncello

(1. 2. - 1. 1.)

5

[Leitmotiv: "Die Erde"]
 Adagio (1. 2. 3.)

Violin I
 Violin II
 Viola
 Violoncello

[Die Erde: "Die Erde"]

Violin I
 Violin II
 Viola
 Violoncello

MUSIQUE

Vmg.

Thème de Film Production Monarch S.A.

LES AMANTS DE TERUEL

Paroles de
JACQUES PLANTE

Musique de
MIKIS THEODORAKIS

Assez lent

LA^{mi} DO

L'un près de l'au - tre Se tien - nent les a - mants
 l'au - tre Ils dor - ment main - te - nant

FA MI LA^{mi}

Qui se sont re - trou - vés Pour che - mi - ner côte à côte
 Ils dor - ment dé - li - vés De l'ap - pré - hen - sion de l'ai - bi

SOL FA RE^{mi} FA SOL

Re - trou - vés dans la mort Puis - que la vie n'a pas su les com
 Se - te - nant par la main Dans l'im - mo - bi - li - té de la pri

LA^{mi} RE^{mi} MI⁷

- pren - dre Re - trou - vés dans l'a - mour La hai - ne n'ayant
 - é - re Re - nous - ant leur ser - ment Dans la tran - quille é -

Vmg. 9384 (1)

© MICHELKII by LES EDITIONS JACQUES PLANTE,
21, Bd Malesherbes Paris 8^e Tél. ANJ. 0883



E.J.P. 668

Tous droits réservés
pour tous pays

IN 91239 ■ 2762

Partituras de las interpretaciones de Edith Piaf (páginas 104-108)

pas pa les at - ten - dre — Les feuil - les, les feuil - les tom -
 - ter - ni - té des pier - res — La nuit leur ou - vre ses por -

- bent Sur leur lit de no - cris — Que la ter - re soit
 - tes Tout em - tre dans For - dre — Leur é - train - te de -

dou - ce Soit douce aux A - mants de Te - ruel — En - fin ré - u -
 - meure De - meure à ja - mais sus - pen - due — Ain - si qu'a - bé

- mis dans l'om - bre. L'un près de - gue —

SOUS LA m M m LA m
 M m FA DO LA m
 SOUS LA m M m LA m

DEBARD & Cie, Imp. Paris

MUSIQUE
Vmg

Thème du Film « LES AMANTS DE TERUEL » Production Menarch S.A.

QUATORZE JUILLET

Paroles de
JACQUES PLANTE

Musique de
MIKIS THEODORAKIS

mi⁷ - mi⁷ - mi⁷

T^o di Valse

mi⁷ REFRAINS mi⁷ mi⁷ mi⁷

Vient par la fe - nê - tre D'où ma - si - quis de la rue
Vient par la fe - nê - tre Un mur - mu - re qui s'é - tend

LA⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ FA#m mi⁷

Chaque place à son or - ches - tre Chaque es - trade à sa co -
Les chansons d'a - ge jeu - nes - se At - tar - dâ dans le ma -

mi⁷ LA⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ mi⁷ FA#m mi⁷

- hue Ces gens - là m'ont pris ma rê - ve Je ne la re -
- tin N'al - les pas trou - bler mon rê - ve Al - les dire un

Vmg. 3384 (t)
© MCMXLII by LES EDITIONS JACQUES PLANTE.
11, Bd Malesherbes Paris 8^e Tél. ANJ. 9649



E.J.P. 670

Tous droits réservés
pour tous pays

CLM 04238 ■ 2762

con - nais plus Dans ma cham - bre Je me chan - te
 peu plus loin Que m'im - por - te Que m'im - por - te

L'air que nous a - vous val - sé Je re - gar - de La co -
 Cet - te joie de quel - ques uns, Je suis mor - te, Dé - ja

- car - de OÙ tes doigts se sont po - sés. Tu m'es
 mor - te. Et je t'ai dé - ja re -

COUplet

dis Tu es si bel - le! Puis tu es, l'im - mae - d'a - pte

A - jou - st. La vie est bé - te... J'ai com - pris que ta par -

- tés Si tu ne re - viens ja - mais Il n'y eu - ra

plus de Que - tier - se Juil - let... Il me joint... Et mon

corps est près de tien — Mais per - son - ne n'en sait rien! —

Atelier George tel. 9274209



DILLARD & Co. Inc. Paris

I

"Tragou"

II Editada para Ocho general, Ocho y Rondalla

III

Libro de D. C. Gumbert y D. F. Babin

IV

Opusculo de F. Babin

Edición en la librería de Gascogne

V

1919.

VI

A la Muy Honorable Cámara de Gascogne

II

Andante

Andante

Andante *poco tempo*

Andante *poco tempo*

Andante *poco tempo*

Andante *poco tempo*

Handwritten musical score for a string quartet, featuring multiple staves with musical notation and lyrics in Arabic. The score includes dynamic markings such as *meno mosso*, *ritardando*, and *Allegro moderato*. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

meno mosso

ritardando

Allegro moderato

Handwritten musical score for a string quartet, featuring multiple staves with musical notation and lyrics in Arabic. The score includes dynamic markings such as *meno mosso*, *ritardando*, and *Allegro moderato*. The lyrics are written in Arabic script below the notes.

Contenido

Prólogo	9
Aclaraciones	14
¿Por qué Teruel?	15
Por fin, Teruel	19
Toma de posesión	21
La primera entrevista	24
Investigaciones sobre los Amantes	26
La otra vida de los Amantes	31
Los Amantes literarios y los históricos	35
Inquietud por el Mausoleo	38
A investigar	41
El traslado a Zaragoza	43
La revitalización del Instituto de Estudios Turolenses	44
El affaire Theodorakis	48
Profundizando en la investigación	51
Exploraciones parisinas	56
La película	62
Camino de Atenas	64
El apoyo diplomático	67
Peregrinación sinfónica	72
Estreno absoluto	76
Los Amantes en Zaragoza	79
Flecos y confusiones	81
Último intento	84
Expectativas	85
Anexo documental	87
Índice onomástico	115

Índice onomástico

Se recogen en este listado aquellas personas que han tenido alguna intervención en las obras que Mikis Theodorakis ha dedicado a los Amantes de Teruel, así como quienes han participado en la investigación sobre ellas y sobre las de Tomás Bretón.

- Antonio 'el Bailarín'** (Antonio Ruiz Soler). Protagonista de la película *Luna de miel*; 53, 54, 71.
- Barderas, Sonsoles.** Delegada de la Orquesta de RTVE; 73, 85.
- Borrás, Gonzalo.** Director del IET (1986-1996); 44, 45, 50.
- Borrás, Marisol.** Informadora sobre los vínculos de Tomás Bretón con Teruel; 50.
- Burillo, Francisco.** Director del IET (1997-2004); 45, 63, 75, 77, 79.
- Castillo, Tomás.** Ejecutivo de la discográfica Fonomusic y experto cinéfilo; 53.
- Cremades, Juan Antonio.** Abogado zaragozano con bufete en Madrid y París; 63.
- Delgado, Juan.** Jefe de Sección en la Biblioteca Nacional; 51.
- Gauthier, Catherine.** Responsable de la Sección extranjera de la Filmoteca Española, en Madrid; 62.
- Gastón, Emilio.** Abogado zaragozano; 63.
- González-Barba, Juan.** Primer consejero de la Embajada de España en Atenas; 64, 65, 67.
- Gordón, Juan Antonio.** Crítico de música de *Heraldo de Aragón*; 80.
- Herbière, Martine.** Procuradora del bufete jurídico Alexen Avocats; 62, 63.
- Jiménez, Antonio.** Director de la Fundación Santa María de Albarracín (Teruel); 75.
- Jiménez Ugarte, Javier.** Embajador de España en Atenas; 64, 65, 69.
- Kollias, Constantin.** Primer secretario de la Embajada de Grecia en Madrid; 56.
- Lafforgue, René-Louis.** Protagonista masculino del ballet y la película *Les Amants de Teruel*; 57.
- Lois, Concepción.** Jefa de Sección en la Biblioteca Nacional; 51.
- López, Fina.** Responsable de la Sección extranjera de la Filmoteca Española, en Madrid; 62.
- López de Asiaín, Elisa.** Secretaria de la delegada de la Orquesta de RTVE; 73.

- López Juderías, Rosa.** Directora de la Fundación Amantes de Teruel; 40.
- Lykotraftis, Geórgios.** Agregado para asuntos culturales en la Embajada de Grecia en Madrid; 56.
- Marini, Marino.** Intérprete de la canción emblemática de la película *Luna de miel*; 54.
- Massine, Leonide.** Autor de la coreografía de los Amantes en la película *Luna de miel*; 54.
- Mohedano, María.** Corresponsal en Teruel de *Heraldo de Aragón*; 80.
- Montón, José.** Concejal de cultura de Teruel; 75, 76.
- Muneta, Jesús María.** Compositor, organista, fundador y director del Instituto Musical Turolense; 24, 78, 84, 86.
- Orúe, Feli.** Ayudante en todo el proceso de investigación; 63, 66.
- Palomero, Félix.** Director técnico de la Orquesta Nacional de España; 73, 74, 75, 77, 81.
- Parmenidou, Rena.** Secretaria de Mikis Theodorakis en Atenas; 56.
- Pérez, Isabel.** Representante en Madrid de la compañía M. C. A. Universal-Polygram; 56.
- Piaf, Edith.** Famosa cantante francesa; 58, 59, 60.
- Pierron, Alain.** Gestor de la Warner Chapel Music; 56.
- Plante, Jacques.** Letrista francés de varias canciones de Edith Piaf; 58, 60.
- Powell, Michael.** Director de la película *Luna de miel (Honey Moon)*; 53, 54, 57, 67, 71, 83.
- Rouleau, Raymond.** Director de escena y coreógrafo; 49, 50, 57, 72, 77, 82, 83, 85.
- Sauguet, Henri.** Compositor experto en la técnica metafónica; 52, 53, 57, 82, 83, 84.
- Serrallongue, Mme.** Responsable de los archivos del Théâtre de la Ville (anteriormente Théâtre Sarah Bernhardt); 57.
- Sotoca, José Luis.** Escritor e investigador sobre los Amantes de Teruel; 29, 30, 37, 45, 46, 49, 54, 57, 81, 82.
- Sparembec, Milko.** Coreógrafo del ballet y la película *Les Amants de Teruel*; 57.
- Steel, Anthony.** Protagonista de la película *Luna de miel*; 53.
- Tapia, Miguel Ángel.** Director del Auditorio de Zaragoza; 74, 75, 77, 81, 85.
- Tcherina, Ludmila.** Protagonista de la película *Luna de miel* y del ballet y película subsiguiente *Les Amants de Teruel*; 53, 54, 57, 64, 67, 71, 82, 83.
- Tsovas, Yannis.** Primer secretario de la Embajada de Grecia en París; 56.
- Zylberstein, Mme.** Distribuidora de South Aspen Limited, en París; 62.

Además de a quienes figuran en el texto, debo agradecer la colaboración a las diversas entidades públicas y privadas que han contribuido a la elaboración del libro, así como a su difusión:

Ayuntamiento de Teruel, Fundación Amantes de Teruel, ND Comunicación, Diario de Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, Eco de Teruel, Auditorio de Zaragoza, Heraldo de Aragón y El Periódico de Aragón.

A todos ellos mi más profundo y sincero agradecimiento.

ESTE LIBRO
SE TERMINÓ DE
IMPRIMIR EN LA CIUDAD
DE ZARAGOZA EL 18 DE ABRIL
DE 2017, AL CUMPLIRSE EL 398
ANIVERSARIO DE LA FECHA EN QUE LOS
NOTARIOS DON JUAN YAGÜE DE SALAS Y DON
JUAN HERNÁNDEZ RECOGIERON EN SUS
RESPECTIVOS PROTOCOLOS, EL AÑO
1619, LA HISTORIA DE LOS
AMANTES DE TERUEL



